

МАССАВЕИ

(DIE MASSAÄER)

ОПЕРА ВЪ 3^{ХЪ} ДѢЙСТВІАХЪ.

ТЕКСТЪ (ПО ДРАМЪ ТОГО-ЖЕ НАЗВАНІА ОТТО ЛЮДВИГА)

ФОНЪ МОЗЕНТАЛЯ

Музыка

АНТОНА РУБИНШТЕЙНА.

Полное, съ текстомъ, фортепіанное переложение
КОМПОЗИТОРА.

Собственность издателя.

МОСКВА, у П. ЮРГЕНСОНА,

ГЛАВНЫЕ СКЛАДЫ:

С.-Петербургъ, у И. Юргенсона. | Варшава, у Г. Сенневальда.

Холмъ близъ Эмауса; открытое мѣсто; посредиѣ умѣренное возвышеніе. Передъ вечеромъ. Войско Іуды входитъ вооруженное и съ добычей.

Hügel bei Emaus; tiefe Bühne; im Mittelgrunde eine mässige Anhöhe. Gegen Abend. Judah's Heer zieht herein, gewaffnet und mit Beute.

Moderato con moto.

ХОРЪ ВОИНОВЪ.
CHOR DER KRIEGER.

Tenor.
(Занавѣсъ поднимается.)
(Der Vorhang wird aufgezo-gen.)

Нашъ вождь и нашъ о-сво-бо-ди-тель въбранномъ по-лѣ

Bass.
Sieg, Sieg, der Sy-rer ist be-zwun-gen, Ju-dah, Ju-dah

намъ снискалъ по - бѣ - ду, а врагъ бѣ - жалъ — отъ насъ, какъ ста - я га - локъ.

hat den Sieg er - run - gen, der Feind ent - floh, — wie Krä - hen vor dem Hä - her,

Сла - ва, сла - ва, мо - гу - чій по - бѣ - ди - тель! сла - ва, храб - рый вождь!

Heil, Heil Ju - dah, dem gro - ssen Mac - ca - bä - er, Heil, Heil, Ju - dah Heil,

сла - ва храбрый вождь! сла - ва, сла - ва,

Heil, Heil, Ju - dah Heil, Heil, Heil, Heil, Heil,

(Входитъ Иуда и другіе вожди.)
(Judah mit einigen Hauptleuten tritt ein.)

храб-рый вождь! Сла - ва, ве - ликій Маккавей!

Ju - dah Heil! Heil, Heil dem Führer in der Schlacht,

Сла - ва, ве - ликій Маккавей! Да - ви - да родъ спа - сите - ля намъ дадь,

Heil, Heil dem Führer in der Schlacht, aus Da - vids Stamm der Ret - ter ist er - wacht,

ИУДА.
JUDAH.

Си - ри - ець палъ! Онъ

Der Sy - rer fiel! Tri -

что намъ о - бѣщанъ свя - тымъ про - ро - комъ!

den uns ver - hei - ssen der gro - sse Se - her!

1.
 Бер - хо - ронъ и Э - ма - усъ пло - ды по - бѣ - ды
 Beth - ho - ron und E - ma - us sind Zeu - gen uns'rer
 паль!
 umph!

1.
 на - - - шей, - - - на нихъ по_строимъ мы от_
 Sie - - - ge, - - - Beth-ho-ron und E-ma-us sind

1.
 чиз - - ны воз_рожд_е - - нье! На
 Is - ra - els neu - e Wie - - ge! mein

1.
 родъ мой держитъ късла - вѣ путь, се_го_дня сталь сво_боденъ онъ! На
 Volk er - steht zu neu - em Ruhm, ge - bro - chen ist das Sklaventhum. mein

1. *родь мой держитъ къ сла - вѣ путь, се - го дня сталъ сво бо день онъ,
Volk er - steht zu neu - em Ruhm, ge - brochen ist das Sklaventhum,*

1. *Сла - ва те - бѣ, — от - важ - ный мой на - родъ! съ то - бо - ю Богъ, съ то -
Heil dir, mein Volk, — das sich im Kampf be - währt, mit dir ist Gott, — mit*

1. *бо - ю Богъ и мой бле - стя - шій мечъ! Ю - нымъ орламъ ты крылья расправляешь,
dir ist Gott und Ju - dahs bli - tzend Schwert! Auf junger Aar, ge - prüft sind deine Schwingen,*

(Появляется вечерняя звезда.)

(Der Abendstern wird sichtbar.)

1. *сдѣ - лалъ ты мно - го, сдѣ - лаешь и все! halb ist die That, doch ganz wird sie ge - lingen!*

1. *Вотъ изъ Бет - хо - ронъ намъ блес - титъ звѣз - да! насъ въ градъ священный свой
Sieh, aus Bethho - ron steigt ein gold - ner Stern, zeigt dir nach Zi - on hin,*

1. 

зоветь Господь! о мой на-родь! ты вступишь въэ тотъ градъ, вра-
dem Haus des Herrn, du wirst die Burg des Ge-salb-ten er-stür-men, wirst

1. 

га на вѣкъ из-гонишь ты от-ту-да, и во-ца-ришь-ся
ja-gen den Feind aus Da-vids gold-nen Thür-men, Is-ra-els Reich wird

cresc.

1. 

вънемъ ты самъ! съ то-бо-ю Богъ и мой блестя-щій мечъ!
neu bewährt, mit dir ist Gott und Ju-dahs bli-tzend Schwert!

Сла-ва, ве-
Heil, Heil dem

1. 

ликій Мак-ка-вей! Сла-ва ве-ликій Мак-ка-вей! да-ви-да родъ сна-
Führer in der Schlacht, Heil, Heil dem Füh-rer in der Schlacht, aus Da-vids Stamm der

си - те - ля намъ даль, что намъ о - бѣщанъ свя - тымъ про - ро - комъ! Сла - ва, мо -
 Ret - ter ist erwacht, den uns ver - heissen der gro - sse Se - her, Heil, Heil dem

гу - чій по - бѣ - ди - тель! сла - ва мо - гу - чій по - бѣ - ди - тель! сла - ва,
 grossen Mac - ca - bä - er, Heil, Heil dem gro - ssen Mac - ca - bä - er, Heil, Heil,

сла - ва, храбрый вождь! —————
 Heil, Heil, Ju - dah Heil! —————

(Входитъ Іоакимъ, въ сопровожденіи четы-
рехъ священниковъ.)

ІОАКИМЪ (воинамъ.)
JOJAKIM (zu den Kriegern.)

Moderato assai. (Jojakim tritt auf, gefolgt von vier Priestern.)

Кто по - бѣ -
Wem ruft ihr

10. диль? въ пы - ли рожденный? Нѣтъ! намъ по - бѣ - дить помогъ лишь
Heil? Dem Staub - ge - bornen? Nein! Is - ra - els Ret - ter ist der

10. Богъ — о - динъ, о - тець не бес - ный нашъ! Ты по - бѣ диль вра -
Herr — al - lein, Je - ho - va Ze - ba - oth, du schlugst des Fein - des

10. га, о - тець не бес - ный нашъ, те - бѣ, те - бѣ лишь сла - ва!
Hee - re, Je - ho - va Ze - ba - oth, dir al - lein die Eh - re!

Тенор.
О

ЧЕТЫРЕ СВАЩЕННИКА.
VIER PRIESTER.

Басс.
Je -

тецъ не-бес-ный нашъ! Ты по-бѣдилъ вра-га, О-тецъ не-бес-ный
 ho-va Ze-ba-oth, du schlugst der Fein-de Hee-re, Je-ho-va Ze-ba-

ЮЯКИМЪ (Иудѣ)
 JOJAKIM (zu Judah.)

Здѣсь можно от-дох-нуть!
 Hier lass die Streiter ruh'n! ЮДА.
 ЮДАН.
 O
 Was
 нашъ Те-бѣ Те-бѣ лишь сла-ва
 oth dir al-lein die Eh-re!

Allegro.

что ты! Нѣтъ! дол-жны мы на-ше дѣ-ло до-вер-шить: въ до-
 sagst du? Ruh'n? Noch ist die Häl-f-te uns' rer That zu thun, im

(воинамъ.)
 (zu den Krieger'n.)

Meno mosso.

ли-нѣ си-лы со-би-ра-етъ врагъ нашъ! Въ-пу-ть! въ-пу-ть! мой на-родъ!
 Tha-le sammeln sich die flücht'gen Sy-ger, auf, auf, tapfres Heer,

Moderato assai.

1v. въ путь за И - у - дой! въ путь, въ путь, въ путь за И - у - дой!
 folg' deinem Führer, auf, auf, folg' deinem Führer!

ЮЯКИМЪ.
 JOJAKIM.

По - стой! близ
 Halt ein, die

Allegro.

ЮДА (ЮЯКИМУ.)
 JUDAH (zu Jojakim.)

1o. ка ужъ ночь, свя - та - я ночь! Богъ далъ намъ Ша - башъ,
 Sonne sinkt, der Sab - bath - naht! Gott schuf den Sab bath

1v. отдыхъ послѣ дѣлъ, а гдѣ же на ше дѣ - - ло? Дол - жны вра - га мы
 nach vollbrachter That, noch ist die That erst halb voll - bracht, den stolzen Feind gilt's

cresc.

Meno mosso.

1v. сокрушить! Сна - чала въ бой, а послѣ на молит - ву! Въ путь за И - у - дой!
 zu zer - tre - ten, erst kämpfen müssen wir, dann be - ten! Auf, mei - ne Krie - ger

1у. 

въ путь, — на бой! не со_кру_шень е — ще нашъ врагъ!
 auf — zur Schlacht, noch ist die That erst halb voll-bracht,

1у. 

Мечъ — вождя ве_детъ васъ на бой!
 Ju — dah's Schwert, es führt euch zur Schlacht!

ВОИНЫ.
KRIEGER. Тенор.

Не со_кру_шень е — ще нашъ врагъ! въ_путь! въ_путь! мечъ вождя
 Bass.
 noch ist die That erst halb voll-bracht, auf, auf, Ju-dah's Schwert

ЮЯКИМЪ.
JOJAKIM. *Listesso tempo.*



Без — — ум_цы вы! Внем_ли, из_ра_иль! О_тець не бес.
 Ver — — blen_de — te! hört eu-ren Priester, es spricht der Herr

въ бой насъ ведетъ!
 führt uns zur Schlacht!

meno mosso.

10. ный воз-вѣ-стилъ намъ: „хра-ни-те мой свя-той за-вѣтъ,
aus seinem Muñ - de, be - wah - ret mei - net heil' - gen Bund,

10. и на-че тем-ной си-лой бу-де-те стер-ты вы съли-ца зем-ли.“ Седь-
sonst werden Hei - den und Phi - lister euch til - gen von dem Er - den - rund!“ Den

10. мой день свя-то со-блю-дай - - те, въ сей день Гос-подь почи-лъ отъ дѣлъ! Онъ
heil'gen Sabbath nicht ver - le - tze, den Tag an dem der Herr ge - ruht, er

10. намъ вручи-лъ свя-той за-конъ съ го-ры Си-на-я, изъ нѣдръ о-гня!
gab die hei - li - gen Ge - se - tze auf Si - na - i in Feu - ersgluth!

Andante.
ЧЕТЫРЕ СВАЩЕННИКА.
DIE VIER PRIESTER.

Тенор.
Ночь свя-та-я на-ста-етъ, пой-те, пой-те ей пса-ломъ! (Сващеники всходятъ на пригорокъ)
Войны въ нерѣшимости.)

Bass.
Heil'ge Nacht, schon nahest du, stimmt an den Psalm der Sabbath-ruh! (Jojakim und die Priester steigen auf die Anhöhe, die Krieger sind unschlüssig, ob sie gehen oder bleiben.)

ЮЯКИМЪ.
ЮЯКИМЪ.

Шабашъ, шабашъ, Божій праздникъ! о-бручилъ сънимъ
Sabbath-ru-he, heil'ge Fei-er, die der Herr uns

10. насъ Господь и те-перь сво-ю не-вѣ-сту съне-тер-пѣ-ньемъ ждетъ женихъ!
an-ge-traut, Is-ra-el, dein trauter Frei-er, har-ret dein, du sü-sse Braut!

ЧЕТЫРЕ СВАЩЕННИКА.
DIE VIER PRIESTER.

Шабашъ, шабашъ, Божій праздникъ! о-бручилъ сънимъ насъ Господь! и те-перь сво-
Sabbath-ru-he, heil'ge Fei-er, die der Herr uns an-ge-traut, Is-ra-el, dein

ЮЯКИМЪ.
ЮЯКИМЪ.

Шабашъ, шабашъ!
Sabbath-ru-he,
ю не-вѣ-сту съне-тер-пѣ-ньемъ ждетъ женихъ! Шабашъ, шабашъ!
trauter Frei-er, har-ret dein, du sü-sse Braut! Sabbath-ru-he,

(Входит стража.)
(die Wachen kommen herzu.)

ИУДА.
JUDAH.

10. Во-жій, Во-жій праз - - - дникъ! Смо-три-те,
heil'-ge, heil'-ge Fei - - - er! Ha, seht, die

Во-жій праз - - - дникъ!

heil'-ge Fei - - - er!

p *mf*

Allegro.

(Стражъ)
(zu den Wachen)

11. стра-жа на-ша кънамъ и-дегъ! Что на-до вамъ?
Wa-chen, die ich aus-ge-stellt! Was führt euch her?

3й СТРАЖЪ (Басъ).
3te WACHE (Bass.)

Вра-ги сби-ра-ют-ся на
Der Sy-ner rü-stet sich zur

1ый СТРАЖЪ (Теноръ).
1ste WACHE (Tenor.)
ritard.

12. А вы пришли сю-да? Свя-та-я ночь!
Und ihr verlasst die Wacht? S'ist Sabbath-nacht!

2й СТРАЖЪ (Теноръ).
2te WACHE (Tenor.)
Свя-та-я ночь!
S'ist Sabbath-nacht!

насъ!
Schlacht!

Свя-та-я ночь!
S'ist Sabbath-nacht!

ritard.

Andante.

ЧЕТЫРЕ СВЯЩЕННИКА.
DIE VIER PRIESTER.

Ша - башъ, ша - башъ, Бо - жій праз - дникъ! о - бру - чить съ нимъ
Sab - bath - ru - he, heil' - ge Fei - er, die der Herr - uns

p
sempre legato

насъ - Господь! и те - перь сво - ю не - вѣ - сту
an - ge - traut, Is - ra - el, dein trau - ter Frei - er

съ не - тер - пѣ - ньемъ ждетъ женихъ! Шабашъ,
har - ret dein, du sü - sse Braut, Sabbath -

ХОРЪ ВОИНОВЪ.
CHOR DER KRIEGER. Ша - башъ,
Sab - bath -

ша-башъ, Бо - - жій, Бо - - жій
 ru - he, heil' - - ge, heil' - - ge,
 ша - - башъ! Бо - - жій
 ru - - he, heil' - - ge,

Allegro non troppo.

ИУДА.
 JUDAH.

stringendo
 празд - - никъ! А, го-ре вамъ! вы вздумали попрать
 Ha, Ra-sen-de, so werft ihr in den Staub
 Fei - - er.
 празд - - никъ!
 Fei - - er.

Allegro non troppo.

stringendo
 по-бъ-ды плодъ, въросшій изъ кро-ви ва-шей! От-чиз-ну пре-да-
 des Sie-ges Frucht, aus eu-rem Blut ent-stan-den, gebt Is-ra-el dem
 1. *mf*

1у. е - те вы вра - гу, вы подъ яр - мо къ не - му и - де - те са - ми!
Fein - de zum Raub, und streckt die Hän - de be - tend in die Ban - den,

1у. Проснись, на - родъ вождь твой те - бя зоветъ въ по - слѣдній бой на жизнь и смерть!
er - wach' mein Volk, hör' dei - nes Führers Ruf, zerschlag den Feind der dich be - droht,

1у. Проснись народъ, про - снись! вождь твой те - бя зо - ветъ, твой
er - wach' mein Volk, er - wache, hör' dei - nes Füh - rers Ruf, zer -

1у. врагъ те - бѣ гро - зить, ты со - кру - ши е - го!
schlag vorerst den Feind, der dich be - droht!

Andante.

ЮЯКИМЪ (Иудѣ съ холма.)
JOJAKIM (zu Judah, von der Anhöhe.)

(Воинамъ.)
(zu den Kriegerern.)

Смерть есть по - бѣ - да, по - бѣ - да смерти! Пусть мы умремъ, но со - хра - нимъ законъ! Сѣдь -
Tod ist hier Sieg, und Sieg ist Tod, stirb, Volk dem Got - te, der den Sab - bath schuf, den

(Воины преклоняются вокруг холма.)
(Die Krieger knieen um die Anhöhe herum.)

10. мой день свя-то со-блю-дай-те, всей день Господь почилъ отъ дѣлъ!
heil'gen Sabbath nicht ver-le-tze, den Tag, an dem der Herr ge-ruht.

СВЯЩЕННИКИ И ХОРЪ ВОИНОВЪ.
DIE VIER PRIESTER UND CHOR DER KRIEGER.

Ша-башъ, ша-башъ, Бо-жій праз-дникъ! о-бру-чилъ сънимъ
Sab-bath-ru-he, heil'-ge Fei-er, die der Herr uns

p sempre legato

насъ Господь! и те-перь сво-ю не-вѣ-сту
an-getraut. Is-ra-el, dein tra-ter Frei-er

СВЯЩЕННИКИ (ОДНИ)
DIE VIER PRIESTER ALLEIN.

съне-тер-пѣ-нъемъ ждетъ женихъ! Ша-башъ!
har-ret dein, du sü-sse Braut! Sab-bath-

f

Чу, слышны трубы! то врагъ и деть! Кто за мной? кто за мной?
 Horch die Trom-peten, der Sy- rer naht! Judah ruft, Judah ruft!
 ВОИНЫ. СВЯЩЕННИКИ. ВОИНЫ.
 DIE KRIEGER. PRIESTER. KRIEGER.

Ша - - башъ! Шабашъ! Ша - башъ!
 Sab - - bath ruhe! ru - he!

Ктожь за I - у - дой, кто въ бой священный? Вождь васъ зоветь!
 steht mir zur Sei - te, auf, auf zum Streite, hört mein Gebot!
 Бо - - жий, Бо - жий празд -
 heil' - - ge, heil' - ge Fei -

Бо - жий празд -
 heil' - ge Fei -

(Въ отчаянн.)
 (in Verzweiflung gerathend.)

Allegro.

Го - ре! что дѣ - лать!
 Weh mir, sie be - ten,
 никъ!
 er!
 никъ!
 er!

Имъ у-го-то-ва-на вѣр-на-я смерть! Я о-без-у-мѣль!
 wehr-lo-se Lämmer wird schlachtender Tod, Wahn-sinn er-fasst mich,

ЮЯКИМЪ (воинамъ)
JOJAKIM (zu den Kriegern)

Я о-без-у-мѣль! Го-спо-да пой-те въ свя-
 Wahn-sinn er-fasst mich! Gebt Gott die Eh-re, mit

СВЯЩЕННИКИ.
DIE VIER PRIESTER.

Го-спо-да пой-те въ свя-
 Gebt Gott die Eh-re, mit

Andante.

ЮЯКИМЪ И ЧЕТЫРЕ СВЯЩЕННИКА. (унисономъ)
JOJAKIM UND DIE VIER PRIESTER UNISONO.

щел-ныхъ пѣсняхъ, вотъ вамъ за-щи-та, вотъ вамъ за-щи-та,
 heil'-gen Psal-men, das sei euch Weh-re, das sei euch Weh-re,

васъ ма-нять пальмы, къ нимъ вы стре-митесь, да-бы спас-тись,
 euch win-ken Palmen, sie zu er-wer-ben sei euch Ge-bot,

more.

(Сирийскіе воины наполняютъ всю заднюю часть сцены. Иуда, увидя ихъ, устремляется на нихъ съ обнаженнымъ мечомъ и исчезаетъ сражаясь. Сирийцы нападаютъ на іудеевъ, которые принимаютъ смертельные удары не защищаясь.)

(Syrische Krieger füllen den ganzen Hintergrund, Judah, sie erblickend, stürzt mit gezücktem Schwert auf sie ein, und verschwindet kämpfend; die Syrer stürzen über die Judäer, die die Todesstriche empfangen, ohne sich zu wehren.)

Allegro non troppo.

ІУДА (съ крикомъ)
JUDAH (aufschreiend)

(сражаясь)
(kämpfend ab)

ІОЯКИМЪ.
JOAKIM.

Сирийцы!
Der Syrer!
Замной, е-сли вы жить хо-ти-те!
Mir nach, wem Ju-das Heil am Her-zen!

да-бы спасти-сь! Ша- - башъ, ша- - башъ, Бо- -
sei euch Ge-bot! Sab - - bath, ru - - he, heil' - -

ХОРЪ СВАЩЕННИКОВЪ И ВОИНОВЪ.
CHOR DER PRIESTER UND KRIEGER.

да-бы спасти-сь! Ша- - башъ, ша- - башъ, Бо- -
sei euch Ge-bot! Sab - - bath - ru - - he, heil' - -

Allegro non troppo.

10.

жій праз- - дникъ! о - бру - чиль - - сънимъ
ge Fei - - er, die der Herr - - uns

жій праз- - дникъ! о - бру - чиль - - сънимъ
ge Fei - - er, die der Herr - - uns

10. *насъ Го - сподь! и те - перь сво -*
an - ge - traut. Is - ra - el, dein

насъ Го - сподь! и те - перь сво -
an - ge - traut. Is - ra - el, dein

10. *ю не - вѣ - сту съ не - тер - пѣ -*
trau - ter Frei - er har - ret dein,

ю не - вѣ - сту съ не - тер - пѣ -
trau - ter Frei - er har - ret dein,

(Сирійскіе воины вторгаются съ правой стороны авиенены. При видѣ ихъ Іудеи бросаютъ оружія и продол-
 жаютъ молиться. Сиріицы рубятъ ихъ. Іоакимъ падаетъ мертвымъ, остальные священники увлекаются внизъ.)
 (Aus dem Vordergrund rechts stürzen Syrische Krieger herein, bei ihrem Anblick werfen die Judäer ihre Waffen
 weg, im Beten fortfahrend, die Syrer metzeln sie nieder. Jojakim wird auf der Anhöhe, auf welcher er mit den
 Priestern steht, niedergestossen, die Priester werden heruntergezerrt.)

10. *нѣмъ - ждетъ - же - нихъ!*
du sü - sse Braut.

нѣмъ - ждетъ - же - нихъ!
du sü - sse Braut.

10. Ша - башъ, ша - башъ!
 Sab - bath - ru - he,

Ша - башъ, ша - башъ!
 Sab - bath - ru - he,

10. Бо - жий праз - дникъ!
 heil' - ge Fei - er,

Бо - жий праз - дникъ!
 heil' - ge Fei - er,

сънимъ Го - сподъ... (Быстрая пере-
 мѣна декораціи.)

die der Herr... (Augenblickliche
 Verwandlung.)

(Опускается занавѣсъ, изображающій великолѣпный покой Клеопатры. Средній вход закрыть роскошнымъ ковромъ.)
(Kurzes vorfallendes Prachtgemach der Kleopatra, Mitteleingang durch einen kostbaren Teppich geschlossen.)

Con moto.

КЛЕОПАТРА. (входитъ справа, въ сопровожденіи трехъ рабынь.)

КЛЕОПАТРА. (tritt von einem Seiteneingang rechts, gefolgt von drei Sklavinnen, ein)

(одной изъ рабынь)

(zu einer Sklavin)

3^я РАБЫНЯ

DRITTE SKLAVIN.

К.

Ско-ро-ли будетъ Фаонъ? Да, ты жи е - го тот-
Hat mangeschickt nach Phaon? Ja Fürstin, der Fremdling

КЛЕОПАТРА. (про себя)

КЛЕОПАТРА. (für sich)

часъ!
naht!

Какъ серд-це вдругъ за-тре-пе-та-ло!
Wie schlägt mein Herz bei sei-nem Nahen,

К.

О, а-то ми-ло-е ли-цо съ-во-сторжен-но лю-бов-нымъ
seit sei-ne blende Ge-stalt die won-ne-trun-ke nen Bli-cke

к. 

взглядомъ! И о-шу-ша-ю надъ со-бой тво-ю божествен-ну-ю
 sa-hen, fühl'ich dein zaubrisches Um-fal'n, und dei-ne gött-li-che Ge-

к. 

Moderato assai.

власть, Э-росъ, сынъ прекрас-ной Аффо-ди-ты! (Опускается на софу и предается мечтамъ)
 walt, E-ros, Sohnder strah-nden Aphro-di-te! (sie lässt sich nieder auf ein Ruhebett, und verfällt in Träumerei.)

ТРИ РАБЫНИ.
 DIE DREI SKLAVINNEN.



Э-росъ,
 E-ros,



Э-росъ, сынъ прекрас-ной Аф-ро-ди-
 E-ros, Sohn der strah-len-den A-phro-di-



ты! ми-лый маль-чикъ съ златой стрѣлой и
 te, hol-der Kna-be mit goldnem Pfeil und

лу - комь! пла - тять дань те - бѣ
 Vo - gen, Men - schen die - nen dir,

смертный и без - смер - ный, смертный
 und die e - wi - gen Göt - ter, und die

и без - смер - ный! ты нашъ вла -
 e - wigen Göt - ter! Her - zens - be -

ды - ка, ты нашъ вла - ды - ка, ты нашъ вла -
 zwün - ger, Her - zens - be - zwinger Her - zens - be -

ды - ка, ты нашъ вла - ды - ка!
 zwün - ger, Her - zens - be - zwün - ger!

Meno mosso.

КЛЕОПАТРА.
КЛЕОПАТРА.

И - менемъ, что чуд - ной ли - кой Са - фо намъ вос - пѣ - то
Phaon nennt ich dich, wie den schönen Jüngling, den einst Sa - - - phos

К. бы - ло, я зо - ву е - го, то былъ ю - но - ша, слад - кимъ я - домъ
golde - ne Lei - er tön - te, als ihr Herz mit dem sü - ssen Gift des

(вставая и выходя на авансцену)
(aufstehend und vortretend)

К. сердце и по - ра - зив - ший! Э - - росъ,
Pfeiles E - ros ver - wun - det! E - - ros,
Э - росъ,
E - ros,

К. Э - - росъ, сынъ прекрас - ной Аф - ро - ди - ты!
E - - ros, Sohn der strah - lenden A - phro - di - te,
Э - росъ, сынъ пре - крас - ной Аф - ро - ди - ты
E - ros, Sohn der strah - lenden A - phro - di -

К.

ми - - лый маль - - чикъ съ зла - той стрѣ-лой и
 hol - - der Kna - - be mit gold' - - nem Pfeil und

ты, ми - лый маль - чикъ, съ зла-той стрѣлой и
 te, hol - der Kna - be mit gold'nem Pfeil und

К.

лу - - комъ! пла - - тять дань те-бѣ, смертныйи без - -
 Во - - gen, Men - - schen die - - nen dir, und die e - wi - gen

лу - - комъ! пла - тять дань те-бѣ смертныйи без -
 Во - - gen, Men-schen die - - nen dir und die e - wigen

К.

смерт - - ный! ты нашъ влады - - ка, ты нашъ влады - -
 Göt - - ter, Herzens - be - zwin - ger, Her - zens-be-zwin - -

смерт - - ный! смерт - ный и без - смерт - -
 Göt - - ter, und die e - - wi - gen Göt - -

к.

ка! платять дань те - бѣ смертный и без смертный, ты нашъ вла-
ger! Menschendienē dir und die ewigen Göt-ter, Her - zens - be-

нын! ты нашъ вла - ды - ка, ты нашъ вла-
ter! Her - zens - be - zwin - ger, Her - zens - be-

к.

ды - ка! платять дань те - бѣ смертный и без - смертный,
zwin - ger! Menschen die - nen dir und die ew'gen Göt - ter,

ды - ка! ты нашъ вла - ды - ка!
zwin - ger! Her - zens - be - zwin - ger,

к.

ты нашъ вла - ды - ка!
Her - zens - be - zwin - ger!

ты нашъ вла - ды ка!
Her - zens - be - zwin - ger!

(уходить)
(sie gehen fort)

Э - росъ! Э - росъ!
ros! ros!

Allegro non troppo.

(Из глубины входит Элеазарь
(Eleazar kommt durch den Mittel-

въ великолѣпномъ греческомъ одѣянн.)
eingang, in prächtiger griechischer Kleidung.)

КЛЕОПАТРА.

Фа-

КЛЕОПАТРА.

ЭЛЕАЗАРЬ.
ELEAZAR.КЛЕОПАТРА.
КЛЕОПАТРА.

онъ, мой другъ! О, ты звала меня, ца - ревна!
Phaon, mein Freund! O meine Königin du riefst mir!Слушай ра - достную
Freue Botschaft dir zuЭЛЕАЗАРЬ.
ELEAZAR.КЛЕОПАТРА.
КЛЕОПАТРА.

новость! Какъ?
künden! Wie,у - же ли? О тебѣ мой на съ въ е ру са лимъ зоветъ, зо -
wärs möglich? Mein Va - ter ruft uns nach Je - ru - sa - lem, als

въ онъ насъ, какъ по об - дитель!
Sie ger wer - den wir ihn fin den.Въ не го до ва - ны сра - ведливомъ,
und wenn sein Zorn ge - rech - te Rache, ge -

К. 

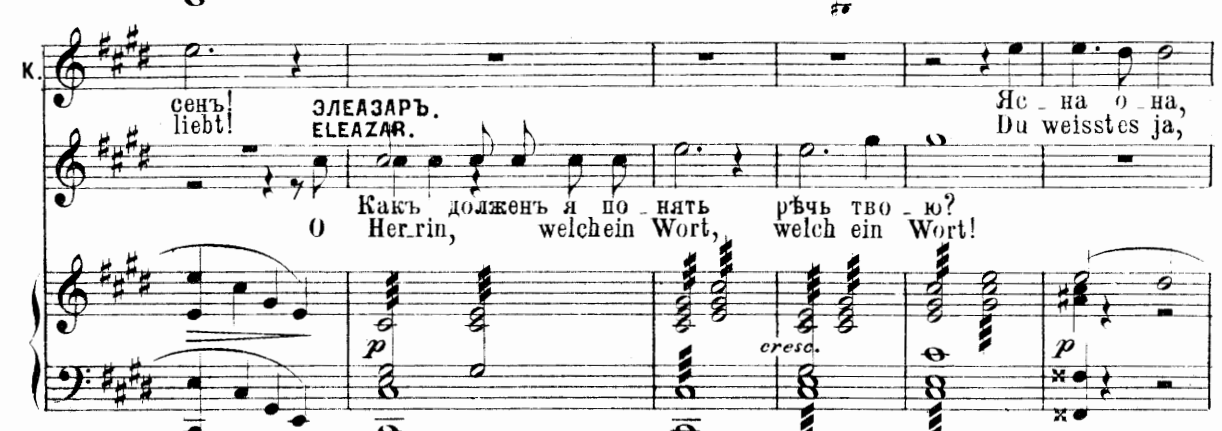
внего до ва - ни - и своемъ навсѣхъ, кто съ нимъ хотѣлъ бо - роться.
 rech - te Ra - che ge - übt an al - len, die ihm wi - der - stre - ben,

К. 

навсѣхъ, кто съ нимъ хотѣлъ бо - роться, лишь Кле - па - тру,
 an al - len, die ihm wi - der - stre - ben, er liebt Kle - o - pa - tra,

К. 

е - е лишь любитъ онъ! е - я супругъ вы - со - ко имъ будетъ возне -
 er - liebt Kle - o - pa - tra, und wird den Mann er - he - ben, den sei - ne Tochter

К. 

сень! ЭЛЕАЗАРЬ. Яс - на о - на,
 liebt! ELEAZAR. Du weisst es ja,
 О Какъ долженъ я по - нять рѣчь тво - ю?
 Herrin, welches Wort, welches Wort!

К. 

яс - на о - на! Сонъ э - то... или вправду... Когда я
 du weisst es ja! Traum' ich... oder wach' ich... Als ich zum

ЭЛЕАЗАРЬ.
ELEAZAR.

КЛЕОПАТРА.
KLEOPATRA.

к. ви - дѣ - ла те - бя у ногъ мо - ихъ съ мольбой о за - щи - тѣ,
 er - sten Mal dich sah zu mei - nen Fü - ssen knie - en, um Schutz zu flehen,

ЭЛЕАЗАРЪ: Вложиль самъ
 ELEAZAR: Es war ein

3. КЛЕОПАТРА.
 КЛЕОПАТРА.
 Богъ мысль а - тувъ сердце мнѣ, и явь тотъ мигъ узрѣлъ въ тебѣ бо - ги - ню! Да,
 Gott, der mir's in's Herz gelegt, und ei - ne Göt - tin war's, die ich ge - se - hen! Es

Moderato assai.

к. то былъ Богъ, и сер - дце и сер - дце у - га - да - ло е - го,
 war ein Gott, und sei - ner Flü - gel We - hen ver - rieth ihm mir,

к. то Богъ люб - ви былъ, да, Богъ люб - ви!
 der Gott der Lie - be, ja er, er war's,

L'istesso tempo.

K. Фаонъ! Phäon!

3. Боже, Herrin, какъ счастливъ я! Kleo - pa - tra!

L'istesso tempo.

3. ЭЛЕАЗАРЪ. ELEAZAR.

О Кле - о - па - тра, радость мо - я! сердце възъмь мое, O wel - che Won - ne, himmlischer Rausch, nimm meine Seele hin,

3. ду - шу возъмь! Tausch nur um Tausch, Во взгляды чудномъ твоихъ о - чей я in dei - nen Au - gen, in dei - nem Blick, ver -

3. КЛЕОПАТРА. КЛЕОПАТРА. О ми - лый Фаонъ, радость мо - я! O wel - che Won - ne, himmli - scher Rausch, ви - жу мръ sinkt die Welt весь! Серд - це объ - ем - летъ, mir, sü - sess Ent - zü - scken,

К. 
 серд - це возь - ми мо - е, ду - шу возь - ми, во взглядь чуд - номъ
 nimn mei - ne See - le hin, Tauschnür um Tausch, in dei - nen Au - gen,

3. 
 серд - це обь - ем - леть сла - дост - ный
 sü - sses Ent - zü - scken, dies sü - sse



К. 
 твоихъ о - чей я ви - жу мръ весь! Серд - це обь -
 in dei nem Blick ver - sinkt die Welt mir, sü - sses Ent -

3. 
 тре - петъ, то смерть, иль сча - стье?
 Be - ben, ist's Tod, ist's Le - ben?



К. 
 ем - леть сла - достный тре - петъ: то смерть иль
 zü - scken, sü - sses Ent - zü - scken, ist's Tod, ist's

3. 
 И мнит - ся буд - то на не бь я,
 die Pul - se he - ben zum Him - mel mich,



К. 
 счастье? счастье - е а - то и ли смерть? И мнит - ся буд -
 Le - ben, die - ses sü - sse Be - ben? die Pul - se he -

3. 
 и мнит - ся: на не бь я! Бла -
 zum Him - mel, zum Him - mel mich, und



K. то на не-бѣ я, и мнит ся, буд-то на не-бѣ я! Блаженство а-
 ben zum Him-mel mich, die Pul-se he-ben zum Himmel mich, und der Ge-füh-

З. женст-во а-то вы-разить мож-но од-
 der Ge-füh-le le stürmisch Ge-wüh-le, es

cresc.

K. то вы-разить можно од-нимъ лишь сло-вомъ,
 le stürmisch Ge-wüh-le, es hat ein Wort nur,

З. нимъ лишь сло-вомъ, од-нимъ: лю-блю те-бя! лю-
 hat ein Wort, ein Wort nur: ich lie be dich, ich

mf

K. од-нимъ лишь сло-вомъ, од-нимъ сло-вомъ, од-нимъ
 es hat ein Wort nur, ja ein Wort nur, ja ein

З. блю те-бя! лю-блю те-бя, лю-блю те-
 lie be dich, ich lie be dich, ich lie be

mf

K. сло-вомъ: лю-блю те-бя! лю-блю те-
 Wort nur: ich lie be dich, ich lie be

З. бя! Э-то блаженст-во вы-разить можно од-нимъ лишь
 dich! Ja, der Ge-füh-le stürmisch Ge-wüh-le es hat ein Wort

stringendo

cresc.

Poco animato.

rit. *a tempo*

K. *rit.* *a tempo*

3. *rit.* *a tempo*

бѣ, од - нимъ *rit.* *a tempo* *f* *mp* *rit.* *a tempo*
 dich, es hat ein *rit.* *a tempo* *f* *mp* *rit.* *a tempo*
 лишь сло - вомъ: лю - блю *rit.* *a tempo* *f* *mp* *rit.* *a tempo*
 Wort nur: ich lie *rit.* *a tempo* *f* *mp* *rit.* *a tempo*
 те - бя! од *rit.* *a tempo* *f* *mp* *rit.* *a tempo*
 be dich! Es *rit.* *a tempo* *f* *mp* *rit.* *a tempo*
 словомъ: лю - блю *rit.* *a tempo* *f* *mp* *rit.* *a tempo*
 nur: ich lie *rit.* *a tempo* *f* *mp* *rit.* *a tempo*
 те - бя! лю - блю *rit.* *a tempo* *f* *mp* *rit.* *a tempo*
 be dich, ich lie *rit.* *a tempo* *f* *mp* *rit.* *a tempo*
 те - бя! *rit.* *a tempo* *f* *mp* *rit.* *a tempo*
 be dich!

K.

3.

нимъ лишь словомъ: лю - блю *f* *mp*
 hat ein Wort nur: ich lie - be dich!

од - нимъ лишь словомъ: лю - *f* *mp*
 es hat ein Wort nur: ich

K.

3.

лишь од - нимъ *f* *mf* *dim.*
 ein Wort nur,

блю *f* *mf* *dim.*
 lie te - бя! lie be dich!

лишь од - нимъ *f* *mf* *dim.*
 ein Wort nur,

K.

3.

толь - ко: *p*
 eins nur, лю - блю *p*
 ich lie те - бя! *p*
 be dich!

толь - ко: *p*
 eins nur лю - блю *p*
 ich lie те - бя! *p*
 be dich!

ЭЛЕАЗАРЬ.
ELEAZAR.

К. 

3. 

Doch

3. *Moderato assai.* 

знай же: не проста го изъ 1-у де-евъ по-лю-би-ла ты! кровь
wis-se nicht dem nie-der'n Sch-ne Ju-dä-as ist dein Herz ent-flammt! Dem

3. 

цар-ска-я во мнѣ те-чегъ, о-бъщанъ мнѣ въ нецъ Си-
Kö-nigsblut bin ich ent-stammt, ver-heissen ward mir Zi-ons

3. **КЛЕОПАТРА.
KLEOPATRA.** 

о-на! Въ-нецъ Си-о-натвой по пра-ву, die
Kro-ne! Mein Va-ter wird sie dir ge-wäh-ren,

К. **ЭЛЕАЗАРЬ.
ELEAZAR.** 

тецъ вручить е-го те-бѣ! И яр-кимъ свѣтомъ о-за-рить
Kro-ne, die man dir ge-raubt. Und leuchtend soll sie mir ver-klä-ren

3. онъ твою не-бесну-ю гла-ву! Но моихъ боговъ ты призна-ешь,
dein schönes göt-ter-gleiches Haupt! Doch mei-nen Göttern wirst du die-nen,

ЭЛЕАЗАРЬ.
ELEAZAR.

к. ты долженъ, ты долженъ мнѣ поклясться въ томъ! О! съ первой же встрѣчи бо-ги-ню
dies ei-ne, dies ei-ne, Phaon schwöre mir! Dir Gött-li-che die mir erschienen

3. всѣмъ сердцемъ я въ те-бѣ при-знаю! И я го-товъ: ме-ня у-чи ты тѣмъ
dir die-nen will ich für und für! o leh-re mich die hol-de Mu-the, die

3. чуд-нымъ ми-оамъ, ко-то-рымъ въ-ришь ты са-ма! Бо-ги-ню зо-вуть Аф-ро-ди-той!
hol-de Mu-the, die dich mit sol-chem Reiz um-giebt! Die Gött-li-che heißt Aphro-di-te!

к. (Клеопатра садится на ложъ, Элеазаръ у ея ногъ.) Бо-ги-ню зо-вуть Аф-ро-ди-той!
(Kleopatra setzt sich auf ein Ruhebett, Eleazar kniet ihr zu Füßen.) Die Gött-li-che heißt Aphro-di-te!

И я у Vor Aphro-

К. 

Въ серд - цахъ лю - дей о - на ца - рить!
 Sie thront im Her - zen dass da liebt,

3. 

ногъ е - я те - перь! О
 di - ten will ich kuen! will

3. 

на те - бя мнѣ да - ро - ва - ла, и е - е про - сла - вя - ю
 hul - di - gen vor ih - rem Thro - ne, die mir dich Himm - li - sche ver -

**КЛЕОПАТРА.
 КЛЕОПАТРА.**

К. 

Изъ пѣ - ны волею о - на я - ви - лась, въ от -
 vom Schaum des Meer's istsie ge - bo - ren, der

3. 

я! Аф - ро - ди - та!
 lieb'n. A - phro di - te!

К. 

ра - ду ми - ру всему и самъ А - реи, нашъ Богъ войны въ томъ
 Welt zur Tröste rin er - kö - ren, und A - resselbst, des Krieges Gott, er

3. 

Аф - ро - ди - та!
 A - phro di - te!

K. 

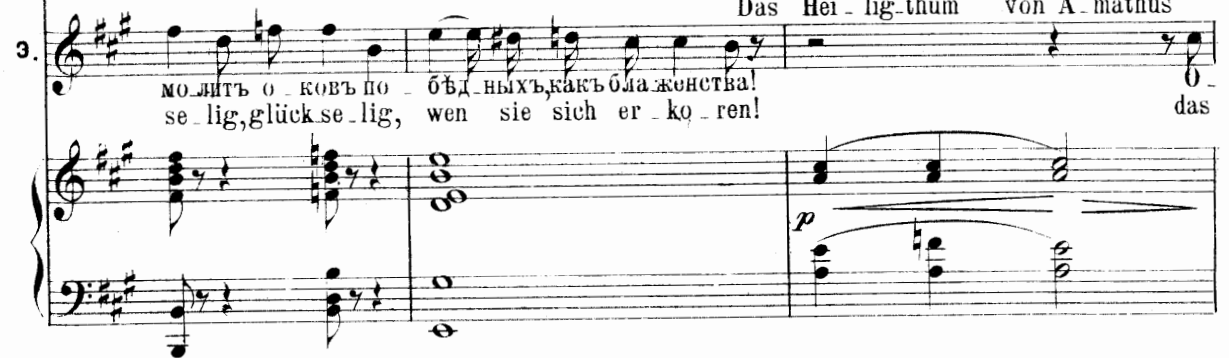
ле ны страстномъ, какъ блаженства, е - я о - ковъ по - бѣд - ныхъ мо - литъ!
 sehndie Ban - de ih - res Sie - ges, glückse - lig wen sie sich er - ko - ren!

3. 

Ахъ, онь
 ach glück

K. 

0 - на въ сви - ти лице любви
 Das Hei - lig - thum von A - mathus

3. 

мо - литъ о - ковъ по - бѣд - ныхъ, какъ блаженства!
 se lig, glück se lig, wen sie sich er - ko - ren! das

K. 

лоб - зань емъ до - ступнамъ да етъ
 sie of - fen - bart's in Blick und Kuss,

3. 

на въ сви - ти лице любви, лоб -
 Hei - ligthum von A - ma - thus, sie

3. 

заньемъ до ступ намъ да етъ! Слава, сла - ва Аф ро ди тѣ! И
 of fen - bart's in Blick und Kuss, holde, hol - de Gott heit! Und

КЛЕОП:
 КЛЕОП.

ЭЛЕАЗАРЬ.
ELEAZAR.

КЛЕОПАТРА.
KLEOPATRA.

animato

К. Э рось, милый сынъе я, Э рось! ръзвый ребенокъ, съу лыо кою въ чной
E - ros heisst ihr hol - der Sohn, E - ros! lächelnder Knabe, mit ro - sigen Schwingen

animato

ЭЛЕАЗ.
ELEAZ.

К. серд це стръдой я до - ви то ю ра нить; въ томъ я - двъ сча - стье! Вра -
trifft er die Her - zen mit gif - ti gem Pfeile, Gift vol - ler Sü - sse! O

КЛЕОПАТРА. (вставая)
KLEOPATRA. (aufstehend)

acceler.

З. чуй же мо - ю сер - деч ну ю ра - ну! Мо ли Аф ро - ди - ту!
hei - le, o hei - le, hei - le die Wun - de! Sie heilt Aphro - di - te!

acceler.

Moderato assai.

К. Фа онъ!
ЭЛЕАЗАРЬ. Pha - on!
ELEAZAR.

Бо же! какъ счастливъ я!
Herrin! Kle - o - pa - tra!

ЭЛЕАЗАРЬ.
ELEAZAR.

О Кле о - пат - ра! радостью я! серд це возьми мо е,
O wei che Won - ne, himm lischer Rausch, nimm mei ne See le hin,

3. ду - шу возьми! Во взглядъ чудномъ твоихъ о - чей я ви - жу мръ
Tauschnur um Tausch, in dei - nen Au - gen, in dei - nem Blick ver - sinkt die Welt

КЛЕОПАТРА. КЛЕОПАТРА. О милый Фа - онъ, радость мо - я! сердце возьми мо - е,
O welche Won - ne, himm - lischer Rausch, nimm mei - ne See - le hin,

3. 3. 3. 3.

3. весь! Серд - це объ - ем - леть, серд - це объ -
mir, sü - sses Ent - zü cken, sü - sses Ent -

К. ду - шу возьми! Во взглядъ чудномъ твоихъ о - чей я
Tauschnur um Tausch, in dei - nen Au - gen, in dei - nem Blick ver -

3. ем зю - леть, сла - дост - ный тре - перъ,
zü cken, dies sü - sse Be - ben

К. ви - жу мръ весь! Серд - це объ - ем - леть
sinkt die Welt mir, sü - sses Ent - zü cken,

3. то смерть иль счастье - е? И мнит - ся,
ist's Tod, ist's Le - ben? Die Pul - se

К. сла - дост - ный тре - пегъ; то смерть, или счастье? счастье е
 sü - sses Ent - zü - eken, ist's Tod, ist's Le - ben, die - ses

З. буд - то на не - бѣ я, и мнит - ся, на
 he - ben zum Him - mel mich, zum Him - mel, zum

К. э - то и ли смерть? И мнит - ся, буд - то, на не - бѣ я,
 sü - sse Be - hen! Die Pul - se he - ben zum Himmel mich,

З. не - бѣ я! Бла - женство э - то
 Him - mel mich! und der Ge - füh - le

p

К. и мнит - ся, буд - то на не - бѣ я! Блаженство э - то вы - разить
 die Pul - se he - ben zum Him - mel mich, und der Ge - füh - le stürmisch Ge -

З. вы - разить мо - жно од - нимъ лишь
 stür - misch Ge - wüh - le es hat ein Wort,

cresc.

К. мо - жно од - нимъ лишь сло - вомъ, од - нимъ лишь
 wüh - le, es hat ein Wort nur, es hat ein

З. сло - вомъ, од - нимъ: лю - блю те - бя! лю - блю те -
 ein Wort nur: ich lie be dich, ich lie be

f

K. *mf*

сло - вомъ, од - нимъ сло - вомъ, од - нимъ
Wort nur, ja ein Wort nur, ja ein

3. *mf*

бя! лю - блю те бя! лю - блю те
dich, ich lie be dich, ich lie be

K. *mf*

сло - вомъ: лю - блю те бя! лю - блю те
Wort nur: ich lie be dich, ich lie be

3. *mf*

бя! Э - то блаженство вы - ра - зить можно од - нимъ лишь
dich. Ja der Ge - füh - le stürmisch Ge - wühl, es hat ein Wort

string.

cresc.

K. *rit* *mf*

бя! од - нимъ лишь сло - вомъ: лю - блю
dich, es hat ein Wort nur: ich lie

3. *rit* *mf*

сло - вомъ: лю - блю те бя! лю - блю
nur: ich lie be dich, ich lie

mf

rit *mf* *rit* *mf*

mf

Poco animato.

K. *mf*

те - бя! од - нимъ лишь сло - вомъ: лю -
be dich! es hat ein Wort nur: ich

3. *mf*

те - бя!
be dich!

K. блю те бя!
lie be dich,

3. од - нимъ лишь сло - вомъ: лю -
Es hat ein Wort nur: ich

K. лишь од - нимъ,
ein Wort nur!

3. блю те бя!
lie be dich, лишь од - нимъ,
ein Wort nur,

K. ТОЛЬ КО: лю - блю те бя!
Eins nur: ich lie be dich!

3. ТОЛЬ КО: лю - блю те бя!
eins nur: ich lie be dich!

K. Мой
Ge -

3. Мой
Ge -

Andante con moto.

К. милый, вре - мя ужь ид - ти намъ! Вре - мя намъ ид - ти!
 liebter, komm, lass uns zum Kōnig! Komm, komm, lass uns zieh'n!

Э. Афроди - - та!
 Aphrodi - - te!

К. по - снѣшимъ же!
 Lassuns ei - len.

Э. А - фро - ди - - та! по мед - ли!
 A - phrodi - - te! O wei - le!

К. Нѣтъ, уй - демъ!
 Komm, komm!

Э. По - вѣ - дай что нибудь е - ще про Э - роса!
 O wei - le, kün demehr mir noch von E - ros!

ТРИ РАБЫНИ (за сценой)
 DIE DREI SKLAVINNEN (hin - ter der Scene)

(Клеопатра показываетъ)
 (Kleopatra weist ihm mit

Э - рось, Э - рось, сынъ прекрас - ной
 E - ros, E - ros, Sohn der strah - lenden

Элеазару въ глубину, гдѣ слышно пѣнье. Элеазаръ внимательно слушаетъ)
 der Hand auf den Hintergrund, wo der Gesang ertönt. Eleazar zuhörend)

А - фроди - ты! ми - лый мальчикъ, съ золотой стрѣлой и
 A - phro - di - te, hol - der Kna - be mit goldnem Pfeil und

лу - комъ! платять дань тебѣ смертный и без -
 Vo - gen, Menschen die nendir und die e - wigen

ЭЛЕАЗАРЪ.
ELEAZAR.

Э - рось, Э - рось, сынъ прекра - сной
 E - ros, E - ros, Sohn der strahlenden

смерт - ный, смертный и без - смерт -
 Göt - ter, und die e - wi - gen Göt -

А - фроди - ты! ми - лый маль - чикъ съ золотой стрѣлой и лу - комъ!
 A - phro - di - te, hol - der Kna - be mit goldnem Pfeil und Vo - gen!

ный ты нашъ вла-ды ка, ты нашъ вла-
 ter, Her zens-be-zwin-ger, Her zens-be-
 3. платять дань те-бѣ смертный и безсмертный! ты нашъ вла-
 Menschen die-nen dir und die ew'gen Göt-ter, Her zens-be-

КЛЕОПАТРА.
КЛЕОПАТРА.

Вре-мя!
 Комм!
 ды-ка! ты нашъ вла-ды ка, ты нашъ вла-
 zwinger! Her zens-be-zwin-ger, Her zens-be-
 3. ды-ка! платять дань те-бѣ смертный и без-смерт-ный ты нашъ вла-
 zwinger! Mensch die-nen dir und die ew'gen Göt-ter, Her zens-be-

К. Мя-лый, Э-росъ зоветъ насъ, кры-латыхъ коней у-же впря-
 Комм! E-ros winkt und vor den goldnen Wa-gen
 ды-ка! Э-росъ!
 zwinger! ger! E-ros!
 3. ды-ка! Э-росъ!
 zwinger! ger! E-ros!

к. га - етъ Ав.ро.равъко - ле - снѣ - цѣ своей! Вѣнце нос - цу Си -
 spannt Au - ro-ra schon die Flü - gelperde, und dem Kö - ni - ge

Э - розъ!
 Е - рос!

к. о - на от - кро - ешь зав - тра чу - да, Э - розъ!
 Zi - ons ent - hüllt sich mor - gen Wun - der, Е - рос!

ЭЛЕАЗАРЪ.
ELEAZAR.

Какъ счаст - ливъ
 Kle - о - ра -

к. (Клеопатра и Элеазаръ уходятъ медленно рука объ руку, за ними рабыни)
 (Kleopatra und Eleazar gehen umarmt langsam fort, ihnen nach gehen auch die Skla -
 viinnen)

э. я!
 tra!

Перемѣна декорацин.
 Verwandlung.

(Площадь и улица въ Модинѣ, на лѣво, на авансценѣ, кипарисовое дерево)
 (Platz und Strasse in Modin, links im Vordergrund ein Cypressenbaum)

(Амри и нѣсколько Симентянъ входятъ изъ глубины сцены)

Allegro. (Amri und Männer seines Anhangs treten aus dem Hintergrunde vor)

First system of piano introduction, featuring a treble and bass clef with a forte dynamic marking.

Second system of piano introduction, continuing the musical texture.

АМРИ.
AMRI.

Vocal entry with piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a bass clef. The lyrics are in Russian and German.

стыдъ, стыдъ намъ и срамъ! же - ной
 Schmach, Schmach ü - ber uns, ein Weib

Vocal entry with piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a bass clef. The lyrics are in Russian and German.

А. по - бѣж - де - ны! вра - гу мы ра - душ - но рас -
 hat uns be - siegt, dem Sy - rer, den wir rie - fen auf

Vocal entry with piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a bass clef. The lyrics are in Russian and German.

А. кры - ли обь - я - тья, а Лі - я на - родъ воз - му - ти - ла,
 heim - lichen We - gen, zog Le - ah in Waf - fen ent - ge - gen,

A.

и врагъ разбить!
er un - ter liegt,

Тенор.

ХОРЪ СИМЕИТАНЪ. и врагъ раз - битъ!
CHOR der SIMEITEN. er un - ter - liegt,

Стыдъ и срамъ!
Schmach und Hohn.

Басс.

и врагъ раз - битъ!
er un - ter - liegt,

Стыдъ и срамъ!
Schmach und Hohn,

На -
das

На - родъ насъ о - су - дить, на - родъ насъ о -
das Volk wird uns rich - ten, das Volk wird uns

родъ, на - родъ насъ о - су - дить!
Volk, das Volk wird uns rich - ten,

на - родъ насъ о -
das Volk wird uns

АМРИ.
AMRI.

су - дить!
rich - ten!

Во - азъ погибъ отъ сына,
Bo - as erschlug der Sohn,

а мать весь родъ по -
die Mut - ter wird uns all' ver -

су - дить!
rich - ten!

СНОР.

A. губить! nichten! Во - азъ по - гибъ отъ сы - на, а мать весь нашъ Bo - as erschlug der Sohn, die Mut - ter wird uns

Воазъ по гибъ отъ сына, а мать весь нашъ Bo - as erschlug der Sohn, die Mut - ter wird uns

родъ по - гу - битъ! стыдъ и срамъ, стыдъ и all' ver - nich - ten! Schmach und Hohn, Schmach und

родъ по - гу - битъ! стыдъ и срамъ, стыдъ и all' ver - nich - ten!

срамъ! Hohn!

стыдъ и срамъ, стыдъ и срамъ! Schmach und Hohn, Schmach und Hohn!

АМРИ.
AMRI.

стыдъ и срамъ! Schmach und Hohn!

ХОРЪ ИУДЕЙСКАГО НАРОДА (за сценой)
 CHOR DES JUDÄISCHEN VOLKES (hinter der Bühne)

Moderato assai.

Sopran.

Alt. Сла - ва и честь, воз - днь - те вы - ше ру - ки, да - руй те - бь Гос - подь
 Ten. Heil Le - ah Heil, er - he - bet eu - re Hän - de, der Mut - ter von Mo - din

мно - га я лѣ - та! Какъ щитъ нес - ла Де - во - ра и
 Tag oh - ne En - de, wie Ju - dahs Schild De - bo - rah trug, wie

АМРИ. И сла - ва ей и честь... про - кля - тье на не - е!
 Sie na - het im Tri - umpf, Ver - der - ben ü - ber sie!

ХОРЪ СИМЕНТЯНЪ.
 CHOR der SIMEITEN. Про - Ver -

кля - ть им цы - ны бы - ла Ми - рѣ - амь, такъ ты мать Ме - ди - на те -
 Mi - rj - am sieg - reich die Pau - ke schlug, so seht sie die herr - li - che

про - кля - тье!
 Ver - der - ben!

кля - тье на не - е!
 der - ben ü - ber sie!

про - кля - тье на не - е!
 Ver - der - ben ü - ber sie!

(на сценѣ)
(auf der Bühne)

183

перь и - дешь! Сла - ва и честь, воз - днь-те вы-ше ру - ки, да -
heim - wärts ziehn, Heil Le - ah Heil, er - he - bet eu - re Hän - de, der

(Амри и Симеяне удаляются въ глубину сцены на право, изъ глубины съ лѣвой стороны появляется шествіе Лія, дѣти съ пальмами и вѣнками бросають цвѣты, впереди музыканты съ флейтами и кимвалами, народъ, потомъ Лія съ Иоаримомъ и Веньяминомъ по обѣ стороны.)

(Amri und die Simeiten ziehen sich in den Hintergrund nach rechts zurück, vom Hintergrunde links erscheint Leahs Zug, Kinder mit Palmen und Kränzen, Blumen streuend, Volk, Flötenspieler und Cymbelschläger, dann Leah mit Benjamin und Joarim zu beiden Seiten.)

кля - тье!
der - ben!

руй те - бѣ Гос - подь мно - га - я дѣ - та, какъ щитъ нес - ла Де - во - ра, и
Mutter von Mo - din Tag oh - ne En - de, wie Ju - dahs Schild De - bo - rah trug, wie

какъ въ тим - па - ны би - ла Ми - ри - амь, какъ щитъ нес - ла Де - во - ра, и
Mi - ri - am sieg - reich die Pau - ke schlug, wie Ju - dahs Schild De - bo - ra trug, wie

какъ въ тимпа-ны бн-ла Ми-ри-амъ, тагъ ты, мать Мо-ди-на, мать Мо-ди-на, мать Мо-
 Mi-ri-am, siegreich die Pau-ke schlug, so seht sie die herr-li-che, die herr-li-che, die

ди-на те-перь до-мой и-дешь, тагъ ты, мать Мо-ди-на, мать Мо-ди-на, мать Мо-
 herr-li-che, seht sie heim-wärts ziehn, so seht sie die herrli-che, die herrli-che, die

ди-на те-перь до-мой и-дешь! Сла-ва доблестной же-нъ и честь, О-
 herr-li-che, seht sie heim-wärts ziehn, Heil, Heil, Heil der Mut-ter von Mo-din, Ho-

сан-на, О-сан-на, О-сан-на, О-сан-на, сла-ва
 sian-nah, Ho-sian-nah, Ho-sian-nah, Ho-sian-nah, Heil, Heil,

до-блестной же-нѣ и честь, О - сан - на, О - сан - на, О - сан - на, О - сая - на!

Heil der Mut - ter von Mo - din, Ho - sian - nah, Ho - sian - nah, Ho - sian - nah, Hosian - nah!

Allegro non troppo. ЛІЯ (береть изъ рукъ одного ребенка кимвалы, выступаетъ съ ними, инкуя) LEAH (nimmt einem von den Kindern die Symbeln aus den Händen, und tritt da-

Бейте въ ким - ва - лы, да бейте въ ким - ва - лы,
Schlaget die Pau - ke, auf, Schlaget die Pau - ke, auf,

mit vor. jubelnd)

л. па - ны, гром - че, гром - че!
Pau - ke, Ju - bel, Jubelklang!

ЮАРИМЪ и ВЕНЪАМИНЪ.
BENJ. und JOAR. mit Sopran u. Alt.
(съ качаніемъ)
(In wiegender Bewegung)

Tenor, Bass unis.

Бейте въ ким - ва - лы, да,
Schlaget die Pau - ke, auf,

ЛІА.
LEAH.

Бо-гу Твор-цу
Singet dem Herrn

бей-те вътм-па-ны, гром-че, гром-че!
schla-ge-t die Pau-ke, Ju-bel, Ju-belklang!

mf

пойте хва-лу, Бо-гу Твор-цу пойте хва-лу!
Sie-ges-ge-sang, sin-get dem Herrn Sie-ges-ge-sang!

ХОРЪ.
СНОР.
Бо-гу Твор-цу
Singet dem Herrn

f

Дe-сницeй e-
Die Rechte des

пoйтe хвa-лу, Бо-гу Твoр-цу пoйтe хвa-лу!
Sie-ges-ge-sang, sin-get dem Herrn Sie-ges-ge-sang!

mf

л. го нашъ врагъ по - бѣ - жденъ, Де - снѣ - ца е - го хра - нитъ
Herrn er - kämpfte den Sieg, die Rechte des Herrn er - ha -

л. насъ!
ben!

Де - снѣ - цей е - го нашъ врагъ по - бѣ - жденъ, Де - снѣ - ца е -
Die Rechte des Herrn er - kämpfte den Sieg, die Rechte des

л. Бѣ - те вѣ - тим - па - ны, да,
Schlaget die Pau - ke, auf,

го хра - нитъ насъ!
Herrn er - ha - ben!

л. бей - те въ ким - ва - лы, гром - че гром - че!
 schlaget die Pau - ke, Ju - bel, Ju - bel - klang!

Бей - те въ тим - па - ны, да, бей - те въ ким - ва - лы,
 Schlaget die Pau - ke, auf, schlaget die Pau - ke.

л. Нѣтъ, я жить хо - чу е -
 Nein, o nein, noch sterb' ich

гром - че, гром - че!
 Ju - bel, Ju - bel - klang!

л. ше, хо - чу сла - во - словить дѣ - я - нья Гос - подни, онъ ис - бы
 nicht, ich le - be zu künden die Thaten der Gottheit, züch - ti - gen

л. тать хо - тѣлъ лишъ свой на - родъ, но не пре - дать е - го на
 will uns nur Je - ho - va, über - lässt uns nicht dem

л. гибель и смерть, от - во - рилъ намъ врата спа - се - нья, мы входимъ въ нихъ,
 To - de, thut uns auf des Hei - les Pfor - te, wir ziehen ein,

л. мы входимъ въ нихъ и сла - вимъ Твор - ца
 wir zie - hen ein und dan - ken dem Herrn!

и сла - вимъ Твор - ца
 und dan - ken dem

и сла - вимъ Твор - ца
 und dan - ken dem

л. Бей - те въ ким - ва - лы, да, бей - те въ тим -
Schlaget die Pau - ke, auf, schlaget die

ца!
Herrn!

ца!
Herrn!

mf

л. па - ны, гром - че, гром - че!
Pau - ke, Ju - bel, Ju - bel - klang!

Бей - те въ ким - ва - лы,
Schla - get die Pau - ke,

f

(Симей появляется въ глубинѣ, остается тамъ короткое время, какъ зритель, потомъ спѣшитъ впередъ, Амри съ Симейтанами присоединяются къ нему.)

(Simei erscheint im Hintergrunde, bleibt eine Weile dort stehen; zusehend, dann eilt er herbei, Amri und die Simeiten gesellen sich zu ihm.)

да, бей - те въ тим - па - ны, гром - че, гром - че!
auf, schlaget die Pau - ke, Ju - bel, Ju - bel - klang!

Con moto.

СИМЕЙ.
SIMEI.

Что вы ли-ку-е-те? бѣ-
Weh euch, was ju-belt ihr, straut

ЛІЯ.
LEAH.

(Симею)
(zu Simeï)

(Хору)
(zum Chor)

Мол-чи-ты! Го-ре, по-вѣ-рить кто Си-
Ver-stumme! Weh, werdem fei-ge-n Si-me-

да постиг-ла насъ — мы побѣжде-ны!
Asche auf das Haupt, wir sind be-siegt!

(Симею)
(zu Simeï)

ме-и-тя-ни-ну! Побѣжде-ны, мы! Бет-хо-ронъ и
i-ten glaubt! Be-siegt wir! Beth-ho-ron und

л.

Э-ма-усъ те-бя у-ли-ча-ють во джи!
AMRI. E-ma-us zeu-gen von mei-nes Hel-den Sieg!

(Симею) Раз-би-ты мы?
(zu Simeï) Be-siegt sagst du?

ЛІЯ.
LEAH.

(Хору)
(zum Chor)

Allegro non troppo.

Тенор. (окружая Симея)
(sich um Simej schaarend) НѢТЬ! нѢТЬ! Бей-те въким-ва - лы,
Auf! Auf! schlaget die Pau - ke,

НАРОДЪ. Мужчины. Раз - би - ты мы?
DIE MÄNNER aus dem Volk. Be - siegt sagstdu?

Басс. Раз - би - ты мы?
Be - siegt sagstdu?

Allegro non troppo.

л. да, бей-те вътим-ца - ны, гром-че, гром-че!
auf, schlaget die Pau - ke, Ju - bel, Jubelklang!

ХОРЪ.
CHOR. Женщины.
Sopran. DIE FRAUEN.

Alt. Бей-те въким
Schlaget die

л. (нерѣшительно въ смущеніи, не колыхаясь болѣе)
(unschlüssig und verstört, ohne wiegende Bewegung)

ва - лы, гром - че всѣ, Бо - гу Твор - цу пойте хва - лу!
Pau - ke, Ju - bel - klang, sin - get dem Herrn Sieges - ge - sang!

Moderato con moto.

СИМЕЙ.
SIMEI.

0 вѣр-те, вѣрте я не лгу, я жизнью въ э- томъ вамъ ру- ча - юсь!
Hört mich ihr Männervon Modin, den Tod er- leid' ich, wenn ich lü - ge!

(входятъ три Иудейскіе воина)
(3 jüdäische Krieger treten auf)

врагъбыль разбитъ сна-ча-ла на-ми, но си - лы вновь со - бравъ, онъ воз-врати-л - ся,
Ju-dah erfocht die ersten Sie-ge, doch drei-fach mäch-tig kehrt der Sy- rer wie - der,

свя- та - я ночь со - шла на зем-лю и па - ло на - ше вой - ско,
die Nacht des Sab - bath kam her-nie-der, und wehr - los bot das Heer dem

не со - про - ти - вляясь! ска - жи - те, правдуль го - во - рю я! Bass. 0
Schwert — sich dar, zu Zeu - gen ruf ich die - se Krie - ger! Beim

3 ВОИНА.
3 KRIEGER.
Ten.

да, онъ прав - ду го - ворить! Путь по - бѣди - те-лямъ сво - боденъ, I -
ew' gen Got - te, er spricht wahr! Nichts hemmt in sei - nem Lauf den Sieger, ein

ЛІЯ.
LEAH.(боязливо Сimeoю)
(angsterfüllt zu Simej)

А мой сынъ?
Und mein Sohn!

у-ды вой - - ско лишь гру-ды мертвыхъ тѣлъ!
Heervon Lei - - chea ist Ju - - dahs Schaar!

Сынъ твой? что бѣ-
Ju - dah, nach

(радостно)
(freudig)

І - у-да живъ! чтожъ боль-ше знать мнѣ?
Mein Judah lebt, was frag ich wei-ter,

жалъ онъ, пронес-ся слухъ!
Zi - on heisst's, sei er entflohn!

въ І - у-дѣ жи-во вой-ско на - ше, и вновь врага онъ ра-зо-
in Ju-dah lehtein Heer der Strei-ter, zu neu - em Sieg wirbt er ein

бьеть! му-жай - тесь, всеъ пе-ча-ли прочь, да, да,
Heer, seid mu - thig, kla-ge't nimmermehr, auf! auf!

Allegro non troppo.

л.

Бей-те въким-ва - лы, да, бей-те вътим-па - ны громче,
Schlaget die Pau - ke, auf, schlaget die Pau - ke, Ju - bel,

Moderato.

л.

громче!
Jubelkang!

СИМЕИ.
SIMEI.

Без - ум-на-я! ско-ро прий-дутъ сю - да съ по - бѣднымъ кри-комъ А - си-
Ver - blende - te! Schon zieht im Sie - ges - lauf An - ti - o - chus mit sei - nem

с.

рвань войска, Ан - ти - охъ предасть о - пу - сто - ше - нью э - тотъ край бо -
Heer her - auf, die - sen Ort mit al - lem was d'rin ath - met, schwurer zu ver -

с.

га - тый, ка - ра - я васъ за воз-му-ще - - нье. Ты, Лі - я,
til - gen, aus Rache ge - gen eu - ren Wi - der - stand, und... Le - ah,

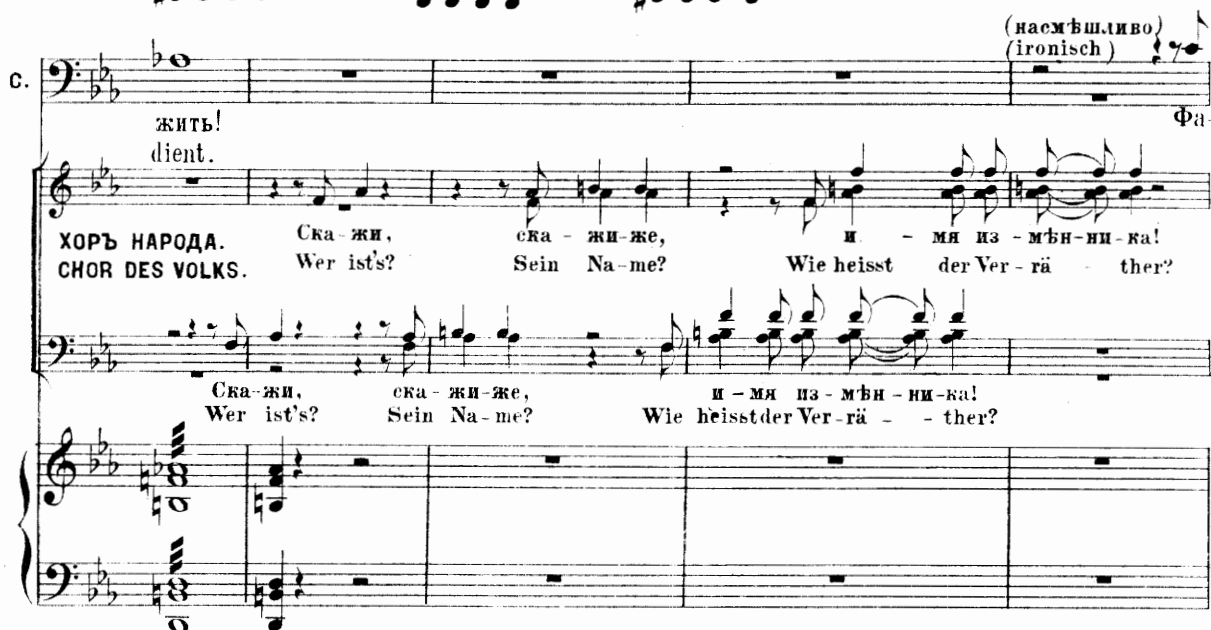
c. 

вотъ е-ще что у-знай, Ю-дей ве-детъ ихъ, из-мѣ-нив - шій на-шей
 hō-redies ei - ne noch, ein Ju - de führt ihn, der Je - ho - va ab - ge-

(общее удивленіе)
 (allgemeines Entsetzen)

c. 

въ - рѣ, чтобъ ихъ ку - ми - рамъ, да, ихъ бо-гамъ слу-
 schwo - ren, und sei - - nen Göt - tern, ja, sei - nen Göt - tern

c. 

жизнь!
 dient. Фа-

ХОРЪ НАРОДА. Ска-жи, ска-жи-же, и-мя из-мѣн-ни-ка!
 CHOR DES VOLKS. Wer ist's? Sein Na-me? Wie heisst der Ver-rä - - ther?

Ска-жи, ска-жи-же, и-мя из-мѣн-ни-ка!
 Wer ist's? Sein Na-me? Wie heisst der Ver-rä - - ther?

(насмѣшливо)
 (ironisch)

ЛІА.
 LEAN. 

Про - клять,
 Fluch ihm,

онъ то, кто сталъ лю-бимцемъ царской до - - че-ри!
 Pha - on ist's der schön - de Buh - le der Kle - o - - pa - tra!

бУдь про-клять онъ, кля - ну весь родъ е - го, кля-ну все племя!
 Fluch drei - mal Fluch, und Fluch dem Mut - terschooss, der ihn ge - bo - ren!

СИМЕЙ (злѣбно Лїи)
SIMEI (boshaft zu Leah)

бУдь ос - то - рож - нѣй въ про - кля - тїяхъ у - жас - ныхъ, твой
 Flu - che nur, flu - che dir sel - ber und den Dei - - nen, dein

ВЕНЬЯМИНЪ. ІОАРИМЪ.
BENJAMIN. JOARIM.

Adagio.

ЛІА.
LEAH.
 Э - ле - а - зарь!
 E - le - a - zar!

Э - то ложь!
 Lüg' und Hohn!

АМРИ.
AMRI.
 Э - ле - а - зарь!
 E - le - a - zar!

СЫНЪ онъ, Э - ле - а - зарь!
 Sohn ist's, E - le - a - zar!

ОБЩІЙ ХОРЪ.
ALLGEMEINER CHOR.
 Э - ле - а - зарь!
 E - le - a - zar!

Adagio.

ХОРЪ НАРОДА.
CHOR DES VOLKS.

al tempo

Sopran. Alt.

Го - - - - - ре, Го - - - - - ре
Weh! - - - - - Weh! - - - - -

Тенор. Bass.

Го - - - - - ре, Го - - - - - ре
Weh! - - - - - Weh! - - - - -

АМРИ.
AMRI.

Будь про-клять онъ, будь проклять онъ, и
Fluch ü - ber ihn, Fluch ü - ber ihn, und

СИМЕЙ.
SIMEI.

Про - клять пусть бу - - деть из - мѣн - - никъ, и
Fluch ü - ber ihn, und Ver - der - - ben, und

Sopran.

Проклять пусть будетъ, и
Fluch ü - ber ihn, und

Alt.

Проклять пусть будетъ из - мѣн - никъ, и
Fluch ü - ber ihn und Ver - der - ben, und

Тенор.

ХОРЪ СИМЕИТАНЪ. Проклять пусть будетъ из - мѣнникъ, да, и
CHOR DER SIMEITEN. Fluch ü - ber ihn und Ver - der - ben, Fluch, und

Bass.

Проклять пусть будетъ из - мѣнникъ, будь про - клять онъ, и
Fluch ü - ber ihn und Ver - derben, Fluch ü - ber ihn, und

al tempo

f

все Да - ви - да пле - мя по
 и - ber Da - vids Er - ben, ge

все Да - ви - да пле - мя по
 и - ber Da - vids Er - ben, ge

A.

въместъ за смерть Во - а - за по - гиб - нуть ихъ весь дол - женъ родъ,
 muss - te Vo - as sterben, so ster - be die - ser ganz Ge - schlecht!

C.

въместъ за смерть Во - а - за по - гиб - нуть ихъ весь дол - женъ родъ,
 muss - te Vo - as sterben, so ster - be die - ser ganz Ge - schlecht!

въместъ за смерть Во - а - за по - гиб - нуть ихъ весь дол - женъ родъ,
 muss - te Vo - as sterben, so ster - be die - ser ganz Ge - schlecht!

въместъ за смерть Во - а - за по - гиб - нуть ихъ весь дол - женъ родъ,
 muss - te Vo - as sterben, so ster - be die - ser ganz Ge - schlecht!

въместъ за смерть Во - а - за по - гиб - нуть ихъ весь дол - женъ родъ,
 muss - te Vo - as sterben, so ster - be die - ser ganz Ge - schlecht!

въместъ за смерть Во - а - за по - гиб - нуть ихъ весь дол - женъ родъ,
 muss - te Vo - as sterben, so ster - be die - ser ganz Ge - schlecht!

зо - - - ромъ, по - зо - - ромъ
schän - - - det, ge - schän - - det

зо - - - ромъ, по - зо - - ромъ
schän - - - det, ge - schän - - det

A. онъ про - клять бу - деть, из - мѣн - - - никъ, и
Fluch ü - ber ihn und Ver - der - - ben, und

C. будь про - клять онъ, будь про - клять онъ, и
Fluch ü - ber ihn, Fluch ü - ber ihn, und

проклять пусть будь, и
Fluch ü - ber ihn, und

проклять пусть будетъ из - мѣн - никъ, и
Fluch ü - ber ihn und Ver - der - ben, und

проклять пусть будетъ из - мѣн - никъ, да, и
Fluch ü - ber ihn und Ver - der - ben, Fluch, und

проклять пусть будетъ из - мѣн - никъ, будь про - клять онъ, и
Fluch ü - ber ihn und Ver - der - ben, Fluch ü - ber ihn, und

онъ по - крыль, по - крыль те - перь!
ist sein ganz, sein ganz Ge - schlecht!

онъ по - крыль, по - крыль те - перь!
ist sein ganz, sein ganz Ge - schlecht!

A. въместъ за смерть Во - а - за по - гиб - нуть ихъ весь дол - женъ родъ!
muss - te Vo - as sterben, so ster - be die - ser ganz Ge - schlecht!

C. въместъ за смерть Во - а - за по - гиб - нуть ихъ весь дол - женъ родъ!
muss - te Vo - as sterben, so ster - be die - ser ganz Ge - schlecht!

въместъ за смерть Во - а - за по - гиб - нуть ихъ весь дол - женъ родъ!
muss - te Vo - as sterben, so ster - be die - ser ganz Ge - schlecht!

въместъ за смерть Во - а - за по - гиб - нуть ихъ весь дол - женъ родъ!
muss - te Vo - as sterben, so ster - be die - ser ganz Ge - schlecht!

въместъ за смерть Во - а - за по - гиб - нуть ихъ весь дол - женъ родъ!
muss - te Vo - as sterben, so ster - be die - ser ganz Ge - schlecht!

въместъ за смерть Во - а - за по - гиб - нуть ихъ весь дол - женъ родъ!
muss - te Vo - as sterben, so ster - be die - ser ganz Ge - schlecht!

ВЕНЬЯМИНЪ. ЮАРИМЪ.
 BENJAMIN. JOARIM.

Go - - - re, онъ чтишь ку - ми - ровъ сталь
 Weh, weh, er ward zum Gö - tzen-knecht,

ХОРЪ ЖЕНЩИНЪ.
 CHOR. Alt.

Go - - - re,
 We - - - he!

ЛІА (бодрясь, показы-
 LEAH (sich auffrend

Go - - - re, Go - - - re! Нѣтъ, я не
 We - - - he, We - - - he! Wer ruft hier

Soprano.

Go - - - re!
 We - - - he!

ва на Симея)
 und auf Simej weisend)

(Хору)
 (zum Chor)

вѣ-рю! онъ лжетъ! всѣ, всѣ, ли-куйте, да, да!
 We-he? Er lügt! Auf Töchter Judas, auf, auf!

rit.

Allégo non troppo.
 (пересиливая себя)
 (mit sichtbarer Ueberanstrengung)

Бей-те въ кимва - лы, всѣ... славьте Твор-ца...
 Schlaget die Pau - ke, auf, sin - get dem Herrn...

(Кимвалы падаютъ изъ
 рукъ ея, она въ изнемо-
 жетіи)
 (Die Cymbeln entglei-
 ten ihren Händen, sie
 bricht zusammen.)

Andante.

ЛІЯ.
LEAH.

Го - ре! за - чѣмъ на свѣтъ я ро - ди - ла
Weh mir! und Weh dem Tag, der mich ge - bo -

Moderato con moto.

Л. ся! Э-ле-а - зарь
ren! Mein E-le - a -

НАРОДЪ. Те - перь нѣтъ намъ сна
VOLK. Ver - lo - ren uns - re

АМРИ. Те - перь нѣтъ намъ сна
AMRI. Ver - lo - ren uns - re

СИМЕЙ. Плачь и сми-рись, те - перь гор -
SIMEI. Weh ü - ber dich, dein Hoch - muth

Плачь и сми-рись, те - перь гор -
Weh ü - ber dich, dein Hoch - muth

Го - ре те - бѣ, Го - ре те - бѣ, те
Weh ü - ber dich, Weh ü - ber dich, dein

Го - ре те - бѣ, Го - ре те - бѣ, те
Weh ü - ber dich, Weh ü - ber dich, dein

СИМЕИТЯНЕ. Го - ре те - бѣ, те
SIMEITEN. Weh ü - ber dich, dein

Го - ре те - бѣ, Го - ре те - бѣ, те
Weh ü - ber dich, Weh ü - ber dich, dein

Moderato con moto.

Л. мой! Бо - - га и ме-
zar! Mir und meinen

се - - нья по -
Sa - - che! Ge -

се - - нья по -
Sa - - che! Ge -

А. дить - ся нечѣмъ, ты и твой родъ
kommt zu Falle, du und dein Haus,

С. дить - ся нечѣмъ, ты и твой родъ
kommt zu Falle, du und dein Haus,

перь гордить - ся нечѣмъ, ты и твой родъ,
Hochmuth kommt zu Falle, du und dein Haus,

перь гордить - ся нечѣмъ, ты и твой родъ,
Hochmuth kommt zu Falle, du und dein Haus,

перь гордить - ся нечѣмъ, ты и твой родъ,
Hochmuth kommt zu Falle, du und dein Haus,

перь гордить - ся нечѣмъ, ты и твой родъ,
Hochmuth kommt zu Falle, du und dein Haus,

л.

ня от - вер - - гнулъ,
Gott ver - lo - - ren,
ги - - бель ждетъ насъ всѣхъ,
reizt des Fein - des Wuth,
ги - - бель ждетъ насъ всѣхъ,
reizt des Fein - des Wuth,

а.

по - вергли насъ въ по - ги - бель,
ver - der - ben wird's uns al - le,
с.

по - вергли насъ въ по - ги - бель, ты — всей бѣ - ды при - чи - на,
ver - der - ben wird's uns al - le, so — führst du un - sre Sa - che,

ты и твой родъ по - вергли насъ въ по - ги - бель,
du und dein Haus, ver - der - ben wird's uns al - le,

ты и твой родъ по - вергли насъ въ по - ги - бель,
du und dein Haus, ver - der - ben wird's uns al - le,

ты и твой родъ по - вергли насъ въ по - ги - бель, ты — всей бѣ - ды при - чи - на
du und dein Haus, ver - der - ben wird's uns al - le, so — führst du un - sre Sa - che,

ты и твой родъ по - вергли насъ въ по - ги - бель, ты — всей бѣ - ды при - чи - на
du und dein Haus, ver - der - ben wird's uns al - le, so — führst du un - sre Sa - che,

f

л.

о сча - - стья сонъ
mein sel - - ger Traum,

ахъ, ны-нѣ грозный врагъ
Weh un-ser al - ler Blut,

ахъ, ны-нѣ грозный врагъ
Weh un-ser al - ler Blut,

А.

ты всей бѣ-ды причи-на, я - ростъ вра - га зажгла,
so führst du unsre Sache, we - ckest des Fein-des Wuth,

С.

я - ростъ вра - га зажгла, ты всей бѣ-ды причи-на,
we - ckest des Fein-des Wuth, so führst du unsre Sache,

ты всей бѣ-ды причи-на, я-ростъ, я-ростъ вра-га зажгла,
so führst du unsre Sa-che, weckest, weckest des Fein-des Wuth,

ты всей бѣ-ды причи-на, я-ростъ, я-ростъ вра-га зажгла,
so führst du unsre Sa-che, weckest, weckest des Fein-des Wuth,

я-ростъ, я-ростъ вра-га зажгла, ты всей бѣ-ды причи-на,
weckest, weckest des Fein-des Wuth, so führst du unsre Sache,

я-ростъ, я-ростъ вра-га зажгла, ты всей бѣ-ды причи-на,
weckest, weckest des Fein-des Wuth, so führst du unsre Sache,

л.

ты ис - чез - нуль, ду -
so zu en - den, der

же - то - ко намъ от - мстить —
ver - fällt des Sy - rers Ra - che,

же - то - ко намъ от - мстить —
ver - fällt des Sy - rers Ra - che,

А.

ты всей бѣды причи - на, я - рость вра - га зажгла,
so führstdu unsre Sa - che, we - ckest des Fein - des Wuth,

С.

я - рость вра - га зажгла, нынѣ Во - а - за
we - ckest des Fein - des Wuth, Boas ver - goss - nes

ты всей бѣды причи - на, я - рость, я - рость вра - га зажгла, нынѣ Во - а - за кровь,
so führstdu un - sre Sa - che, weckest, weckest des Fein - des Wuth, Bo - as ver - gossnes Blut,

ты всей бѣды причи - на, я - рость, я - рость вра - га зажгла, нынѣ Во - а - за кровь,
so führstdu un - sre Sa - che, weckest, weckest des Fein - des Wuth, Bo - as ver - gossnes Blut,

я - рость, я - рость вра - га зажгла, нынѣ Во - а - за кровь,
weckest, weckest des Fein - des Wuth, Bo - as ver - gossnes Blut,

я - рость, я - рость вра - га зажгла, нынѣ Во - а - за кровь,
weckest, weckest des Fein - des Wuth, Bo - as ver - gossnes Blut,

f

Л. 
 ша ——— стра-да - нья лишь пол - на! ——— Из-
 Tod ——— durchschau - ert mein Ge - bein! ——— Ver-


 те-перь итъ намъ спа - се - нья,
 ver-lo - ren im-sre Sa - che,
 те-перь итъ намъ спа - се - нья,
 ver-lo - ren im-sre Sa - che,

А. 
 ны-нѣ Во - а - за кровь взы - ваеъ къмще - нью,
 Bo - as ver-gossnes Blut, es schreit um Ra - che,
 C. 
 кровь ——— взы - ваеъ къмще - нью, нынѣ Во - а - за
 Blut, ——— es schreit um Ra - che, Boas ver - goss - nes


 ны - нѣ Во - а - за кровь взы-ва-еъкъмщенью, да къмще - нью, ны-нѣ Во-а-за кровь,
 Bo - as ver-gossnes Blut, esschreit um Rache, im Ra - che, Bo - as vergossnes Blut,


 ны - нѣ Во - а - за кровь взы-ва-еъкъмщенью, да къмще - нью, ны-нѣ Во-а-за кровь,
 Bo - as ver-gossnes Blut, esschreit um Rache, im Ra - che, Bo - as vergossnes Blut,


 ны - нѣ Во - а - за кровь взы-ва-еъкъмщенью, да къмще - нью, ны-нѣ Во-а-за кровь,
 Bo - as ver-gossnes Blut, esschreit um Rache, im Ra - che, Bo - as vergossnes Blut,


 ны - нѣ Во - а - за кровь взы-ва-еъкъмщенью, да къмще - нью, ны-нѣ Во-а-за кровь,
 Bo - as ver-gossnes Blut, esschreit um Rache, im Ra - che, Bo - as vergossnes Blut,



л.

мѣн - - никъ! сталъ вра - га слу - го - ю, мой
 rä - - ther in des Sy - rers Hän - den, mein

по - ги - бель ждетъ насъ всѣхъ, —
 ge-reizt des Fein - des Wuth, —

по - ги - бель ждетъ насъ всѣхъ, —
 ge-reizt des Fein - des Wuth, —

А.

ны - нѣ Во - а - за кровь взы - ва - етъ къмще - нью,
 Vo - as ver - goss - nes Blut, es schreit um Ra - che,

кровать _____ взы - ва - етъ къмще - нью,
 Blut _____ es schreit um Ra - che,

ны - нѣ Во - а - за кровь взы - ва - етъ къмщенью, да, къмще - нью, ты, ты —
 Vo - as ver - goss - nes Blut, es schreit um Ra - che, um Ra - che, so, so —

ны - нѣ Во - а - за кровь взы - ва - етъ къмщенью, да, къмще - нью, ты, ты —
 Vo - as ver - goss - nes Blut, es schreit um Ra - che, um Ra - che, so, so —

ны - нѣ Во - а - за кровь взы - ва - етъ къмщенью, да, къмще - нью, ты, ты —
 Vo - as ver - goss - nes Blut, es schreit um Ra - che, um Ra - che, so, so —

ны - нѣ Во - а - за кровь взы - ва - етъ къмщенью, да, къмще - нью, ты, ты —
 Vo - as ver - goss - nes Blut, es schreit um Ra - che, um Ra - che, so, so —

л.
 сынъ, нѣтъ, нѣтъ, не сынъ, — нѣтъ, нѣтъ,
 Sohn, nein, nicht mein Sohn, — nein, nein,

ахъ, ны_нѣ грозный врагъ, ны_нѣ гроз_ный
 Weh, un_ser al_ler Blut, un_ser al_ler

ахъ, ны_нѣ грозный врагъ, — ны_нѣ гроз_ный
 Weh, un_ser al_ler Blut, — un_ser al_ler

а.
 ты всей бѣды при_чи_на, ярость вра_га, — я —
 so führst du un_sre Sache, weckest des Fein-des, des

с.
 ты всей бѣды при_чи_на, я_рость вра_га, — я_рость вра_
 so führst du un_sre Sa_ _ che, we_ ckest des

— всей бѣды при_чи_на, я_рость, да, ярость вра_га загла, ны_нѣ Во_а_ за кровь,
 — führst du un_sre Sa_ che, weckest, ja weckest des Fein-des Wuth, Bo_as vergoss_nes Blut,

— всей бѣды при_чи_на, я_рость, да, ярость вра_га загла, ны_нѣ Во_а_ за кровь,
 — führst du un_sre Sa_ che, weckest, ja weckest des Fein-des Wuth, Bo_as vergoss_nes Blut,

— всей бѣды при_чи_на, я_рость, да, ярость вра_га загла, ны_нѣ Во_а_ за кровь,
 — führst du un_sre Sa_ che, weckest, ja weckest des Fein-des Wuth, Bo_as vergoss_nes Blut,

— всей бѣды при_чи_на, я_рость, да, ярость вра_га загла, ны_нѣ Во_а_ за кровь,
 — führst du un_sre Sa_ che, weckest, ja weckest des Fein-des Wuth, Bo_as vergoss_nes Blut,

л. не сынъ, не сынъ, ты про -
 nein nein, nicht mein Sohn, nein verflucht

врагъ же - то - ко намъ от - мститъ, те - перь
 Blut ver - fällt des Sy - rers Wuth, verlo -

врагъ же - то - ко намъ от - мститъ, те - перь
 Blut ver - fällt des Sy - rers Wuth, ver - lo -

А. ростъ вра - га заж - гла, да, ны - нѣ Во -
 Fein - des Wuth, ja, Bo - as ver -

С. га заж - гла, да, ны - нѣ Во -
 Fein - des Wuth, ja, Bo - as ver -

ны - нѣ Во - а за кровь зыва - етъ къ мщенью, да къ мще - нью; Го - ре,
 Bo - as vergossnes Blut, es schreitum Ra - che, um Ra - che, Weh, Weh,

ны - нѣ Во - а за кровь зыва - етъ къ мщенью, да къ мще - нью; Го - ре,
 Bo - as vergossnes Blut, es schreitum Ra - che, um Ra - che, Weh, Weh,

ны - нѣ Во - а за кровь зыва - етъ къ мщенью, да къ мще - нью; да,
 Bo - as vergossnes Blut, es schreitum Ra - che, um Ra - che, Weh,

ны - нѣ Во - а за кровь зыва - етъ къ мщенью, да къ мще - нью; Го - ре те - бѣ, го - ре те - бѣ,
 Bo - as vergossnes Blut, es schreitum Ra - che, um Ra - che, Weh über dich, Weh über dich,

Л. - - - клять будь, ты про - клять будь!
sei er, ver - flucht, ver - flucht!

нѣтъ намъ, нѣтъ намъ спа - се - нья, по..
gen, ver - lo - ren un - sre Sa - che, ge..

нѣтъ намъ, нѣтъ намъ спа - се - нья, по..
gen, ver - lo - ren un - sre Sa - che, ge..

А. а - за кровь взы - ва - етъ къ мще - нью,
goss - nes Blut, es schreit um Ra - che,

С. а - за кровь взы - ва - етъ къ мще - нью,
goss - nes Blut, es schreit um Ra - che,

го - ре те - бѣ, го - ре те - бѣ, те - перь гор - дить - ся нечѣмъ,
Weh ü - ber dich, Weh ü - ber dich, dein Hochmuth kommt zu Fal - le,

го - ре те - бѣ, го - ре те - бѣ, те - перь гор - дить - ся нечѣмъ,
Weh ü - ber dich, Weh ü - ber dich, dein Hochmuth kommt zu Fal - le,

го - ре те - бѣ, го - ре те - бѣ, го - ре те - бѣ, те - перь гор - дить - ся нечѣмъ,
Weh ü - ber dich, Weh ü - ber dich, Weh ü - ber dich, dein Hochmuth kommt zu Fal - le,

го - ре те - бѣ, те - перь гор - дить - ся нечѣмъ,
Weh ü - ber dich, dein Hochmuth kommt zu Fal - le,



л.

о рабъ пре арън - - ный, о рабъ пре
 der Wol lust Skla - - ve, der Wol lust

ги - - - бель, по - - ги бель ждетъ насъ
 reizt, ge - - reizt des Fein des

ги - - - бель, по - - ги бель ждетъ насъ
 reizt, ge - - reizt des Fein des

А.

ны - - нъ Во а - - за кровь зы - ва етъ
 Vo - - as ver goss - - nes Blut, es schreit um

С.

ны - - нъ Во а - - за кровь зы - ва етъ
 Vo - - as ver goss - - nes Blut, es schreit um

ты и твой родъ, ты и твой родъ, по
 du und dein Haus, du und dein Haus, ver

ты и твой родъ, ты и твой родъ, по
 du und dein Haus, du und dein Haus, ver

ты и твой родъ, ты и твой родъ, ты и твой родъ, по
 du und dein Haus, du und dein Haus, du und dein Haus, ver

ты и твой родъ, ты и твой родъ,
 du und dein Haus, du und dein Haus,

ты и твой родъ, по
 du und dein Haus, ver

л.
 зрѣн - ный, не
 Skla - ve, ent

всѣхъ,
 Wuth,

всѣхъ,
 Wuth,

А.
 къ мще - - нью, плачь, плачь и сми - рись, те -
 Ra - - che, Weh, Weh ü - ber dich, dein

С.
 къ мще - - нью, плачь, плачь и сми - рись,
 Ra - - che, Weh, Weh ü - ber dich,

вер - ган насъ въ по - ги - бель, ты всей бѣ - ды при - чи - на,
 der - ben wird's uns al - le, so führst du un - sre Sa - che,

вер - ган насъ въ по - ги - бель, ты всей бѣ - ды при - чи - на,
 der - ben wird's uns al - le, so führst du un - sre Sa - che,

вер - ган насъ въ по - ги - бель, ты всей бѣ - ды при - чи - на,
 der - ben wird's uns al - le, so führst du un - sre Sa - che,

вер - ган насъ въ по - ги - бель, ты всей бѣ - ды при - чи - на,
 der - ben wird's uns al - le, so führst du un - sre Sa - che,

л. мо - жеть быть ка - ры страшнѣ - е,
setz - lich Herr trifft dei - ne Stra - fe,

ахъ, ны - нѣ гроз - ный врагъ
Weh, un - ser al - ler Blut,

ахъ, ны - нѣ гроз - ный врагъ
Weh, un - ser al - ler Blut,

а. перь гор - дить - ся не - чѣмъ,
Hoch - muth kommt zu Fal - le,

с. те - перь гор - дить - ся не - чѣмъ! плачь, плачь и сми - рись,
dein Hochmuth kommt zu Fal - le, Weh, Weh ü - ber dich,

я - ростъ, я - ростъ вра - га заж - гла,
we - ckest, we - ckest des Fein - des Wuth,

я - ростъ, я - ростъ вра - га заж - гла,
we - ckest, we - ckest des Fein - des Wuth,

я - ростъ, я - ростъ вра - га заж - гла, ны - нѣ Во - а - за кровь
we - ckest, we - ckest des Fein - des Wuth, Bo - as ver - goss - nes Blut,

я - ростъ, я - ростъ вра - га заж - гла, ны - нѣ Во - а - за кровь
we - ckest, we - ckest des Fein - des Wuth, Bo - as ver - goss - nes Blut,

(уви́дя дѣтей)
(ihre Kinder erblickend)

л.
 Го_сподь все отнялъ, все.... нѣтъ, нѣтъ не все,
 du nahnst mir al - les, al - les, nein, nein, o nein,

жес - то - ко намъ отмститъ, го - ре!
 ver - fällt des Sy - rers Ra - che, Weh!
 жес - то - ко намъ отмститъ, го - ре!
 ver - fällt des Sy - rers Ra - che, Weh!

а.
 плачь, плачь и смиришь, те - перь гордись - ся не - чѣмъ, го - ре!
 Weh, Weh über dich, dein Hoch - muth kommt zu Fal - le, Weh dir!

с.
 те - перь гор - дить - ся нечѣмъ,
 dein Hochmuth kommt zu Fal - le!

ны - ѣ Во.а - за кровь взы - ва - етъ къ мщенью, да, къ мще - нью,
 Bo - as vergossnes Blut, es schreit um Ra - che, um Ra - che!

ны - ѣ Во.а - за кровь взы - ва - етъ къ мщенью, да, къ мще - нью,
 Bo - as vergossnes Blut, es schreit um Ra - che, um Ra - che!

взы - ва - етъ къ мщенью, да, къ мще - нью,
 es schreit um Ra - che, um Ra - che!

взы - ва - етъ къ мщенью, да, къ мще - нью,
 es schreit um Ra - che, um Ra - che!

f

л. *rit.*

е - ще есть дѣ-ти, да, вы мо-и, ахъ! Дѣ-ти, ко мнѣ, въ мои объ-ятя,
 noch hab'ich Kinder, ihr, ihr seid mein, ach! kommt an mein Herz, ihr meine Söhne,

Го - ре, го - ре, го - ре!
 Weh, Weh, Weh!

А. Го - ре, го - ре, го - ре!

С. Weh dir, Weh dir, Weh!

Го - ре, го - ре, го - ре!
 Weh dir, Weh dir, Weh!

Го - ре, го - ре, го - ре!
 Weh dir, Weh dir, Weh!

rit.

ВЕНЬАМИНЪ. ЮАРИМЪ.
 BENJAMIN. JOARIM.

u tempo

Въ насъ ты най - дешь се - бѣ о -
 Stütz' Mut - ter dich auf dei - ne

л. дай - те мнѣ къ серд - цу васъ при - жать!
 fest an die Brust so schmerz - ens - heiss!

p u tempo

V. I.

по - ру, мы - для те - бя - лишь бу - демъ жить, о,
Söh - ne, und un - ter - He - gē nicht dem Leid, und

V. I.

не го - рюй ты такъ, род - на - я, се -
was du auch ver - lorst, ver - söh - ne dir

СИМЕЙ (симиентамъ тихо)
SIMEI (heimlich zu den Simeiten)

Чтобъ намъ Ца - ря снис - кать про - шень - е, вотъ мой со - вѣтъ, какъ по - сту - пить,
Dass sich des Kö - nigs Zorn ver - söh - ne, hört Män - ner, hö - ret mein Ge - heiss,

V. I.

бя для насъ ты дол - жна бе - речь,
un - sre Treu - e und Zärt - lich - keit,

НАРОДЪ (между собой) О -
VOLK (untereinander)

АМРИ (симиентамъ тихо) Sie
АМРИ (heimlich zu den Simeiten) Сей.
Als

C.

взять сы - но - вей у ней сей - часъ же, Си - рья намъ въ ру - ки ихъ от - дать!
reisst von der Brust ihr ih - re Söh - ne, und ge - bet sie dem Sy - rer Preis!

V. I.

не го - рюй ты такъ, ро - - дна - я, се - бя для насъ ты дол -
 was du auch ver - lorst, ver - söh - ne dir un - sre Treu - e und

на всѣхъ насъ у - го - во - ри - ла Си - рьянъ мо - гучихъ власть,
 trotz - te, sie und ih - re Söh - ne, des Sy - rers mäch - tigem,

A.

часъ же, сей - часъ же свестъ дѣ - тей къ Си - рья намъ, за - ложни - ка ми ихъ от - дать,
 Gei - sseln, als Gei - sseln neh - met ih - re Söh - ne, und ge - bet sie dem Sy - rer Preis,

V. I.

жна - бе - речь, не го - рюй ты такъ, род - на - я, се -
 Zärt - lich - keit, was du auch ver - lorst, ver - söh - ne dir

власть Сирьянъ не чтить, кто - жь намъ теперь прійдетъ на по - - мощь,
 söh - ne, mä - ch - tigem Ge - heiss, wer ist's, der uns mit ihm ver - söh - ne, по - - мощь,

A.

да, ихъ от - дать!
 gebt sie ihm Preis!

ХОРЪ СИМЕНТЯНЪ.
CHOR DER SIMEITEN.

Да, да, онъ правъ,
 Ja, er hat Recht, правда твоя,
 ja, er hat Recht,

Да, да, онъ правъ,
 Ja, er hat Recht, правда тво - я,
 ja er hat Recht,

В. 1.

бя для насъ ты дол - жна беречь!
 un - sre Treu - e und Zärt - lichkeit!
 ЛІА (народу)
 LEAH (sich ermannend zum Volke)

вѣхъ насъ несчас - тныхъ ги - бель ждегъ!
 Не сынъ ужъ мнѣ теперь бо - го - от -
 Ge - nug, er sei verges - sen und ver -

sie giebt uns dem Ver - der - ben Preis!
 взять сы - но - вей у ней, взять же сейчасъ!
 gebt sie dem Syrer Preis, gebt sie ihm Preis!

Л.

ступниѣ!
 sto - ssen!
 мнѣ у - тѣ ше - ньемъ будутъ а - ти
 Noch halt ich treu - e Söh - ne hier um -

Л.

дѣ - ти, и е - ли онъ съ врагомъ придетъ, борь - ба тогда, борьба, гибель имъ
 schlossen, und führ'er selbst den Feind her bei, ich kämpfe ge - gen ihn, ich und die

ОБЩІЙ ХОРЪ.
 ALLGEMEINER CHOR.

(При этихъ словахъ народъ съ ужасомъ от -
 ворачивается отъ Лиа и присоединяется
 къ Симеитянамъ.)
 (Allgemeine Entrüstung des Volkes, das sich
 mit Entsetzen von Leah abwendet und zu den
 Simeiten gesellt.)

allegro

л. 

вѣтъ!
Zwei!

АМРИ.
AMRI.

Борь - ба? нѣтъ, под - чи - не - нье! все, все что хо - тятъ,
Noch Kampf? Nein Un - ter - wer - fung! Nichts mehr von Kampf,

СИМЕЙ.
SIMEI.

Борь - ба? нѣтъ, под - чи - не - нье! все, все что хо - тятъ,
Wie Kampf? Nein Un - ter - wer - fung! Nichts mehr von Kampf,

Борь - ба? борь - ба? нѣтъ под - чи - не - нье! все, все что хо - тятъ,
Wie Kampf? Noch Kampf? Nein Un - ter - wer - fung! Nichts mehr von Kampf,

allegro



л. 

Насъ ждетъ опять по бѣ ды сла - ва!
Ich füh - re euch zu neuem Sie - ge!

А. 

все ис - пол - нимъ мы! Нѣтъ, нѣтъ, Сирь - я намъ по - ко -
nichts von Wie - der - stand! Wahn - sinn wir müssen un - ter -

С. 

все ис - пол - нимъ мы! Нѣтъ, нѣтъ, Сирь - я намъ по - ко -
nichts von Wie - der - stand! Wahn - sinn wir müssen un - ter -



Л. слу - шай - те! Я васъ зо - ву!
Hört mich! Hier, Le - ah ruft!

А. рим - ся! мы слу - шать не дол - жны! О -
lie - gen! Hört nicht auf ihr Ge - bot! Sie

С. рим - ся! мы слу - шать не дол - жны! О -
lie - gen! Hört nicht auf ihr Ge - bot! Sie

рим - ся! мы слу - шать не дол - жны! О -
lie - gen! Hört nicht auf ihr Ge - bot! Sie

Л. Ли - я, за ней и - ди - те!
Le - ah und ih - re Söh - ne!

А. на въ по - гибель ввергнетъ насъ! Нѣтъ, нѣтъ, прочь отъ не - я!
stürzt euch in den si - chern Tod! Nein, nein, hört nicht auf sie!

С. на въ по - гибель ввергнетъ насъ! Нѣтъ, нѣтъ, прочь отъ не - я!
stürzt euch in den si - chern Tod! Nein, nein, hört nicht auf sie!

на въ по - гибель ввергнетъ насъ! Нѣтъ, нѣтъ, прочь отъ не - я!
stürzt euch in den si - chern Tod! Nein, nein, hört nicht auf sie!

Пусть сы - но - вей е - я возь - мутъ, за - ло - жни - ка - ми ихъ све - дутъ,
 Reisst von der Brust ihr ih - re Söhn', und ge - bet sie als Gei - sseln Preis,

СИМЕЙ (Амри) **АМРИ (Симею)**
SIMEI (zu Amri) **AMRI (zu Simei)**

Чтожъ! да!
 Kommt! Kommt!

ми - лость чтобъ намъ ца - ря снис - кать, ис - пол - нить на - до сей при - казъ!
 dass sich des Kö - nigs Zorn ver - söhn', er - ful - let Si - me - is Ge - heiss!

Allegro.

ЛІА (держа дѣтей)
LEAH (die Kinder fassend zu Beiden.)

(Симей и Амри бросаются на Лію, стараясь дѣтей схватить.)
(Beide stürzen auf Leah zu, und wollen sich der Kinder bemächtigen.)

Ос -
Was

АМРИ. AMRI. ЛІЯ. LEAH. (въ глубинѣ сцены является (Im Hintergrunde erscheint))

л. тавъ-те! Дай дѣ-тей намъ! Назадъ, грозитъ вамъ льви-ца, мать! (Симей и Амри вырвали дѣтей у ней.)
wollt ihr? Dei-ne Kin-der! Zu-rück! die wun-de Lö-win droht! (Simei und Amri haben sich der Kinder bemäch-tigt.)

с. Дай дѣ-тей намъ!
Dei-ne Kin-der!

Ноэми въ траурѣ, при видѣ того что происходитъ, она остается въ ужасѣ, потомъ поспѣшно подходитъ.)
Noemi im Trauerkleide, bleibt eine Weile entsetzt stehen beim Anblick des Vorganges, dann eilt sie herbei.)

ЮАРИМЪ. JOARIM. ВЕНЬЯМИНЪ. BENJAMIN. ЛІЯ. LEAH.

Го - - ре!
Mut - - ter!

Го - - ре! О, сжалъ - - те -
Mut - - ter! Barm - her - - zig

НОЭМИ. NOEMI. (умоляя Амри и Симей, которые ее отталки- ваютъ.)

л. Что ви - жу? О - ставьте вы дѣ-тей! (wendet sich flehend an Amri und Simei, welche sie jedoch zurückwei- sen.)
Was seh' ich? Was thut ihr, haltet ein!

са!
keit!

Вы-слу-шай - те!
Hört auf mein Wort!

АМРИ. AMRI.

НОЗМИ. ЛІА.
НОЕМІ. LEAN.

Пусть от-ведуть ихъ къ Ца-рю сей-часъ! Io-аримъ! Виньяминъ!
Schlepptsie als Geisseln zum Kö-nig fort! Jo - arim, Ben - jamin!

СИМЕЙ: Пусть от-ведуть ихъ къ Ца-рю сей-часъ!
SIMEI: Schlepptsie als Geisseln zum Kö-nig fort!

НОЗМИ. НОЕМІ.

ЛІА.
LEAN.

О не-сча-стье! Theu-re Brü-der!
О не-сча-стье! Theu-re Söh-ne!

ХОРЪ.
СНОР.

Пусть от-ведуть ихъ къ Ца-рю сей-часъ!
Schlepptsie als Gei-sseln zum Kö-nig fort!

Пусть ихъ сведуть въ АНті-о-ху, къ Ца-рю сей-часъ!
Schleppt sie als Gei-sseln zum Kö-nig, zum Kö-nig fort!

Пусть от-ведуть ихъ къ Ца-рю сей-часъ!
Schlepptsie als Gei-sseln zum Kö-nig fort!

НОЗМИ. НОЕМІ.

Го-ре, го-ре!
We-he, We-he!

АМРИ.
AMRI.

ВЕНЬЯМИНЪ: Но-э-ми! ИОАРИМЪ: Но-э-ми!
BENJAMIN: No-e-mi! JOARIM: No-e-mi!

Взять ихъ скорѣ, взять, взять свѣсть къ Ца-рю! ЛІА: Прочь отъ нихъ!
Kommt lasst uns ei-len! fort mit den Zwein! LEAN: Hal-tet ein!

СИМЕЙ: Взять ихъ скорѣ - е, взять ихъ о-бо-ихъ!
SIMEI: Kommt lasst uns ei - len, fort mit den Zwein, fort!

ВЕНЬЯМИНЪ.
BENJAMIN.

НОЭМИ.
NOEMI.

Го - ре!
Mut - ter!

ЛІА.
LEAH.

О
Barm -
Я не
Hal - tet

ХОРЪ.
CHOR.

взять, взять свестъ къ Ца - рю!
fort, fort mit den Zwein!

Взять ихъ ско - рѣ - е, взять ихъ ско - рѣ - е, взять свестъ къ Ца - рю!
Kommt lasst uns ei - len, kommt lasst uns ei - len, fort mit den Zwein!

Взять ихъ ско - рѣ - е, взять ихъ ско - рѣ - е, взять, взять свестъ къ Ца - рю!
Kommt lasst uns ei - len, kommt lasst uns ei - len, fort, fort mit den Zwein!

Н. сжалъ - те - ся! Дѣ - тей о - ставь - те бѣд - ныхъ!
her - zig - keit! Lasst ab, lasst ab von ih - nen!

ЮАРИМЪ. JOARIM.

ЛІА.
LEAH.

Л. дамъ! Го - ре! Вол - ки! Ти - гры!
ein! Mut - ter! Räu - ber! Mör - der!

СИМЕЙ.
SIMEI.

АМРИ.
AMRI.

Прочь, прочь,
Fort, fort!

Прочь, прочь!
Fort, fort!

взять, взять,

свестъ къ Ца - рю,

ско -

Kommt, kommt!

Schleppt sie fort!

Zum

н. за что ка - рать хо - ти - те! Ам - ри!
Was tha - - ten euch die Klei - nen! Am - ri!

ВИНЬЯМИНЪ. ЮАРИМЪ.
BENJAMIN. JOARIM.

л. Нѣтъ, я не от - дамъ дѣ - тей! Го - ре!
Seht, was die Ver - zweif - lung kann! Mut - ter!

СИМЕЙ. SIMEI. АМРИ. AMRI.

Ихъ къ Ца - рю! Ихъ къ Ца - рю!
Schleppt sie fort! Schleppt sie fort!

рѣ - е, уи - дем - те! (Лія отнимаетъ у ближай -
(Leah entreisst dem Nächste -

Кö - nig! Zum Kö - nig!

н. Ты Си - мей! ахъ! Бра - тья, взять е - е,
Si - ме - и! Ach! Hal - tet, fes - selt sie,
СИМЕЙ. SIMEI.

в. Но - в - ми! ахъ! Бра - тья, взять е - е,
No - e - mi! Weh! Hal - tet, fes - selt sie,

шаго мечъ и кидается въ толпу, ее задерживаютъ и отнимаютъ мечъ.) ахъ!
henden sein Schwert, und stürzt damit in die Menge, sie wird entwaff -
net und festgehalten)

Hal




л. тамъ къ ки-па-ри-су при-вя-жи-те е-е!
dort an die Cy-pres-se bindet sie an!

с. тамъ къ ки-па-ри-су при-вя-жи-те е-е!
dort an die Cy-pres-se bindet sie an!

Бра-тя, взить е-е, тамъ къ ки-па-ри-су при-вя-жи-те е-е!
Hal-tet, fes-selt sie, dort an die Cy-pres-se bindet sie an!

ЛІА. LEAH.

Вол-ки, Ти-гры, Из-вер-ги! У-бій-цы!
Räu-ber! Mör-der! Wöl-fe! Ti-ger!

(Лію привязываютъ къ кипарисовому дереву.)
(Leah wird an einen Cypressenbaum gebunden.)

НОЭМИ. NOEMI.

АМРИ (.ііи) Го-ре! Го-ре!
AMRI (zu Leah) We-he, We-he,

Гор-дость те-перь за-бу-дешь, и гнѣвъ свой уи-мешь!
Nun kämpf' für dei-ne Sa-che in ohn-mächt'ger Wuth!

СИМЕЙ. SIMEI.

Гор-дость те-перь за-бу-дешь, и гнѣвъ свой уи-мешь!
Nun kämpf' für dei-ne Sa-che in ohn-mächt'ger Wuth!

H. какъ быть? что дѣ - лать! ахъ!
 was thun? was thun? ach,

A. Гор-дость те-перь за-будешь и гнѣвъ твой уи-мешь!
 nun kämpf' für dei-ne Sa-che in ohn-mächt'-ger Wuth!

C. Гор-дость те-перь за-будешь и гнѣвъ твой уи-мешь!
 nun kämpf' für dei-ne Sa-che in ohn-mächt'-ger Wuth!

**ХОРЪ.
 СНОР.**
 Гор-дость те-перь за-бу-дешь и гнѣвъ твой уи-мешь!
 nun kämpf' für dei-ne Sa-che in ohn-mächt'-ger Wuth!

(Хору.)
 (zum Chor.)
 H. сжалъ-тесь, сжалъ-тесь надъ не-сча-
 habt Er-bar-men mit den Ar-

A. ско-рѣ-е све-
 Kommt, kommt lasst uns

C. ско-рѣ-е све-демъ ихъ!
 Kommt, kommt lasst uns ei-len!
 ско-рѣ-е све-
 Kommt, kommt lasst uns

**Альт.
 Alt.**
 ско-рѣ-е све-демъ ихъ!
 Kommt, kommt lasst uns ei-len!

**Басъ.
 Bass.**
 ско-рѣ-е све-демъ ихъ!
 Kommt, kommt, lasst uns ei-len!

H. *стной!*
мен, *о* *внем*
hör, *о*

A. *демъ ихъ!*
ei - len! *за - лож - ни - ка - ми све - демъ ихъ*
zum Kö - nig schleppt sie als Gei - sseln

C. *демъ ихъ!* *ско - рѣй,* *за - лож - ни - ка - ми све - демъ ихъ*
ei - len! *fort,* *fort,* *zum Kö - nig schleppt sie als Gei - sseln*

ско - рѣ - е све - демъ ихъ,
Kommt, kommt lasst uns ei - len! *за - лож - ни - ка - ми све - демъ ихъ*

zum Kö - nig schleppt sie als Gei - sseln

H. *ли* *те* *мошь*
hör *auf* *mein* *бѣ!*
Flehn!
ВЕНЬЯМИНЪ, BENJAMIN.

Го
Mut
ЮАРИМЪ, JOARIM.

ЛІА.
LEAH.

Дѣ - ти, гдѣ
Mei - ne Kin -

A. *мы, ско - рѣ - е къ Ан - ти - о - сseln - ху!*
fort zum Kö - nig, schleppt sie als Gei - sseln fort!

C. *мы, ско - рѣ - е къ Ан - ти - о - сseln - ху!*
fort zum Kö - nig, schleppt sie als Gei - sseln fort!

мы, ско - рѣ - е къ Ан - ти - о - ху!

fort, zum Kö - nig schleppt sie als Gei - sseln fort!

В. pe! Го - - pe!
ter! Mut - - ter!

Г. Го - - pe! Го - - pe!
Mut - - ter! Mut - - ter!

Л. вы, мо - и дѣ - - ти!
der, mei - ne Kin - - der!

(Симей, Амри и весь Хоръ уходятъ поспѣшно, влеча Вильямина и Иоарима за собой, Ноами ломая руки бѣжить за ними, Лия остается одна, связанная у дерева.)
(Simeï, Amri und der ganze Chor gehen eilends mit Joarim und Benjamin fort, Noemi, die Hände ringend, läuft ihnen nach, Leah bleibt allein, angebunden an den Baum.)

dim.

p *pp*

rituoso subito.

(Послѣ тщетныхъ усилій отвязаться отъ дерева, усмотря свою немочь, Лия опускаетъ голову.)

Lento. (Nach mehreren vergeblichen Versuchen, sich vom Baume loszureissen, lässt Leah, ihre Ohnmacht einsehend, entmüthigt das Haupt sinken.)

f *f*

ff *p*

Lento.

ЛІЯ.
LEAH.

Богъ, мой Богъ, днесъ ты ме-ня ос-та-вилъ, днесъ ты мен-я ос-та-вилъ!
 Herr mein Gott, so hast du mich ver-las-sen, so hast du mich verlas-sen!

Гордо зазнава ласъ въ своею я сча-сты, и чтожъ, по-ду-мать страшно,
 Stolz ü-ber-hob ich mich in Mut-ter-lust, und nun, ich kann's nicht fassen,

схвати-ли ми-лыхъ съ моеи груди, ахъ, схва-ти-ли ми-лыхъ мнѣ съ моеи гру-ди!
 die Kinder reissen sie mir vonder Brust, ach, die Kinder reis-sen sie mir von der Brust!

Све-ли къ вра-
 Den Hei-den

п. гамъ въ не - во - лю, о вы, птен - цы мо - и,
preis - ge - ge - ben, o du — mein sü - sses Paar,

л. вѣдь всей отра - дой бы - ли вы од - ни, на что мнѣ жизнь, на что?
das mei - ne Won - ne, mei - ne Won - ne war, und ich muss leben, le - ben,

л. кѣнимъ бы бѣжать на помощь, но вотъ гнетутъ о - ко - вы, здѣсь я должна вѣот -
ich kann sie nicht er - ret - ten, ge - bun - den und in Ketten, nichts hab ich als — den

л. ча - я - ны стонать и такъ скор - бѣть, какъ можетъ толь - ко мать! О
Schrei voll Qual und Schmerz, das gan - ze — Weib ein brechend Mut - ter - herz! Herr

л. Богъ, мой Богъ, ты сжа - лишься, дашь у - ме - реть мнѣ, осво - бо - дишь!
Ze - ba - oth, Barm - her - zigkeit, sen - de den Tod mir, der mich be - freit!

НОЭМИ. (возвращаясь.)

НОЭМИ. (im Hintergrunde.)

Нѣтъ, не хо-тѣли внять мо-леньямъ, братьевъ ведутъ о-ни къ врагамъ же-стокимъ!
Nichts half mein Bitten, nichts mein Flehen, fort stür-zen sie mit ih-rem theuren Raude!

(поспѣшно подходитъ и становится позади Лии.)
(sie tritt schnell vor, und stellt sich hinter Leah.)

Allegro moderato.

ЛІА.
LEAH. *a tempo* Мат-тер!

Богъ, мой Богъ, днесъ ты ме-ня о-ста-вилъ! Зо-ветъ кто?
Herr—mein Gott, so hast du mich ver-las-sen! Wer ruft mich?

Я, твоя дочь!
Ich, dein Kind!

По-меркнужь мой взоръ отъ слезъ, не вижю я те-бя, но
Mein Aug'ist vor Thränen blind, nicht seh' ich dich, doch

О мать,
Dein Kind,

вѣжный го-лосъ въ ду-шу мнѣ про-никъ! Но кто ты!
klingt dein Ton wie sü-sse Me-lo-die. Wer bist du?

Moderato assai.

н. тво-я Но-э - ми! Такъ Богъ хотѣлъ,чтобъя теперьтво-
 dei-ne No-e - mi! Das musstest du, da-mit du endlich

л. Воз-можноль,ты,къмъя гну - шалась....
 No - e - mi, du, die ich ge-hasst.

н. ю любовь сн-ска-ла, те - перь ты вновь свобод-на, уй-демъ! Но-
 mei-ne Treue sähest, ge - löst sind dei - ne Bande; lass uns zieh'n! No-

л. ЛІА.
LEAH.

Allegro moderato.

НОЗМИ.
НОЕМИ.

(опускаясь на колѣни)
(knieend)

Ро-дна-я, что ты, ты мнѣ госпо-жа, при-
 Was thust du, Her-rin, stü - tze dich auf mich, ge-

л. а - ми, предъ го-бой я ви-нююсь!
 e - mi, Hei - li - ge, sieh mich knie'n!

cresc.

Moderato assai.

л. ЛІА.
LEAH.

ка зы-вай, съто-бой пойду! Ид - ти? Ку-да? ли - ши-лась я все - го!
 bie-te mir, ich fol-ge dir! Wo - hin? wo - hin? ver - sun - ken ist die Welt -

Allegro moderato. НОЗМИ.

ЛІЯ.
LEAH.

л. Дѣ - ти, дѣ - ти! Спа - ся ты ихъ! Спас - ти ихъ, ско - валь ужъ Ан - ті - охъ ихъ
mei - ne Kin - der! Ret - te sie! Sie ret - ten, man schleppt sie in des Sy - rers

л. въцѣ - пи! Онъ че - ловѣкъ, моль - бѣ онъ тво - ей внем - леть!
Ket - ten! Er ist ein Mensch, viel - leicht rührt ihn dein Fle - hen...

ЛІЯ (про себя, радостно)
LEAH (für sich, freudig)

На - деж - ды лучъ! да, да, къ не - му, къ не - му!
Ein Hoffnungsstrahl, ja, ja, zu ihm, zu ihm!

л. Онъ че - ловѣкъ, моль - бѣ онъ мо - ей внемлетъ! да, да, ско - рѣ - е къ не - му! И ты со
Er ist ein Mensch, viel - leicht rührt ihn mein Flehen, ja, Mut - ter, lass uns zu ihm! Und du willst

л. мной пойдешь! да, я по - ве - ду те - бя къ нему, всю - ду пой - ду я съ то - бо - ю, род - на - я,
mit mir gehn? Ja, ja, ich ge - lei - te dich zu ihm, al - les für dich und mit dir will ich leiden,

н.

всю-ду пойду я съто - бо-ю, род-на-я, о-дналишь смерть за-ставитъ I - у-ды мать по-
al - les für dich und mit dir will ich leiden, der Tod al - lein kann mich von Ju - dahs Mut - ter

ЛІА.
LEAH.

ки-нуть! Ахъ, Но - а - ми! до - ро - га - я! о
schei - den! Ach — No - e - mi, mei - ne Toch - ter, mein

л.

дочь!
Kind! —

rit.

л.

Moderato assai.

да - жлезъу-же нѣтъ, грудь жетъ мнѣ стра - да - нье, дай по - ложить на гла-
Thränen hab'ich nicht mehr, arm bin ich an Se - gen, lass mich die zit - ternde

НОЗМИ.
НОЕМИ.

Я по - ве -
Komm, lass die

ву те - бѣ мо - ю дро - жа - шу - ю ру - ку, дочь до - ро - га - - я,
wei - ke Hand auf's sü - sse Haupt dir le - gen, hei - li - ge Treu - e,

н. ду - те - бя, бу - ду о - по - рой
 mü - de Hand, lass sie sich auf - mich

л. дочь до - ро - га - я, ты вновь от - ра - ду мнѣ въ сер - - дце
 hei - li - ge Treu - e, du labst auf's Neu - e die See - - le

н. въ го - рѣ, все, что ве - лишь ты мнѣ, ис - пол - ню свя - то,
 le - gen, dir folg' ich un - ver - wandt auf al - - len, al - - len

л. лъешь, вмѣстѣ пой - демъ мо - лить за ми - лыхъ, мо - лить за ми - лыхъ,
 mir, ich fol - ge dir in Tod und Ket - ten, in Tod und Ketten,

н. свя - - то, пусть вновь на - деж - да кѣте - бѣ вер - нет - ся,
 We - - gen. Hoff - nung be - le - be dein Herz auf's Neu - e,

л. пой - дешь со мной! бѣ - дны - я дѣ - ти,
 ich fol - ge dir! o, mei - ne Kin - der,

н. Богъ, — Богъ, внемлетъ намъ! внемлетъ намъ, придетъ на
 komm, — komm, fol - ge mir! Fol - ge mir aus Tod und

л. бѣ - дны - я дѣ - ти!
 o mei - ne Kinder!

Н. по - мощь и днесъ те - бѣ дѣ - тей от - дастъ онъ сно - ва, и
 Ket - ten die Kin - der dir mit Got - tes Schutz zu ret - - ten, die

Л. Богъ Са - ва - оѣ! дай мнѣ спа - сти ихъ, дай мнѣ спа - сти
 Herr Ze - ba - oth, lass mich sie ret - ten, lass mich sie ret - -

Н. днесъ дѣ - тей те - бѣ от - дастъ онъ
 Kin - der dir mit Got - - - tes Schutz zu

Л. ихъ! дай, о дай мнѣ спа -
 ten, lass, o lass mich sie

Н. сно - ва!
 ret - - - - - ten!

Л. сти ихъ!
 ret ten!

(обѣ уходятъ на лѣво) (Лія, опираясь на Ноэми)
 (beide gehen nach links ab) (Leah sich auf Noemi stützend)

(Занавѣсъ опускается)
 (Der Vorhang wird heruntergelassen)

(Конецъ втораго дѣйствія.)
 (Ende des zweiten Actes.)

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

DRITTER AUFZUG.

Lento.

Allegro.

Andante.

(Занавѣсъ поднимается)
(Der Vorhang wird aufgezo-gen)

(Мѣстность въ окрестностяхъ Иерусалима, въ глубинѣ храмъ, звѣздная ночь. Мушкетеры, женщины и дѣти проходятъ по сценѣ боязливо озираясь, затѣмъ всѣ сходятся.)

(Platz in der Umgegend von Jerusalem, im Hintergrunde der Tempel, sternhelle Nacht. Männer, Weiber und Kindersleichen herbei, vorsichtig spähend, dann sich sammelnd.)

АЛЬТЪ.
Alt.

ХОРЪ.
CHOR.

Басъ.
Bass.

Во мра - къ ночью
Im Schat - ten der Nacht,

ивъстрахъ предъ врагомъ,
vom Fein - de stets be - wacht,

Во мра - къ ночью
Im Schat - ten der Nacht,

ивъстрахъ предъ врагомъ,
vom Fein - de stets be - wacht,

ахъ, мысьмоль бо - ю взоръ пол - ный слезъ об - ра - ща - емъ
ach, nur von wei - tem, sehn - süch - tig brei - ten wir un - s're

ахъ, мысьмоль бо - ю взоръ пол - ный слезъ об - ра - ща - емъ
ach, nur von wei - tem, sehn - süch - tig brei - ten wir un - s're

къхра - му что те - перь не нашъ у - же!
Hän - de aus nach Zi - ons Got - tes - haus!

къхра - му что те - перь не нашъ у - же!
Hän - de aus nach Zi - ons Got - tes - haus!

(другая часть толпы)
(Ein anderer Haufe wie die Vorigen.)

Сопр.
Soprano.

Тен. Во мра - къ ноч - номъ и въстра - хъ предъ вра - гомя,

Тенор.

Im Schat - ten der Nacht,

vom Fein - de stets be - wacht,

ахъ, мысльюль бо ю взоръ пол - ный слезъ об - раца - емъ

ach, nur von wei - tem, sehn - süch - tig breitenwir un - s're

къбра му что те - перь не нашъ у - же!

Тенор.

Hän de aus nach Zi - ons Got - tes haus!

Въа дветърагъсва ты ней
Bass. es ist in Hei - den - hän dea

Сопр.
Soprano.

243

Альтъ.
Alt. вла - дѣ - етъ врагъ свя - ты - ней,
es ist in Hei - den hän - den,
вла - дѣ - етъ врагъ свя - ты - ней,
es ist in Hei - den hän - den,
О - гонь е - го жертвъ не чи - стыхъ
und blu - ti - ge Op - fer - spen - den
(озираясь)
(sich umsehend) ал - тарь ужъ осквернить!
er fül - len es mit Graus!
ждемъ, ждемъ ча - са спа - сень - я мы, ждемъ, ждемъ ча - са спа - сень - я мы,
Wann, wann, wann naht der Lei - den Schluss! Wann, wann, wann naht der Lei - den Schluss,

f
mp
mp

Богъ, Богъ дай ты на - ро - ду Из - ра - и - ля по - мощь въ го - ре.
 Herr, Herr, wann wirst du en - den und uns den Ret - ter sen - den?

(Всѣ становятся посреди сцены съ лицомъ обращеннымъ къ храму)
 (Sie sammeln sich im Mittelgrunde, das Gesicht nach dem Tempel gewandt)

mp

unisono
 Къ те - бѣ, къ те - бѣ ру - ки мы прости - ра - емъ,
 unisono
 Zu dir zu dir ffe - hen un - se - re Hän - de,

mp

сле - зы љемъ мо - ля те - бя, ахъ, сле - зы љемъ мо - ля те - бя, Милость, милость
 un - s'rer Thrä - nen bitt'rer Guss, ach un - s'rer Thrä - nen bitt'rer Guss wen - de, wen - de

mf

ты я - ви намъ, Ми - лость, ми - лость ты я - ви намъ, о сжалъ - ся,
 un - sre Lei - den, wen - de, wen - de un - sre Lei - den, o en - de,

сжалъ - ся, по - шли по - шли ты намъ, къ тѣ - шью, къ у - тѣ -
 en - de, o sen - de, sen - de uns den Ret - ter, den - Be -

ше - нью I - у Ju - dah ду ко - то - рый сра - зилъ вра - га! По -
 frei - er, Ju - dah, den Sie - ger von E - ma - us, o

шли намъ I - у Ju - dah ду ко - то - рый сра - зилъ вра - га!
 sen - de Ju - dah, den Sie - ger von E - ma - us!

(Съ правой стороны входитъ Іуда въ плащъ, Хоръ не замчая его, идетъ дальше въ глубину сцены, продолжая молиться лицомъ обращеннымъ въ храму.)

(Judah, in seinen Mantel gehüllt von rechts. Chor, ohne ihm zu sehen, geht weiter dem Hintergrunde zu immer in betender Stellung, das Gesicht zum Tempel gewandt.)

ІУДА.
JUDAH.

Во
In

Moderato assai.

iv. тѣмъ ноч - ной, въ ле - ру - са - ли - мѣ вотъ я одинъ, о
stil - ler Nacht durch Zi - ons Gas - sen schleich' ich ein her, al -

iv. ста - вленъ всѣ - ми! Не - да - вно вой - ска во гла - вѣ
lein, ver - las - sen, als Sie - ger, als des Hee - res Haupt

iv. шель я гор - дясь по - бѣ - дой надъ вра - га - ми; те перь бой повѣ - тѣхъ
sah ich mich einst im stol - zen Ue - ber - he - ben, und nun das Heer, der

iv. смерть у - же взя - ла, а я я одинъ за чѣмъ въ живыхъ о - стал -
Tod hat es ge - raubt, und ich, ich al - lein, ich musst' es ü - ber - le -

Allegro non troppo.

Andante.

Ly. *сы!* *При* *миѣ* *о* *ни* *какъ* *жертвы*
ben! *Ich* *sah* *sie* *wie* *die* *Läm* *mer*

Allegro non troppo.

Andante.

Ly. *па* *ли!* *по* *то* *комъ* *жар* *кимъ* *крово* *бли*
fa *llen!* *ge* *metzelt* *von* *des* *Schläch* *ters*

Ly. *ла* *сь,* *мо* *ли* *тву* *ихъ* *у* *ста* *шеп* *та* *ли* *бро* *сивъ* *сво* *е* *о* *ру* *жье*
Hand, *noch* *hö* *ri* *ch* *ih* *re* *Psal* *men* *schal* *len,* *wehr* *los,* *den* *Blick* *zu* *Gott* *ze*

Ly. *все,* *Су* *бо* *ту* *свя* *то* *по* *чи* *та* *я* *да* *же* *въ* *стра* *ш* *ный,* *смер* *т* *ный*
wandt, *des* *Sab* *bath's* *hei* *li* *ges* *Ge* *bot* *ge* *treu* *zu* *wah* *ren* *bis* *zum*

Ly. *ча* *сь,* *сра* *жен* *ны* *е* *вра* *гомъ* *всѣ* *па* *ли;* *сты* *да* *тер* *зан* *емъ* *я* *объ* *ять,*
Tod, *so* *sank* *sie* *ge* *trof* *fen* *nie* *der,* *die* *Scham* *durch* *zit* *tert* *mein* *Ge* *bein,*

ly. *mp*

Все же о-ни ге-ро-и были, а я какъ жалокъ самъ се-бѣ, да,
 ihr war't die Helden, meine Brüder, und ich, wie fühl ich mich so klein, ja,

ly. *mf*

все же о-ни ге-ро-и были, а я какъ жалокъ самъ се-бѣ!
 ihr war't die Helden, meine Brüder, und ich, wie fühl' ich mich so klein!

animato.

ly. *f*

Зачѣмъ отъ смер-ти я бѣ-жалъ?
 Warum bin ich dem Tod ent-flohn?

ly.

Что же влекло меня въ сей го-родъ,
 Was zog mich her zu diesen Mau-ern? Гдѣ вошь отчаянья лишь
 Mit den Verzweifelten zu

ly.

слышенъ?
 trau-ern?

Andante.

ly.

Andante.

Что, Бо-же,
Was, Herr, be-

ly.

Ты велишь ра-бу, Тво-ю ис-полню во-лю свя-то, нѣтъ больше силъ, сла-
fiehlist du dei-nem Knecht, ich beu-ge mich vor dir im Staube, was ist der Mensch, und

ly.

бѣ - етъ умъ, мнѣ бод-рость можетъ дать лишь въ - ра, о -
was sein Rath, die Kraft ver-leiht al-lein - der Glau-be, al-

ly.

дна лишь въ - ра! Все Ты, Господь, Ты все творишь,
lein der Glau-be! Dein, Herr, al-lein, dein ist die That,

ly.

да, да, о-динъ Ты все творишь, Ты видишь, въ го-ре палъ я ду-хомъ, по-
dein, dein al-lein, dein ist die That, ich bin mit mei-nem Muth zu En-de, ich

ly. ки-нуть всѣми въстрашныи часъ, подъсвой по - кровъ ме -
bin ver-las-sen und al - lein, so re - scke du die Hand, vol-

ly. ня при - ем - ли, мо - ей моль - бѣ, Соз - да - тель, внимли,
len - de, vol-len - de, dein himm - lisch Heer, All - va - ter, sen - de,

ly. Ты помощь намъ пошли сънебесь, мо - ей мольбѣ, Соз - да - тель, внимли,
willst du dein Is - ra - el be - frein, dein himm - lisch Heer, All - va - ter, sen - de,

ly. Ты по - мощь намъ пошли съне - бесъ!
willst du dein Is - ra - el be - frein!

ly. Бо - же, ве - лишь Ты что ра - бу, Тво - ю ис - полню во - лю свя - - то!
Was Herr, be - fienst du dei - nem Knecht, ich beuge mich vor dir im Stau - - be!

ХОРЪ (стаповитеса на колѣни и молитса съ лицомъ обращеннымъ къ храму.)
CHOR (knielt im Hindergrunde betend, das Gesicht zum Tempel gewandt.)

Sopran Alt unis.

Къ те бѣ, къ те бѣ ру ки

Tenor Bass unis.

Zu dir, zu dir fle - hen

мы про сн - ра - емъ, сле - зы льемъ мо - ля те - бя, ахъ сле - зы льемъ мо - ля те - бя,

un - se - re Hän - de, un - s'rer Thrä - nen bitt'rer Guss, ach un - s'rer Thrä - nen bitt'rer Guss,

Милость, милость ты я - ви намъ, Милость, ми - лость ты я - ви намъ; о сжа - ль ся,

wen - de, wen - de un - s're Lei - den, wen - de, wen - de un - s're Lei - den, o en - de

сжа - лья - ся по - шли, по - шли ты намъ къ ша - се нью, къ у - тѣ -

en - de, o sen - de, sen - de uns den Ret - ter, den Be -

(Иуда услышавъ свое имя вздрагиваетъ, и съ волнениемъ прислушивается.
 Judah stutzt, wie er seinen Namen hört, und lauscht in Aufregung dem Gebet)

ше - нью, I - у - ду ко - то - рый сразилъ вра - га, по - шли намъ I -

Ju - dah

frei - er, Ju dah, den Sie - ger von E - ma - us, o sen - de

Allegro non troppo.

ИУДА. (подходя къ нимъ)
 JUDAH. (zu ihnen tretend)

ся къ словамъ молитвы)

у - ду ко - то - рый сразилъ вра - га!

Ju - dah

Ju dah, den Sie - ger von E - ma - us!

Вы зо - ве - те?
 Ha wen ruft ihr?

ХОРЪ (поспѣшно вставая)
 CHOR (eilig aufstehend)

Кто
 Wir

Allegro non troppo.

ly. Кто слышалъ насъ! Кто слышалъ насъ! Кто слышалъ насъ!
 Wir sind be-lauscht! Wir sind be-lauscht! Wir sind be-lauscht!
 Кто слышалъ насъ! Кто слышалъ насъ!
 Wir sind be-lauscht! Wir sind be-lauscht!

Жде-те помощь отъ I-
 Ju-dah ruft ihr, euch zu

ly. у-ды, знай-тежь, братья, что онъ тилет-но рветъсь се-бя о-
 ret-ten, hilf-los Brüder, so wie ihr, schüt-telt er an sei-nen

(раскрывая плащъ)
 (seinen Mantel öffnend)

ly. ко-вы! Вотъ I-у-да пе-редъ
 Ket-ten! (всеъ подвигаются къ авансценѣ.) Den Er-sehn-ten, seht ihr
 (Alle treten vor.)

ly. ва-ми! I-у-да ты? I-у-да съ ва-ми.
 hier! Judah, du? Ich bin es, ja, ich

I-у-да ты?
 Judah, du?

I-у-да ты?
 Judah, du?

animato. Tenor.

ХОРЪ. CHOR.
Басъ Bass.

I - у - да ты, ге -
Ju - dah du, der

здѣсь да! es! I - у - да ты, ге - рой, спа - си - тель!
bin es! Ju - dah du, der Held, der Sie - ger!

animato.

mf

Sopran.

Alt.

I - у - да ты, ге - рой спа - си - тель!
Ju - dah du, der Held, der Sie - ger!

I - у - да ты, ге - рой спа - си - тель!
Ju - dah du, der Held, der Sie - ger!

рой, спа - си - тель!
Held, der Sie - ger!

I - у - да ера зильвра га,
Der Sie - gervon E - ma us,

cresc.

Из ба - ви - тель, вотъ онъ, здѣсь, из ба - ви - тель, вотъ онъ
der Er - lö - ser, er ist da, der Er - lö - ser, er ist

да, да, Из ба - ви - тель, вотъ онъ, здѣсь, из ба - ви - тель, вотъ онъ
seht, seht, der Er - lö - ser, er ist da, der Er - lö - ser, er ist

да, Из ба - ви - тель, вотъ онъ, здѣсь, из ба - ви - тель, вотъ онъ
seht, der Er - lö - ser, er ist da, der Er - lö - ser, er ist

Bassi.

Iу - да, ге - рой Из ба - ви - тель, вотъ онъ, здѣсь, из ба - ви - тель, вотъ онъ
Ju - dah, der Held, der Er - lö - ser, er ist da, der Er - lö - ser, er ist

здесь, из ба - ви - тель, вот онъ здесь, из ба - ви - тель, вот онъ
 da, der Er - lö - ser, er ist da, der Er - lö - ser, er ist

ИУДА.
JUDAH.

здесь! Ахъ, явждьлишенный вой - ска!
 Ахъ, ein Führer oh - ne Krie - ger!

ХОРЪ.
CHOR.

Bass I. П.

да!
 Ты сильнѣй ста -
 Ju - dah wiegt zehn -

Ты сильнѣй ста - ты - сячь вой - ска! I
 Ju - dah wiegt zehn - tau - send Krie - ger!

Тенор.

ты - сячь вой - ска!
 tau - send Krie - ger!

ИУДА.
JUDAH.

А, что слы - шу!
На, was hör' ich?

у - да здѣсь, ге - рой, спа - си - тель, Вотъ, вотъ из - бран - никъ нашъ, вотъ спа -
Ju - dah ist's der Held, der Sie - ger,

seht, der Ver - hei - sse - ne, der Er -

си тель, вотъ онъ здѣсь, вотъ І - у - да здѣсь, І - у - да, І - у - да здѣсь!
lü - ser, er ist da, seht, Ju - dah ist's, Ju - dah, Ju - dah ist's!

sempre più animato.

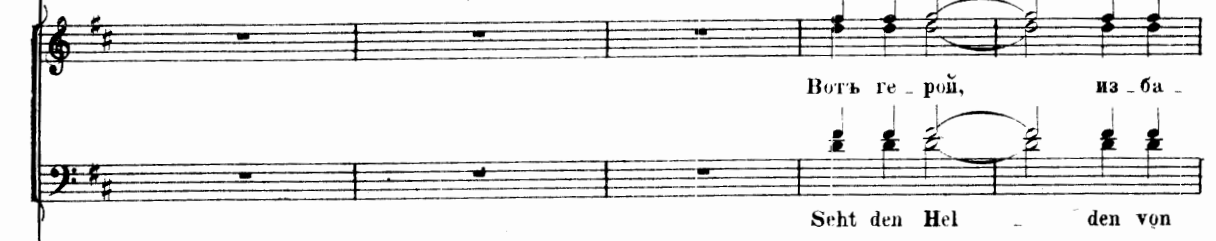
ИУДА.
JUDAH.

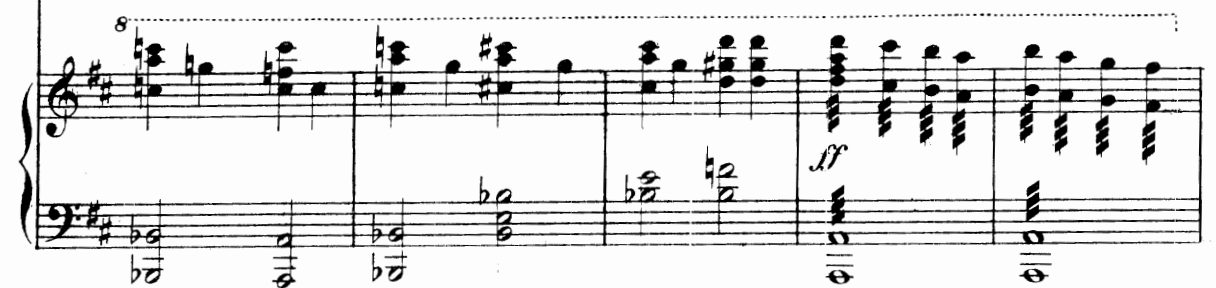
Что
Was

Мы предъ нимъ па - дамъ всея ницъ!
Sei - nen Fü - ssen die - ser Russ! Мы предъ
Sei - nen

Мы предъ нимъ па - дамъ всея ницъ!
Sei - nen Fü - ssen die - ser Russ!

Ст. 
 товъ те-перь, Богъ при-ведъ те-бя у-арѣты!
 Gru-be geh'n, da mein Au-ge dich ge-sehn!


 Вотъ ге-рой, из-ба-
 Seht den Hel-den von




 ви-тель нашъ, вотъ ге-рой, из-ба-ви-тель нашъ,
 E-ma-us! seht den Hel-den von E-ma-us




 Сла-ва, сла-ва, сла-ва, сла-ва!
 Heil ihm, Heil ihm, Heil, Heil, Heil!



Allegro.

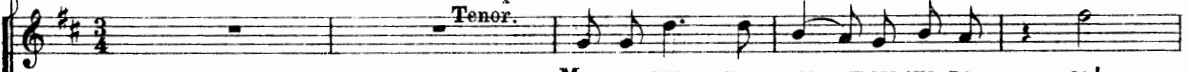
ИУДА. JUDAN.



СВѢ - ТИТЬ лучь мнѣ вновь на - де - жды, СВѢ - ТИТЬ
Welch ein Strahl! blitzt durch die See - le! Welch ein

Теноры.

Тенор.



ХОРЪ. МЫ ПОЛНЫ на - де - жды сно - ва, да!
Bасы. Neu - er Muth be - lebt die See - le, ja!
Bass.



МЫ ПОЛ - ны на - де - жды сно - ва, Мы пол -
Neu - er Muth be - lebt die See - le! Neu - er

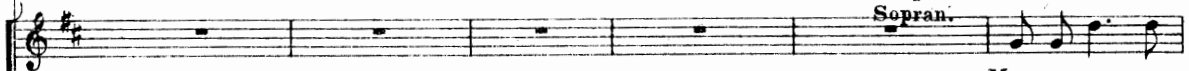
Allegro.



лучь мнѣ вновь на - де - жды, вой - ско сно - ва мнѣ да -
Strahl blitzt durch die See - le, ha, ein neu - es Heer ist

Сопраны.

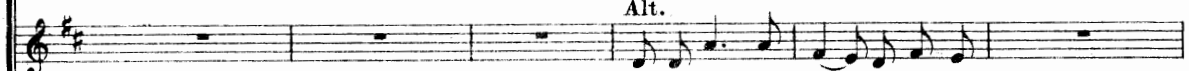
Сопран.



МЫ ПОЛНЫ на -
Neu - er Muth be -

АЛЬТЫ.

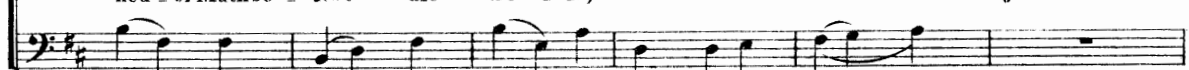
Alt.



МЫ ПОЛНЫ на - де - жды сно - ва,
Neu - er Muth be - lebt die See - le,



мы полны на - де - жды сно - ва, пол - ны на -
neu - er Muth be - lebt die See - le, ja neu - er



ны на - де - жды сно - ва, пол - ны на - де - жды,
Muth be - lebt die See - le, ja, neu - er Muth,



1у.

но, войско снѣва мнѣ да но!
 mein, ja, ein neu - es Heer, ist mein!

дежды снѣва, да, мы полны надежды снѣва!
 lebt die See - le, ja, neu - er Muth be - lebt die See - le!

мы полны надежды снѣва!
 neu - er Muth be - lebt die See - le!

дежды, мы полны надежды снѣва! I -
 Muth, neu - er Muth be - lebt die See - le!

(Хору.)
 (zum Chor.)

1у.

да,
 ja,

I - у да насъ пришьсна сать,
 Ju - dah kommt uns zu be - frein,

у да насъ пришьсна сать,
 Ju - dah kommt uns zu be - frein,

I - у да насъ пришьсна сать,
 Ju - dah kommt uns zu be - frein,

1у.

да, I - у - да при - шель
 ja, Ju - dah kommt

у - да насъ при шель спа - сать,
 Ju - dah kommt uns zu be - frein!

I - у - да насъ при шель спа -
 Ju - dah kommt uns zu be -

I - у - да насъ при шель спа - сать,
 Ju - dah kommt uns zu be - frein!

сать,
 frein!

1у.

васъ спа - сать! Ду - хомъ всѣ вос - прьянь - те,
 euch zu be - frein! Zi - on, Zi - on dei - ne

да! Мы полны на -
 ja! Neu - er Muth be -

сать, да! Мы полны на - де - жды сно ва,
 frein! ja! Neu - er Muth be - lebt die See - le,

да! Мы полны на -
 ja! Neu - er Muth be -

да! Мы полны на - де - жды сно ва,
 ja! Neu - er Muth be - lebt die See - le,

бра-тья, васъ я
 Rech-te stäh le,

де-жды сно-ва, да, мы пол-ны на-де-жды сно-ва,
 lebt die See-le, ja, neu-er Muth be-lebt die See-le!

мы пол-ны на-де-жды сно-ва,
 neu-er Muth be-lebt die See-le!

де-жды сно-ва, да, мы пол-ны на-де-жды,
 lebt die See-le, ja, neu-er, neu-er Muth!

мы пол-ны на-де-жды сно-ва,
 neu-er Muth be-lebt die See-le!

всёхъ, васъ всёхъ я ве-ду, ве-ду на-
 Ju dah kommt, Ju dah kommt, dich zu be-

Ты ве-ди насъ, на-ша жизнь
 Herr, be- feh-le, un-ser Le-ben,

Ты ве-ди насъ, ты ве-ди насъ, на-ша жизнь вътво-
 Herr, ge- bie-te, Herr, be- feh-le, un-ser Le-ben,

Ты ве-ди насъ, ты ве-ди насъ, на-ша жизнь вътво-
 Herr, ge- bie-te, Herr, be- feh-le, un-ser Le-ben,

ly.

бит - ву, мы спа - сёмъ, мы спа - сёмъ нашъ
 frein! Ju - dah kommt, Ju - dah kommt dich

вѣ твоихъ ру - кахъ! Ты спа - си насъ, на - ша
 es ist dein! Herr be - feh - le, un - ser

ихъ ру - кахъ! Ты ве - ди насъ, ты спа - си насъ, на - ша
 es ist dein! Herr, ge - bie - te, Herr, be - feh - le, un - ser

ихъ ру - кахъ! Ты ве - ди насъ, ты спа - си насъ, на - ша
 es ist dein! Herr, ge - bie - te, Herr, be - feh - le, un - ser

ly.

градъ, нашъ градъ свя - той!
 zu be - frei - en!

жизнь тво - ихъ ру - кахъ! На ша жизнь тво - ихъ ру -
 Le - ben, es ist dein! Un - ser Le - ben, es ist

жизнь тво - ихъ ру - кахъ! На ша жизнь тво - ихъ ру -
 Le - ben, es ist dein! Un - ser Le - ben, es ist

кахъ, на ша жи знь вѣ тво - ихъ ру - кахъ!

dein! Un-ser Le - ben, - es ist dein!

ИУДА (Хору)
JUDAH (zum Chor)

Но знай те, что васъ ждетъ въ по - лѣ тамъ
Doch wisst ihr auch, dass dort, dort im Feld

Тамъ ждетъ насъ войско Си -
Dort liegt das mächt' - ge

1y.

До - больноль мужества у васъ, встрѣ тить ся съ вра -
Will den ein je - der auch von euch strei - ten wie ein

рбянъ мо - гу - чихъ!

Heer der Sy - rer!

1у.

ГОМЪ?
Held?

Гдѣ же до - станемъ мы о -
Un - ser Arm entbehri der

Нѣтъ стра - ха, нѣтъ, ты вѣдь ве - дешь насъ!

Nichtsschreckt uns, nichts, bist du uns Füh - rer!

1у.

ружья?
Waf - fen!

У - жа съ ждетъ васъ въ но - чь той,
Denkt an E - ma - us Schreckens nacht!

На -
Ein

Мы най - демъ все, что ну - жно!
Un - ser Arm wird sie schaf - fen!

1у.

Къ ге - ройской смерти вы го - товьтесь!
Und müsset ihr um Zi - on sin - ken!

ста - нетъ сно - ва день!
neu - er Tag er - wacht!

Нѣтъ, нѣтъ,
Nein, nein,

1у.

СИЛЕНЪ ВЪДЪ НАШЪ ВРАГЪ, и сла - бы мы!
 Den der Feind ist stark, und wir sind schwach!

НѢтъ, нѢтъ, Насъ ждетъ по - бѣ - ды сла - ва!

Nein, nein! Des Sie - ges Pal - men win - ken!

Сопр.
Sopr.

Тен.
Ten.

Басъ.
Bass.

Пусть въ Си - о - нѣ воз - вѣ - стять
 Ruft durch Zi - on fern und nah -

Пусть въ Си - о - нѣ воз - вѣ - стять
 Ruft durch Zi - on fern und nah

стять
nah -

Пусть тамъ воз - вѣстять, I
 Ruft durch Zi - on ru - fet

I - у - да нашъ ге - рой, нашъ ге - рой при - шель!
 Ju - dah un - ser Held, un - ser Held ist da!

I - у - да нашъ ге - рой, нашъ ге - рой при - шель!
 Ju - dah un - ser Held, un - ser Held ist da!

Andante.

ИУДА. JUDAN.

Хва - ла Твор - цу, на - родъ воспрянулъ сно - ва и сталъ опять какъ прежде онъ ге -
 O Gott sei Preis, dein Volk, ein Held im Tra - gen, zum Hel - denwird's im Käm - pfen und im

ро - емъ, Ты о - динъ, Бо - же, ты о - динъ то могъ свер - шить,
 Wa - gen, das ist dein, dein Ruf, dir, nur dir sei Preis und Ruhm,

да, о - динъ лишь ты то могъ свер - шить!
 ja nur dir sei Preis, Preis und Ruhm!

Хору
zum Chor

Всѣ на бой, мы спасемъ отъ вра - га алтарь свя - той!
 Auf denn, auf, wir befrei - en Je - ho - va's Hei - lig - thum!

ХОРЪ. СНОР.

Теноръ Басъ
Tenori Bassi unis.

Всѣ на бой, мы спа - семъ отъ вра - га ал - тарь свя - той!
 Auf denn, auf, wir be - frei - en Je - ho - va's Hei - lig - thum!

ИУДА.
JUDAH.

Geht, ³ Во - о - ру - жай - тесь, ³ ho - - let Waf - fen,

ho - - во - о - let ру - жай - тесь! Waf - fen,

ждеть ³ васъ ³ борь - ба ³ на ³ macht euch be - reit zum

жизнь ³ и ³ смерть, ³ свя ³ gro - ssen Kampf, zum

шев ³ ный ³ heil - - - - - gen

1. *b_e*

бой,
Kampf,

по
zum

1. *b_e*

бъ
gro

ды
ssen

1. *b_e*

часъ!
Sieg!

ХОРЪ.
CHOR.

Allegro moderato.

Бра-тѣя, I - у - да зо -
Auf, Ju - dahruft, Ju - dah

вѣтъ насъ на бой, на бой, на сла - вный бой! Бра - тѣя, I - у - да зо -
ruft, auf zum Kampf, zum Kampf, zum Sie - ges ruhm! Auf, Ju - dahruft, Ju - dah

веть, насъ на бой, на бой, на сла - вный бой!
ruft, auf zum Kampf, zum Kampf, zum Sie - ges_ruhm!

Бра - тья, I - у - да зо - ветъ насъ на бой, на бой, на
Auf, Ju - dah ruft, Ju - dah ruft, auf zum Kampf, zum Kampf, zum

сла - вный бой! Все за нимъ, все за нимъ, все за нимъ,
Sie - ges_ruhm, auf zum Kampf, Ju - dah ruft, Ju - dah ruft,
сла - вный бой! Все за нимъ, все за нимъ, все за нимъ,
Sie - ges_ruhm, auf zum Kampf, Ju - dah ruft, Ju - dah ruft.

да, мы вра - га, мы вра - га сра - зимъ, всё за нимъ,
auf, auf zum Kampf, auf zum Sie - ges_ruhm, auf zum Kampf,
да, мы вра - га, мы вра - га сра - зимъ, всё за нимъ,
auf, auf zum Kampf, auf zum Sie - ges_ruhm, auf zum Kampf,

всё за нимъ, всё за нимъ, да, мы вра - га, мы вра - га сра - зимъ,
Ju - dah ruft, Ju - dah ruft,
auf, auf zum Kampf, auf zum Sie - ges_ruhm,
всё за нимъ, всё за нимъ, да, мы вра - га, мы вра - га сра - зимъ,
Ju - dah ruft, Ju - dah ruft,
auf, auf zum Kampf, auf zum Sie - ges_ruhm,

да, мы вра - га, мы вра - га сра - зимъ, всё за нимъ, на
auf, auf zum Kampf, auf zum Sie - ges_ruhm, auf, auf, Ju - dah
да, мы вра - га, мы вра - га сра - зимъ, всё за нимъ, на
auf, auf, auf, auf, Ju - dah
auf, auf zum Kampf, auf zum Sie - ges_ruhm, auf, auf, Ju - dah
да, мы вра - га, мы вра - га сра - зимъ, всё за нимъ, на
auf, auf, auf, auf, Ju - dah
да, мы вра - га, мы вра - га сра - зимъ, всё за нимъ, на
auf, auf, auf, auf, Ju - dah

бой, всё, всё за нимъ на бой, всё,
auf, auf, auf, auf, Ju dah ruft, auf,
бой, всё, всё за нимъ на бой, всё,
auf, auf, auf, auf, Ju - dah ruft, auf,

всё за нимъ на бой, на бой, да, всё за нимъ на
auf, auf, auf, auf, Ju - dah, Ju dah ruft, auf zum Kampf, zum
всё за нимъ на бой, на бой, да, всё за нимъ на
auf, auf, auf, auf, Ju - dah, Ju - dah ruft, auf zum Kampf, zum

сла - вный бой!
Sie - ges - rühm, auf!
сла - вный бой!
Sie - ges - rühm, auf! Бра - тья, I - у - да зо - ветъ насъ на
auf, Ju - dah ruft, Ju - dah ruft, auf zum

на бой,
zum Kampf,

на бой, на бой, на бой,
zum Kampf, zum Kampf, zum Kampf,

на бой,
zum Kampf,

бой, на бой,
Kampf, zum Kampf!

на сла - вный бой, и - демь за нимь, вра -
zum Sie - ges - ruhm, zum Sie - ges - ruhm, zum

бой, на сла - вный бой, и - демь за нимь, вра -
Kampf, zum Kampf, zum Sie - ges - ruhm, zum Sie - ges - ruhm, zum

га сра - зимь, вра - га сра - зимь, вра - га сра - зимь,
Sie - ges - ruhm, zum Sie - ges - ruhm, zum Sie - ges - ruhm!

га сра - зимь, вра - га сра - зимь, вра - га сра - зимь, въ бой,
Sie - ges - ruhm, zum Sie - ges - ruhm, zum Sie - ges - ruhm! auf,

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем. Каждая система включает вокальную партию (четыре голоса: сопрано, альт, тенор, бас) и фортепианную партию (правая и левая руки). Музыка написана в тональности G-бемоль мажор (два бемоля) и 4/4 такта. В первой системе вокальные партии имеют следующие тексты: сопрано и альт — «въбой, auf,»; тенор — «въбой, auf,»; бас — «въбой, auf,». Во второй системе тексты: сопрано — «въбой, auf,», «въбой, auf.», «въбой, auf,»; альт — «въбой, auf,», «въбой, auf,», «въбой, auf,»; тенор — «въбой, auf,», «въбой, auf,», «въбой, auf,», «за zum»; бас — «въбой, auf,», «въбой, auf,», «въбой, auf,», «за zum». Фортепианная партия в обеих системах играет ритмический рисунок, состоящий из восьмых и шестнадцатых нот, с акцентами на определенных нотах.

Poco meno mosso.

вѣбой! (начинаетъ разсвѣтатъ)
 auf! (es fängt nach und nach an zu tagen)

вѣбой!
 auf!

нимъ, за нимъ!
 Sie - ges - ruh!

нимъ, за нимъ! Мы спа - семъ, спа - семъ нашъ храмъ святой!
 Sie - ges - ruh! Wir be - frein Je - ho - va's Hei - lighum,

Poco meno mosso.

Alt.

Tenor.

Бра - тья, за нимъ,
 Auf, und be - freit

Мы спа - семъ, спа - семъ нашъ храмъ святой,
 Wir be - frein Je - ho - va's Hei - lighum,

Sopran.

Alt.

Бра - тья, за нимъ, спа - сай - те храмъ святой,
 Auf, und be - freit Je - ho - va's Hei - lighum,

спа - сай - те храмъ святой,
 Je - ho - va's Hei - lighum!

да,
auf, бра - тья, за нимъ,
auf, und be - freit

Бра - тья, за нимъ,
auf, und be - freit спа - сая - те храмъ святой,
Je - ho - va's Hei - lighum, да,
auf,

да,
auf, мы спа - сямъ
wir be - frein wir be - frein

Мы спа - сямъ,
wir be - frein спа - сямъ нашъ храмъ святой,
Je - ho - va's Hei - lighum, да,
auf,

mf

спа - сая - те храмъ святой,
Je - ho - va's Hei - lighum, да,
auf,

бра - тья, за нимъ,
auf und be - freit спа - сая - те храмъ святой,
Je - ho - va's Hei - lighum,

спа - сямъ нашъ храмъ святой,
Je - ho - va's Hei - lighum, да,
auf,

мы спа - сямъ,
wir be - frein, спа - сямъ нашъ храмъ святой,
Je - ho - va's Hei - lighum,

Tempo I.

бра - тья, за нимъ, спа - сая - те храмъ свя - той,
auf, und be - freit Je - ho - va's Hei - lighthum!

да,
auf!

мы спа - сень, спа - сень нашъ храмъ свя - той, всѣ на бой, всѣ за нимъ,
wir be - freih Je - ho - va's Hei - lighthum, auf zum Kampf, auf zum Kampf,

да,
auf!

всѣ за нимъ,
auf zum Kampf,

Tempo I.

всѣ за нимъ на сла - вный бой!
auf zum Kampf, zum Sie - ges - ruhm!

всѣ за нимъ на сла - вный бой!
auf zum Kampf, zum Sie - ges - ruhm!

всѣ на бой, всѣ, всѣ за нимъ, всѣ за нимъ, всѣ на сла - вный бой!
auf zum Kampf, auf, auf zum Kampf, auf zum Kampf, auf zum Sie - ges - ruhm!

всѣ на бой, всѣ, всѣ за нимъ, всѣ за нимъ, всѣ на сла - вный бой!
auf zum Kampf, auf, auf zum Kampf, auf zum Kampf, auf zum Sie - ges - ruhm!

ІУДА.
JUDAH.

Recit.

$\sharp 2$

Те - перь къ Бо - гу воз - не - сти мо - ли - тву я хо - чу о - динъ!
Jetzt geht! Lasst mich ei - ne Wei - le hier mit mei - nem Gott al - lein!

Recit.

Іу. ВСѢМЪ ВЪ СІ - О НѢ ВОЗ - ВѢ - СТИ - ТЕ, КЪ НИМЪ И - ДЕТЪ І - У - ДА, ЧТО БЪ СПА - СТИ СВЯ - ТОЙ АЛ -
Geht und ru - fet durch die Gas - sen, Ju - dah kommt, das Hei - lig - thum Je - ho - vas zu be -

Іу. тарь, вслѣдъ за ва - ми я прий - ду, у главнѣхъ васъ во - ротъ най - ду!
frein, geht, ich fol - ge euch so gleich, am Was - ser - tho - re find' ich euch!

(уходя)
(im Abgehen)

u tempo
Бра - тья, всѣ за нимъ, всѣ за нимъ, всѣ за нимъ, насъ І - у - да зо - ветъ, І -
Auf, auf, Ju - dah ruft, Ju - dah ruft, Ju - dah ruft, auf zum Kampf, auf zum Kampf,
Бра - тья, всѣ за нимъ, всѣ за нимъ, всѣ за нимъ, насъ І - у - да зо - ветъ, І -
Auf, auf, Ju - dah ruft, Ju - dah ruft, Ju - dah ruft, auf zum Kampf, auf zum Kampf,
fa tempo

у - да нашъ ге - рой, нашъ из - ба - ви - тель!

auf zum Kampf, zum Sie - ges - ruhm, auf!

у - да нашъ ге - рой, нашъ из - ба - ви - тель!

auf zum Kampf, zum Sie - ges - ruhm, auf!

ИУДА (одинъ) JUDAH. Andante.

По - слѣ - дній бой въ за - щи - ту вѣ - ры, по - слѣ - дній бой,
Der letz - te Kampf für Got - tes Eh - re, der letz - te Kampf,

Бо - же, от - крой ты мнѣ, какъ до - вер - шу свя - то - е я дѣ - ло!
Herr, gieb ein Zei - chen mir, ob sich durch mich dein Na - me ver - klä - re!

5710

(Ноэми появляется в глубинѣ сцены)
(Noemi erscheint im Hintergrunde)

Allegro moderato.

mp

**НОЭМИ.
НОЭМИ.**

Но гдѣ же онъ, сказа-ли
Wo find'ich ihn, sie sagten,

mf

**ІУДА.
JUDAH.**

ахъ съ я най-ду е-го! Точ-но звучитъ съ небесъ чей то мнѣ голосъ чудный!
hier fand'ich ihn be-tend. Na, welcher Stim-me Ton klingt mir vom Himmel nie-der.

p

**НОЭМИ.
НОЭМИ.**

Ахъ!
Ha!

**ІУДА.
JUDAH.**

І-у-да! Но-э-ми, ты!
Ju-dah! No-e-mi, du!

f

**НОЭМИ.
НОЭМИ.**

Съ то-бой я сно-ва,
Ich hab' dich wie-der,

съ то-бой я сно-ва,
ich hab' dich wieder,

R

н. кѣ те-бѣ душа мо-я рва-лась, хоть мигъ одинъ пробыть съ тобой, хоть мигъ о-
zu deinen Füßen sink' ich nieder, ich se-he dich, ich bin bei dir, ich se-he

н. динъ, пробыть съ то-бой!
dich, ich bin bei dir!

ИУДА.
JUDAN.

Moderato assai.

Ро-за Са-ро-на, ты ра-дуюсь ду-шу, счастья зна-ме-нье ты принес-ла,
Röslein von Sa-ron, o lass mich dich grüssen, Bo-te des Him-mels, den ich er-bat,

НОЗМИ.
НОЕМИ.

Вѣстницу ра-дости въ сей горестный часъ, дай по-цѣ-лу-ю, дай об-ни-му.
leuchtende Son-ne auf nächtlichem Pfad? lass mich dich fassen, lass mich dich küs-

у-да мой царь, мой лю-би-мый, мой ми-лый,
Ju-dah mein Hort, mein Ge-lieb-ter, mein Le-ben,

я! sen: 3

Н.
 адѣсь прию - тивнись на гру - ди твоей, снова я чувствую бо - дрость и
 ru - hig ge - bor - gen nun an dei - ner Brust, — ach, wie entschwindet mein Za - gen, mein

Н.
 си - лу!
 Ve - ben!

И.
 Свѣтлый лучь солнца на темной тро - пѣ, да, свѣт - лый лучь солн - ца!
 Se - gen verheisst mir dein lieb - li - cher Gruss, ja Se - - gen ver - heisst mir!

Н.
 Не - ба блаженство объ - я - ло ме - ня, не - ба блаженство объ - я - ло ме -
 Ach, wie durchzittert mich himmli - sche Lust. — ach, wie durchzittert mich himmlische

И.
 Ро - за Са - ро - на Но - э — — — — ми мо -
 Röslein von Sa - ron, No - e — — — — mi

Н.
 ня, — — — — — Жиз - ни рас - сѣ - я - лась грустна - я мгла, сно - ва ли - куешь боль -
 Lust, — — — — — lass dich um - fas - sen mit lie - bendem Gruss, lass mich vergehen im

И.
 я, — — — — — при - вѣтъ мой те - бѣ, при - вѣтъ мой те -
 mein, — — — — — mich wei - he dein Kuss, mich wei - he dein

на - - я ду - ша!
won - ni - gen Kuss!

бъ. ————— Рю-за Са-ро - на, ты ра-дуешь, ду - шу, счастья зна-ме - нье
Kuss! ————— Röslein von Sa - ron, o lass mich dich grüssen Bo - te des Him - mels,

Жизни разсъ-ялась грустнойгла,
Lass dich um-fas - sen mit lie-bendem Gruss,
сно-ва ли-ку - еть боль-
lass mich verge - - hen in

ты мнѣ при-нес-ла!
den ich mir er - bat.

-на-я ду-ша,
won-ni-gem Kuss!

сно-ва ли-ку-еть боль-
Lass mich vergehen im

Но-э - - ми, Но-э - ми мо-я!
No-e - - mi, No-e - - mi mein!

на - я ду - ша!
won - ni - gen Kuss!

Въстиду не-ба въсей горестныйчасъ дай обни - му я! —
Bo-te des Himmels den ich mir er-bat, mich weihedein Kuss!

5711

н. 
 - у - да, мой Царь, мой лю - би - мый, мой ми - лый! —
 Ju - dah mein Hort, mein Ge - liebter, mein Le - - - ben!

1. 
 Но - а - ми! — Ска -
 No - e - mi, mein! — Doch




Allegro non troppo.

н. 
 жи, ты от - ку - да? ви - дѣлалъ матьмою? пришли ли братья ми - лы - е съто -
 sprich, wo kommst du her, folgt mei - ne Mutter dir, sind mei - ne Brüder hier in dei - ner

1. 
 жи, ты от - ку - да? ви - дѣлалъ матьмою? пришли ли братья ми - лы - е съто -
 sprich, wo kommst du her, folgt mei - ne Mutter dir, sind mei - ne Brüder hier in dei - ner



н. 
 О Бо - же! горе, го - ре! ахъ, молвить страшно, что съ ни - ми случилось,
 Wo war ich! Wehe, we - he! Ach, Schreckensbotschaft komm ich dir zu kün - den,

1. 
 бою?
 Nähe?



н. 
 мол - - вить страшно. Без - ум - на - я толпа въ ша - терь къ Царю свела за -
 Schre - ckens - botschaft. Die Männervon Modin, sie schleppt deine Brüder als

1. 
 мол - - вить страшно. Без - ум - на - я толпа въ ша - терь къ Царю свела за -
 Schre - ckens - botschaft. Die Männervon Modin, sie schleppt deine Brüder als



н. ло-жи-ка-ми твоихъ братьевъ и мать твою связать по-смѣ-ла. Ахъ! —
 Geis-seln in des Königs Zelt, sie liessen dei-ne Mut-ter bin-den — Weh! —

ИУДА. JUDAH.
 ИУДА. JUDAH.
 что я слы-шу! Но, ты не го-рюй, сня-ла я съ не-я о-ко-вы! О, Но-
 — meine Mut-ter! Za-ge nicht mein Held, ich lö- - ste ih-re Ket-ten! O, No-

НОЭМИ. NOEMI.
 НОЭМИ. NOEMI.
 Сня-ла съ не-я о-ковы, и сю-да е-е я приве-ла! П- Sie
 Löste ih-re Ket-ten, und brach - - tesie hier-her!
 — э-ми! — e-mi! Но гдѣ же, но гдѣ же она? Wo ist sie, wo ist sie?

Andante.
 н. деть о-на къ Царю, гла-ву склонивъ, по-ща-ды сы-новьямъ просить не-
 wankt zum Kö-nig hin, ein Jäm-mer-bild, durch Fle-hen ih-re Söh-ne zu er-

Allegro non troppo.
 н. сча-стнымъ! Я отъ те-бя лишь по-мощь жду, у-слышь ты мо-
 ret - ten! Ich floh zu dir, mein Hort, mein Schild, o hör' un - ser

н. ю моль - бу, кѢ БИТ - ВѢ БУДЬ ГО - ТОВЪ, да,
 Fle - hen, auf, waff - ne dich zum Kampf, zum

н. кѢ БИТ - ВѢ, ты мать и братъ - евѢ БѢДНЫХЪ дай ви - дѢТЬ
 Kampf, die Mut - ter und die Brüder, gieb sie uns

н. сно - ва, дай ви - дѢТЬ сно - ва братъ - евѢ! Род -
 wie - der, gieb sie uns wie - der, Ju - dah! Die

ИУДА.
JUDAH.

и. на - я у - шла И братъ - я у вра - га въ не - во - лѣ
 Mut - ter ent - flohn die Brü - der in des Wüthrichs Hän - den

и. Вотъ по - зоръ, вотъ по - зоръ, вотъ по - зоръ!
 Ha! Schmach und Hohn, Schmach und Hohn, Schmach und Hohn!

ly. Ча - ша пол - на, не хва - тить силъ тер - пѣть, вре - мя для мщенія нас - ту -
 Voll ist das Maass, Ver - zweiflung stählt den Muth, jetzt gilt's die Ra - che zu voll -

ly. пи - ло, бит - вы кро - ва, - вой бли - - зокъ часъ, при -
 en - den, auf, Ju - das Volk, für Da - - vids Blut er -

ly. зыв - ный пусть раз - даст - ся гласъ! на бой, на бой, Си -
 wa - - che blut' - ges Mor - gen - roth, zum Kampf, zum Kampf, dem

НОЗМИ. НОЕМИ.

ly. Сьго бой пус - ти ты и ме -
 Ich geh mit dir, ich geh mit

ly. рья - ни - ну от - мстимъ!
 Sy - rer Schmach und Tod!

ly. ня!
 dir! Тво -
 Mich

ly. Смерть вра - гу, бой - ся ты, Анти - охъ, меня, да, бой - - ся!
 Schmach und Tod, zit - tre, stolzer An - ti - o - chus, ja, zit - - tre!

H. е я зна - мя по - не - су!
 schützt Gott und dein Pa - nier!

Lv. (Восходъ солнца.)
 (Die Sonne ist aufgegangen.)

Я и - ду!
 Ju - dah naht!

Meno mosso.

H. Солнце Je - ри - хо на, при - вѣтъ те - бѣ, сол - нце Je - ри - хо - на, при -
 Son - ne von Je - ri - cho, ge - grüsst seist du, Son - ne von Je - ri - cho, ge -

Lv. Солнце Je - ри - хо - на, при - вѣтъ те - бѣ, сол - нце Je - ри - хо - на, при -
 Son - ne von Je - ri - cho, ge - grüsst seist du, Son - ne von Je - ri - cho, ge -

вѣтъ те - бѣ! Пламя Хо - ри - ва вновь го - ритъ, пламя Хо - ри - ва вновь го - ритъ!
 grüsst seist du! Ha, wie des Horebs Flam - me loht, ha, wie des Horebs Flamme loht!

H. *al tempo*
 вѣтъ те - бѣ! Пламя Хо - ри - ва вновь го - ритъ, пламя Хо - ри - ва вновь го - ритъ!
 grüsst seist du! Ha, wie des Horebs Flam - me loht, ha, wie des Horebs Flamme loht!

Lv. *al tempo*
 вѣтъ те - бѣ!
 grüsst seist du!

Про - Ent -

tr *cresc.*

H. снул - ся у - же день, при - зы - ва - я къ мщенью, Богъ самъ за насъ, сра -
 stie - gen aus der Nacht bist du Tag der Ra - che, Sieg', Is - ra - el, den

Lv. снул - ся у - же день, при - зы - ва - я къ мщенью, Богъ самъ за насъ, сра -
 stie - gen aus der Nacht bist du Tag der Ra - che, Sieg', Is - ra - el, den

снул - ся у - же день, при - зы - ва - я къ мщенью, Богъ самъ за насъ, сра -
 stie - gen aus der Nacht bist du Tag der Ra - che, Sieg', Is - ra - el, den

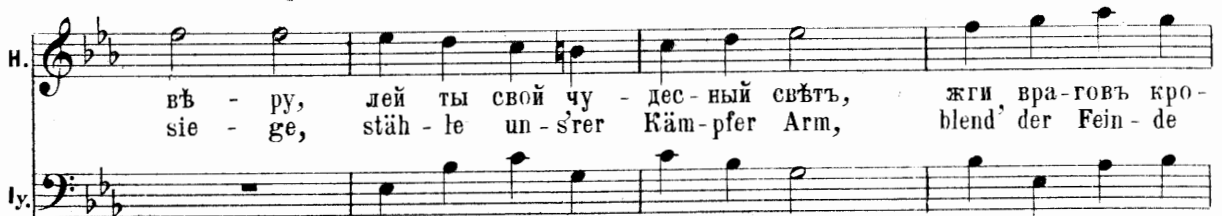
НОЭМИ.
НОЕМІ.

I. 

зимъ вра-га! Солн-це, шли намъ свѣт-лый лучъ, какъ на-деж-ду
Hei - den Tod! Steig aus blut'-gem Mor-gen-roth, wie ein Held zum

Н. 

съ не - ба, ты для насъ про - дли свой путь, намъ, бой-цамъ за
Krie - ge, Leuchte sei zum Hel-den - tod, doch zum Hel - den -

Н. 

въ - ру, лей ты свой чу - дес-ный свѣтъ, жги вра-говъ кро-
sie - ge, stäh - le un - s'rer Käm-pfer Arm, blind' der Fein - de

I. 

Солн-це, шли намъ свѣтлый лучъ, какъ на-деж-ду
Steig aus blut'-gem Mor-gen-roth, wie ein Held zum

Н. 

ва-вый слѣдъ, ихъ раз-сей какъ но - чи тьму, страхъ все-ли въ нихъ
frechen Schwarm, scheuch'sie fort wie Qualm der Nacht, schre - cke sie mit

I. 

съ не - - ба, ты для насъ про-дли свойпуть намъ, бой-цамъ за
Krie - ge, leuch-te uns zum Hel - dentod, doch zum Hel - den -

н. бу - реи!
Wet - - tern!

л. вѣ - ру,
sie - ge, лей ты свой чу - дес - ный свѣтъ, жги вра - говъ ты слѣдъ,
stäh - le un - srer Käm - pfer Arm, blend' der Fein - de Schwarm,

н. ихъ раз - сѣи, какъ но - чи тьму, страхъ все - ли въ нихъ бу - реи!
scheuch sie fort wie Qualm der Nacht, schre - cke sie mit Wet - tern!

л. съ преж - ней сла - вой дай свер - шить ны - нѣ под - вигъ
Is - ra - el in al - ter Pracht lass den Feind zer -

н. съ преж - ней сла - вой дай свер - шить ны - нѣ под - вигъ
Is - ra - el in al - ter Pracht lass den Feind zer -

н. труд - ный, съ преж - ней сла - вой дай свер - шить
schmet - tern, Is - ra - el in al - ter Pracht

л. труд - ный, съ преж - ней сла - вой дай свер - шить
schmet - tern, Is - ra - el in al - ter Pracht

Meno mosso.

н - ны - нѣ по - дви - гъ труд - ныи! ныи!
 lass den Feind zer - schmet - tern!

н - ны - нѣ по - дви - гъ труд - ныи! Солнце Іе - ри - хо - на, при -
 lass den Feind zer - schmet - tern! Son - ne von Je - ri - cho, ge -
 Менo mosso.

Солнце Іе - ри - хо на, при -
 Son - ne von Je - ri - cho, ge -

вѣтъ те - бѣ, солнце Іе - ри - хо - на, при - вѣтъ те - бѣ! Про -
 grüsst seist du, Son - ne von Je - ri - cho, ge - grüsst seist du! Ent -

вѣтъ те - бѣ, солнце Іе - ри - хо на, при - вѣтъ те - бѣ, про - снул - ся у - же
 grüsst seist du, Sonne von Je - ri - cho, ge - grüsst seist du, ent - stie - gen aus der

снул - ся у - же день, при - зы - ва - я къ мше - нью, Богъ самъ за насъ,
 stie - gen aus der Nacht bist du Tag der Ra - che! Sieg Is - ra - el

a tempo

cresc.

день, при - зы - ва - я къ мше - нью, Богъ самъ за насъ, Богъ самъ за насъ, мы врага сра -
 Nacht bist du, Tag der Ra - che! Sieg, Is - ra - el Sieg, Sieg den Hei - den, den Hei - den

мы вра - га сра - аимъ, Богъ самъ за насъ, мы вра - га сра -
 Sieg, den Hei - den Tod, Sieg, Is - ra - el Sieg, Sieg, den Hei - den

H. *зимь!*
Tod!

Lx. *зимь!*
Tod!

H. *(Оба уходят влево сцена, ярко освещенная солнцем, остается пустая)*
(gehen beide links ab, die Bühne bleibt leer, glänzend beleuchtet von der Sonne)

Lx.

(Царская палатка въ лагерѣ Антиоха - въ глубинѣ сцѣны занавѣсъ - съ права и съ лѣва стоятъ 293
золоченыя стулья и скамьи.)

(Das Königliche Zelt im Lager des Antiochus, ein Vorhang schliesst es im Hintergrunde, rechts und
links goldne Sessel und Ruhebetten)

(Антиохъ входитъ мрачный, съ нимъ Клеопатра, Элеазаръ, свита Антиоха, свита Клеопатры - тѣ-
лохранители у входа палатки.)

(Antiochus tritt verstört durch die Mitte ein, ihm folgen Kleopatra und Eleazar dann Kleopatras
Frauen und Gefolge des Antiochus, Trabanten am Eingang des Zeltes.)

Moderato assai.

КЛЕОПАТРА. КЛЕОПАТРА.

За чѣмъ бѣжишь отъ всѣхъ о - тець мой? что
Was fliest du, Herr, den Kreis der Dei - nen, was

к. грусть на те-бя на-влекъ могло? вче - ра - еще твои-взи - ра - ли о - чи съ лю-
blickst du so finster, Herr der Welt? Noch ge - stern lä - chelte dein gnä - dig Au - ge Ge -

к. бовью на ме-ня, си-я-я сча - стьемъ, за - чѣмъ ты мраченъ сталъ?
wähnung zu der Lie - be dei-ner Toch - ter, wa - rum so fin-ster heut?

АНТИОХЪ. ANTIOCHUS.

Зло - вѣщій сонъ ме-ня повергъ въ о - цѣ - пе - не - нье.
Ein bö - ser Traum, des Ha - des finstrer Nacht ent - stie - gen.

ЭЛЕАЗАРЬ.
ELEAZAR.

Страхъ ты отбрось, мо-гу-чай Царь, лишь счастья знакъ быть могъ въ томъ снови-
Gieb ihm, er hab'-ner Herr, nicht Raum, der Na-des selbst kann nicht dein Glück be-

дѣ - ны, се - год-няжъ ты дос-тиг-нешь сла - вы, вой-
sie - gen, es trägt auf mächtigen Ad - ler - flü - geln dich

дешвь въ Си-онъ стяжа-я ла - вры! Царь, къ бо-ю дай при - казь!
heu - te noch zu Zi-ons Hü - geln! Auf, lass zum An-griff blasen!

КЛЕОП. (заскывая Антиоху.)

KLEOP. (schmeichelnd zu Antiochus.)

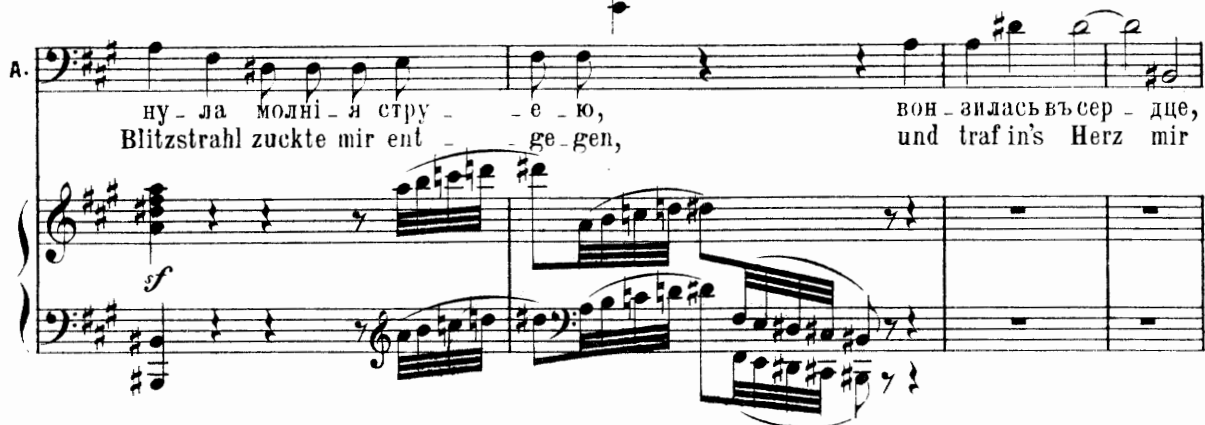
Вне-млю сы-ну, и насъ ты о-сѣ-ни вѣн-цомъ Да-ви-да!
Folg' dem Soh-ne, und krö-ne mich und ihn mit Da-vids Kro-ne!

АНТИОХЪ. ANTIOCHUS.

Ахъ, са-мый тотъ вѣ-нецъ на рилъ сего-дня ночью здѣсь надъ мо-ей гла-
Sie sah ich die-se Nacht, von Sonnenglanz umge-ben, ob mei-nem Haup-te

A. 

во-ю, е-го ста-рался тщетно я схва-тить, сверк-
 schweben, ich griff nach ihr mit aus-ge-streckter Hand, ein

A. 

ну-ла молні-я стру-е-ю, вон-зилаась въ сер-дце,
 Blitzstrahl zuckte mir ent-ge-gen, und traf in's Herz mir

A. 

все ис-чез-ло въ мигъ!
 und das Bild ver-schwand!

animato.

КЛЕОПАТРА. КЛЕОПАТРА.



Я-сно се-го мнѣ сна значенье,
 Säumst du den Traum dir aus-zu-le-gen?

K. 

те-бѣ вънемъ былъ Зе-ве-са знакъ, чтобъ I-у-де-ямъ мстить ско-
 ein Blitz-strahl war's von Zeus ge-sandt, dich an der Ju-den Gott zu

K. 

рѣ-е за то что чтятъ о-ни дру-га-го Бо-га! Ты пра-ва!
 rä-chen, die ihm und dir zu trot-zen-sich er - fre-chen! Ja, so ist's!

A. 

Весь міръ я въ прахъ мо-гу по-вер-гнуть,
 Der Erd - kreis liegt vor mir im Stau - be,

A. 

и стра-шенъ гнѣвъ мой всѣмъ на-ро-дамъ,
 und Völ - ker hat mein Zorn ver-heert,

A. 

те-перь сло-мить лю-дей сихъ въ-ру-
 und die - ses Häuf - leins star - rer Glau - be,

A. 

по-мо-жетъ мечъ, по-мо-жетъ Зевсъ!
 er trot-zet Zeus und mei - nem Schwert!

A.

И днесь бо-га-ми я клян-у-ся, И - вряля слы-шить
 Wohl-an, ichschwör's bei mei-nen Göt-tern, ihr Völ-ker Ju - das

A.

пусть народъ, всёхъ я подвергну смер-ти лю-той, кто
 hört und bebt: den soll mein Arm zu Staub zerschmet-tern, der

A.

мой приказъ — на-рушить могъ! И братьямъ дерзкимъ
 mei-nem Wil - len wi-der - strebt! Die Gei-sseln hier aus

A.

тѣмъ I - у - ды, что здѣсь теперь вьцѣ-пяхъ у насъ, о - гонь костра - имъ будетъ
 Ju - das Stamme, die Zeus nicht wil - lig Op-ferwei'h'n, des Mar-ter-o-fens glühn - de

A.

ка-рой за ихъ презрѣнье къЗев - су! Пусть ихъ введутъ!
 Flamme soll ih-res Trotzes Stra-fe sein! Führt sie herbei!

(къ стражѣ.)
 (zu den Trabanten.)

Allegro non troppo.

АНТЮХЪ (Герію)
ANTIOCHUS (zu Gorgias)

(Горгіи входить и становится на колѣни.)
(Gorgias tritt ein.)

Те - бя я ждалъ, вѣс - ти ты должень
Du kommst zur Zeit, zum Sturm auf Zi - on

ГОРГІИ (на колѣняхъ)
GORGIAS (kniend) *Recit.*

А. войско на Си - оны!
mach das Heer be - reit!

Поз - воль мнѣ молвить Царь, ид - ти не хо - четъ войско
Mein Kö - nig zur - ne nicht, al - lein das Heer kampf't nicht mehr

Г. противъ І у - де - евъ!
ge - gen Ju - dahs Krie - ger!

А. Что слы - шу я! Но такъ не - дав - но мы вѣдь по - бѣ -
Beim gro - ssen Zeus, bin ich nicht Kö - nig mehr, seid ihr nicht

ГОРГІИ.
GORGIAS.

А. ди - ли!
Sie - ger?

Врагъ самъ сдался, онъ палъ безъ боя, бросивъ о - ружье, о - ни гиб - ли!
Das war kein Sieg, es war ein Mord, Wehrlo - se met - zel - ten wir nie - der!

Andante.

г. 

Въ ду-шѣ те-перь е-ще я слы-шу свя-тыхъ ихъ пѣ-сень скорбный звукъ.
 Noch klingen ih-re frommen Lie-der in je-der See-le schauernd fort.

Allegro moderato.

г. 

Тотъ Богъ, что имъ послалъ ту бо-дрость, войс-камъ твоимъ боязнь вдохнулъ,
 Der Gott der sie be-seelt zu ster-ben, er hat dein tapfres Heer entmannt,

г. 

Царь, а тотъ Богъ всѣхъ насъ по-гу-бить, ес-ли не бро-сишь
 Herr, die-ser Gott wird uns ver-der-ben, ziehst du nicht fort aus

КЛЕОПАТРА. КЛЕОПАТРА.

ЭЛЕАЗАРЬ.
ELEAZAR.

Чтобъ Царь бѣжалъ!?
Der Kōnig flieh'n!?

Чтобъ Царь бѣжалъ!?
Der Kōnig flieh'n!?

ты этотъ край!
die-sem Land!

Царь, у-знай правду, те бѣ я
Herr du musst hō-ren, was ich dir

АНТИОХЪ. Что!
ANTIOCH. Schweig!




G. 

дол-женъ все от-крыть, на-родъ возстанье за-мы-сля-етъ, въ ца-
wei-ter kün-den muss, dein Reich beginnt sich zu em-pö-ren, und

G. 

ри зоветъ Ди-ми-трі-я, къ-мъ былъ о-бщанъ Макка-ве-ю
hul-digt dem De-me-tri-us, der heut dem küh-nen Massa-bä-er

G. **ЗЛЕАЗ.
ELEAZ.** 

въ-нецъ Да-ви-да. Нѣтъ, нѣтъ, мнѣ, мнѣ давно ужъ онъ назна-
die Kro-ne Da-vids. Nein, nein, mir, mir verhiess sie einst der Se-

G. **АНТИОХЪ.
ANTIOCHUS.** 

ченъ! На бой! я по-лу-чу е-го! На-ро-ду
her! zum Kampf, nur küh-nes Wa-gen siegt! Dies Volk soll

A. 

смерть се-му, съ-ли-ца зем-ли е-го со-тру!
un-ter-gehn, ich will auf seinem Leichnam stehn!

Andante.

(Шумъ за сценой)

(Горгій выходитъ.)

(Gorgias tritt hinaus.)

A. (Tumult hinter der Bühne) Что тамъ? Was ist's?

The first system of the score shows a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Что тамъ?' and 'Was ist's?'. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

ГОРГИЙ (возвращается.)

GORGIAS (zurückkommend.)

Царь, тамъ женщи - на при - шла, I - у - ды мать о - на!
Herr ein Weib be - gehrt nach dir, Ju - dahs Mut - ter ist's!

A. Nun!

The second system continues the vocal line with the lyrics 'Nun!'. The piano accompaniment features a more active rhythmic pattern with chords and a bass line.

ЭЛЕАЗАРЪ (про себя.) ELEAZAR (bei Seite.)

О воз - мож - ноль! Го - ре мнѣ! (стражѣ.)
Mei - ne Mut - ter, we - he mir! (zu den Trabanten.)

Мать I - у - ды здѣсь! Пусть вой - деть!
Ju - dahs Mutter hier! Führt sie her - bei!

A.

The third system shows the vocal line with the lyrics 'Мать I - у - ды здѣсь!' and 'Пусть вой - деть!'. The piano accompaniment includes a section with a tremolo effect in the right hand, indicated by a wavy line.

(Входитъ Лія сопровождаемая стражей.)
(Leah wankt herein, von den Wachen geführt.)

ЛІА. Ты
LEAH. Mein

A. m. s.

The fourth system shows the vocal line with the lyrics 'ЛІА. Ты' and 'LEAH. Mein'. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern, ending with a fermata.

Moderato assai.

КЛЕОПАТРА.
KLEOPATRA.

ЛІА.
LEAH. За чѣмъ онъ такъ тре -
Wess-halb seh' ich ihn

манъ въ о - чахъ, сла - бѣ - ютъ но - ги, про - сить за ми - лыхъ
Herz er-bebt, die Knie-e schwanken, er-fleh'n soll ich den

ЭЛЕАЗ.
ELEAZ. Дро - жу я весь, объ - ятъ смяте -
Mein Herz er-bebt, die Knie-e schwan -

АНТІОХЪ.
ANTIOCH. ГОРГІЙ.
GORGIAS. Да, да, о -
Sie, sie

Мать І - у - ды, страхъ и вѣ со -
Die Mut-ter Ju-dahs, za-gen-de Ge-

К. пе - щеть, Что
schwan-ken, ver

Л. я пришла, Бо же, мыс - ли пош - ли мнѣ свы - ше,
theu-ren Raub, Gott-Herr, du len-kest die Ge-dan-ken,

Э. - нѣмъ, це въ си - лахъ сле - зы
- ken, es reisst mich nie-der,

Г. на здѣсь,
ist es,

А. мненъ я ис - чез - ли вдругъ,
dan-ken er-man-net euch,

К. тѣнь шлетъ на че - ло,
wirrt senkt er den Blick

Л. пусть тро - нетъ всѣхъ мо - я мольба, сердцу ты ра - достъ
leih du dein Wort dem schwachen Staub, leih dei-nen Strahl dem

Э. я дер - жать, не въ си - лахъ, о го - ре,
nie-der in den Staub! Die Mut-ter,

Г. что воз - стань - е за жи - га - ла, за - жи -
die den bli-tzenden Ge-dan-ken den Ge-

А. шлетъ мнѣ е - е судьба, са - ма судьба, про -
sie bringt mir das Ge-schick, ja das Ge-schick, ich

K. за чѣмъ, онъ такъ тре-
 wess halb seh' ich ihn
 Л. сно - ва дай уз - нать, дай сы - но - вей мнѣ,
 thrä - nen blinden Blick, gieb mei - ne Kin - der,
 Э. го - ре мнѣ, стра - да -
 we - he mir, des Jam -
 Г. га - ла воз - зва - ньемъ смѣ - ло у - вле -
 dan - ken des Kam - pfes schleuder - te mit
 А. сить пришла, про - сить пришла, сла - бѣ етъ врагъ столь силь - ный,
 hal - te sie, ich hal - te sie, der kü - ne Feind soll wan - ken,
 К. не - щетъ, что тѣнь шлетъ на че - ло, что
 schwan - ken, ver - wirrt senkt er den Blick, ver -
 Л. дай мнѣ ихъ об - нять, серд - лу ты ра - дость сно - ва,
 gieb sie mir zu - rück, leih' dei - nen Strahl, leih' dei - nen Strahl,
 Э. етъ мать, ахъ, за
 - mers Raub, ach, ge -
 Г. ка - я всѣхъ, за - бы - ла,
 stol - zem Blick, ge - bro - chen,
 А. да, врагъ столь сильный пусть всѣ у - зна - ютъ, пусть всѣ у - зна - ютъ
 ja, er soll wan - ken, nur Un - ter - wer - fung, nur Un - ter - wer - fung
 К. тѣнь шлетъ на че - ло, ахъ, об - ятъ онъ
 wirrt senkt er den Blick, ach, ich seh' ihn
 Л. ра - дость сно - ва дай уз - нать, дай сы - но - вей мнѣ,
 dem thrä - nen blinden Blick, o Herr, gieb mei - ne Kin - der,
 Э. чѣмъ при - шлось мнѣ е - е ви - дѣть, тер -
 bro - chen seh' ich sie und schwan - ken, und
 Г. гор - дость всю,
 seh' ich sie
 А. какъ мо - я власть силь - на
 kauft sie ihm zu - rück,
 5714

К. весь смяте - ньемъ какъ жал - ко, какъ жал - ко мнѣ е -
 zit - tern, wan - ken, ich ah - ne, ich ah - ne Miss - ge -
 Л. дай мнѣ ихъ об - нять, дай мнѣ ихъ, дай мнѣ ихъ об -
 mir zu - rück, gib mei - ne Kin - der, gib sie mir zu -
 Э. за - етъ ду - шу взоръ е -
 doch, ich kann nicht mehr zu -
 Г. мо - лить о - ча - ми, бы -
 ohn - mach - tig schwan - ken, ein -
 А. пусть всѣ уз - на - ютъ, пусть всѣ уз - на - ютъ мо - ю власть
 der küh - ne Feind, der küh - ne Feind soll wan - ken,

К. го, ахъ, объ - ять онъ, объ - ять весь смяте - ньемъ, какъ жал - ко мнѣ е -
 schick, ach, ich se - he ihn zit - tern und wan - ken, ich ah - ne Miss - ge -
 Л. нять, о пош - ли мнѣ мы - сли съвы - ше, пусть тро - нетъ всѣхъ мо -
 rück, Herr, du len - kest die Ge - dan - ken, leih. du dein Wort dem
 Э. я, въ нѣ - драхъ тво - ихъ со - крой ме - ня зем -
 rück, Er - de ver - schlin - ge mich vor ih - rem
 Г. ла - го счастья, бы - ла - го счастье - я ужъ по - мер -
 blei - cher Schatten, ein blei - cher Schat - ten von ent - schun -
 А. сла - бѣ - етъ врагъ, сла - бѣ - етъ
 nur Un - ter - wer - fung kauft sie

К. го, ахъ, объ - ять онъ, объ - ять весь смяте -
 schick, ach, ich se - he ihn zit - tern und wan -
 Л. я молюба, серд - цу ты ра - дость сно - ва дай у - знать,
 schwa - chen Staub, leih dei - nen Strahl dem thrä - nenblin - den Blick,
 Э. ля, въ нѣ - драхъ тво - ихъ со - крой
 Blick, Er - de ver - schlin - ge mich
 Г. кнулъ и слѣдъ, бы - ла - го счастья, бы - ла - го счастье - я
 de - nem Glück, ein blei - cher Schatten, ein blei - cher Schat - ten
 А. столь сильный врагъ, сла - бѣ - етъ врагъ сла -
 ihn zu - rück, nur 5214 Un - ter wer - fung

к.  нѣмъ, какъ жалко мнѣ е - го,
ken ich ah-ne Miss-ge-schick,

л.  дай сы-но-вей мнѣ, — дай сы-но-вей мнѣ, дай ихъ об-нять,
gieb mei-ne Kin-der, — gieb meine Kin-der mir zu-rück,

э.  — ме-ня зем-ля, — Въ нѣ - драхъ тво-
— vor ih-rem Blick, — Er - de ver-

г.  нѣтъ ужъ боль - ше слѣ-довъ, за-бы - ла гордость
von entschwun - de-nem Glück, ge-bro - chen seh' ich

а.  бѣ - етъ столь силь-ный врагъ, пусть все уз - на - ютъ
kauft sie ihm zu-rück, nur Un-ter wer - fung

к.  какъ жал - ко мнѣ е - го, — ахъ!
ich ah - ne Miss-ge-schick, ach!

л.  дай мнѣ ихъ — об - нять! Бо - же! —
gieb mir sie — zu - rück, Herr, Herr!

э.  ихъ со-крой ме-ня зем-ля! Го - ре! —
schlinge mich vor ih - rem Blick, weh, weh!

г.  всю, бы-ла-го сча-стья нѣтъ ужъ больше слѣ-довъ!
sie, ein bleicher Schat-ten von ent-schwundenem Glück!

а.  какъ силь - на — моя власть! Го - ре ей! — Но
kauft sie ihm — zu - rück, weh ihr! — Wer

(Лиз.)
(zu Leah.)

АНТЮХЪ.
ANTIUCH.ЛІЯ.
LEAN.

кто же ты?
bist du, Wieb?

Царь, ви-дишь мать здѣсь въ го-рѣ, что
Herr, ei-ne Mut-ter bin ich, die

л. всѣхъ счастли-вѣй ма-те-рей бы-ла, все-го ли-ши-лась, на-стра-да-лась
einst die stol-ze-ste der Müt-ter war, ver-armt an al-lem selbst der Thrä-nen

л. зся, схва-ти-ли милыхъ дѣтей мо-ихъ, све-ли сю-да, о Царь, къ тебѣ,
baar, die Jüng-sten riss man vom Her-zen mir, und brachte sie, o Herr zu dir,

л. ты че-ловѣкъ, вскормила и те-бя мать, вспо-мни е-е, о внем-ли мнѣ,
du bist ein Mensch, die Mutter nährtauch dich, sieh mei-ne Qual, er-hö-re mich,

(становится на колѣни.)
(sie kniet.)

л. пусть здѣсь у твои-хъ ногъ гласъ серд-ца сто-ветъ, дѣ-тей, дѣ-тей от-
vor dei-ner Ma-je-stät werf ich mich nie-der, die Kin-der, Herr, die

л. дай ты мнѣ лю-би-мыхъ, дѣ-тей, дѣтей от-дай ты мнѣ лю-
Kin - der, gieb mir wie-der, die Kin - der, Herr, die Kin - der, gieb mir

АНТИОХЪ.
ANTIOCH. Allegro mod^{to}
л. би-мыхъ! Изъ тѣхъ ли о-ни, что при-казъ мой не чтятъ, на-
wie-der! Sind sie bei je-nen die ver-höhnt mein Ge-bot, so

ЛІА (встава.)
LEAH (aufstehend.)
а. прас-ны всѣ мольбы, у-мрутъ о-ни! У-мрутъ! нѣтъ, нѣтъ- О Царь, за
flehist du, Weib, um-sonst, sie trifft der Tod! Der Tod! nein, nein - o Herr, was

(жалобно.)
(sich an Antiochus klammernd.)
л. что ты гнѣвишься, у-бить дѣ-тей не-винныхъ! возь-ми, возь-ми мо-
tha-ten dir die Klei-nen, die sü-ssen Kin-der töd-ten nimn' hin mein Blut, lass

АНТИОХЪ (отталкивая ее.)
ANTIOCH. (sie von sich stös- send.) ЛІА.
л. ю за нихъ ты жизнь, Мол-чи! возь-ми, возь-ми мо-ю за
mich das O - pfer sein, - Zu - rück! lass mich, o lass - mich das

л.

нихъ ты жизнь! О Богъ, пой-метъ ли кто ду-
 0 - fer sein! 0 Gott, ist hier kein Herz, das

Moderato.

(Клеопатрѣ, которая отворачивается.)
 (zu Kleopatra.)

л.

ши мо-ей страда - нья! Къ ней пойду! Услышь мольбу!
 mit dem mei-nen blu - tet! Die-se hier! Du bist ein Weib!

л.

невнемлетъ мнѣ о-на! Что ви-жу я, тамъ кто-то плачетъ,
 Sie wendet sich von mir. doch je-ner Mann, ich seh' ihn weinen,

(Элеазару.)
 (zu Eleazar.)

л.

въ немъ жалость есть ко мнѣ - пусть не - ба луч-шій даръ
 er fühlt der Mut-ter Qual - des Himmels reichster Lohn

л.

шлетъ те-бѣ за то въ награду, стань адѣсь со мной, мо-ли! за дѣ-тей мо-ихъ не-
 wer - de dir für dein Er - barmen - komm, fleh' mit mir - für sie, für die unschuldsvollen

ЛІА.
LEAH.

(схватывает его за
руку съ тѣмъ чтобъ
подвести къ царю и
тутъ узнаеть его.)

Фа-онъ, ты ей сынъ!
Phaon, du ihr Sohn?

АНТІОХЪ.

вѣрныхъ, столь любѣ-мыхъ!
Armen, mei-ne Kinder!

(sie fasst ihn am Arm,
um ihn fort zuzie-
hen, und erkennt ihn.) А, мой сынъ!
Ha, mein Sohn!

АНТІОХЪ.

Онъ ей
Er, ihr

animato.

ГОРГІЙ.
GORGIAS.

(Ліа колеблется, должна ли проклясть или простить его, послѣднее беретъ
(Leah kämpft innerlich, ob sie ihm fluchen, oder vergeben soll, letzteres ge-

Онъ ей сынъ?
er ihr Sohn?

сынъ?
Sohn?

верхъ.)
winnt die Oberhand.

ЛІА.
LEAH.

To
Mein

Recit. lento

бой, сынъ, прежде я гор-ди-лась,
Sohn, du einst mein stolzes Hof-fen,

ты ви-дишь ка-ру шлетъ намъ
o sich, wie schwer mich Gott ge-

л. Богъ, мо - имъ про - кля - тьямъ далъ лишь сбыться, же -
 straft, mein Fluch hat dich und mich ge - trof - fen, mein

Moderato assai.

л. лань-яжь всѣ от - вергнуль онъ, пус - кай простить те - бя Соз -
 Se - gen nur ist oh - ne Kraft, ver - zeih dir Gott, der gnä - dig

л. да - тель, ты ис - ку - пишь ви - ну стра - даньемъ те -
 richtet, ist doch dein Herz, wie meins, ver - nichtet, o

л. перъ за мно - ю, сынъ, и - ди, те - перъ за мно - ю, сынъ, и -
 folg' der Mut - ter, steh' ihr bei, o folg' der Mut - ter, steh' ihr

л. ди! те - бѣ вѣдь Царь ско - рѣ - ѣ внем - летъ,
 bei! Dir ward des Kö - nigs Gunst ver, lie - hen,

л. въ но - ги къ не - му па - демъ съ сми - ре - ньемъ, про -
 lass uns zu sei - nen Fü - ssen knie - en, viel

л. сить за ми - лыхъ бу - демъ мы, про - сить
 leicht giebt er die Brü - der frei, viel - leicht

л. — за ми - лыхъ бу - демъ мы!
 — giebt er die Brü - der frei!

animato. ЭЛЕАЗАРЪ Антиоху,
 ELEAZAR zu Antio-

становясь на колѣни.)
 chus, knieend.)

з. Царь, ви - дишь воть я у ногъ тво - ихъ, брать - ямъ ты сво - бо - ду дай!
 Herr, sieh mich zu dei - nen Fü - ssen knie'n, Kö - nig, gieb die Brü - der frei!

ГОРГИИ
 GORGIIAS. Прос.
 Es

г. ти не - счаст - ныхъ, просьбѣ внем ли, дѣ - тямъ ты сво - бо - ду дай! Фа -
 sei ver - ge - ben sei ver - zie - hen, Kö - nig, gieb die Kin - der frei! Um

КЛЕОП.
 KLEOP.

КЛЕОП.
KLEOP.

ЛІА. LEAN. о - на прось - бѣ, Царь, ты внем - ли, дѣ - тямъ ты сво - бо - ду дай!
Pha - ons wil - len sei ver - ze - hen, Kō - nig, gieb die Kin - der frei!

ЭЛЕАЗАРЪ.
ELEAZAR.

Сжалъ - ся,
Kō - nig,

сжалъ - ся, про -
hör' ihn, es

Сопр. Альтъ.
Sopr. Alt.

О сжалъ - ся,
O Kō - nig,

сжалъ - ся Царь!
sieh' mich knien,

Тен. Басъ.
Tenor. Bass.

Про -

Es

ЛІА. LEAN.

сти нес - част - ныхъ, прось - бѣ внем - ли, дѣ - тямъ ты сво - бо - ду дай! Фа -
sei ver - ge - ben, sei ver - zie - hen, Kō - nig, gieb die Kin - der frei! О

КЛЕОП.
KLEOP.

ЭЛЕАЗАРЪ. ELEAZAR. Ты

О

ГОРГИЙ. GORGIIAS.

Про -
О

ти нес - част - ныхъ, прось - бѣ внем - ли, дѣ - тямъ ты сво - бо - ду дай, Про -

sei ver - ge - ben, sei ver - zie - hen, Kō - nig gieb die Kin - der frei, o

к. о - на прось - бѣ, Царь, ты вним - ли, брать - ямъ дай сво - бо - ду, дай!
 Va - ter gieb die Kin - der frei, es sei ver - ge - ben, sei ver - zie - hen!

з. ви - дишь, я у ногъ тво - ихъ, — брать - ямъ дай сво - бо - ду, Царь!
 Kö - nig, gieb die Kin - der frei, es sei ver - ge - ben, sei ver - zie - hen!

г. сти не - счаст - ныхъ, прось - бѣ вним - ли, дѣ - тямъ дай сво - бо - ду ты!
 Kö - nig, gieb die Kin - der frei, es sei ver - ge - ben, sei ver - zie - hen!

АНТИОХЪ.
 ANTIOSCHUS.

Co - Wohl -

ети не - счаст - ныхъ, прось - бѣ вним - ли, дѣ - тямъ дай сво - бо - ду, Царь!

Kö - nig, gieb die Kin - der frei, es sei ver - ge - ben, sei ver - zie - hen!

Allegro.

ЛІЯ. ЛЕАН.

Хва - ла Твор - цу! ихъ у - ви - жу!
 All - mächt'ger Gott, mei - ne Kin - der!

гла - сень я! (Елеазаръ встаетъ.) Пусть ихъ вве - дуть!
 an es sei! (Eleazar steht auf.) Führt sie her - bei!

(Приводятъ Юрима и Веньямина, которые, увидя Лию, бросаются къ ней въ объятія, она увидитъ ихъ на авансцену)
 (Joarim und Benjamin werden hereingeführt. Wie sie Leah erblicken, die ihnen entgegen kommt, fliegen sie ihr in die Arme, und werden von ihr in den Vordergrund geführt.)

Più mosso.

**ЛИЯ.
LEAH.**

Ми - лы - я дѣ - ти, васъ об - ни - ма - ю, вы мнѣ от - ра - да,
 O mei - ne Kin - der, an mei - ne Brust ihr mei - ne Won - ne,

**ВЕНЬЯМИНЪ.
BENJAMIN.**

Ты стра - да - ешь!
 Ar - me Mut - ter!

**ЮАРИМЪ.
JOARIM.**

**ЛИЯ.
LEAH.**

вы мнѣ и го - ре! Мать, ты стра - да - ешь!
 ihr mei - ne Schmerzen! Ach, an - me Mut - ter! Нѣтъ, не те -
 Arm? End los

перь! Васъ я оп - ять при жи ма ю къ серд - цу, про - ша - ясь съ жи - знью
 reich! Euch halt ich wie - der an mei - nem Her - zen, mein letz - ter Seufzer,

Ум - ре́мь мыслю́ - бой! АНТІОХЪ.
Wir ster - ben mit dir! ANTIUCHUS.

взгляну́ на васъ! Нѣтъ, не ум - ре - те!
er seg - net euch! Nein, ihr sollt le - ben!

ЛІА. (удивленіемъ)
LEAH. (stutzend) Ты

(Ліи)
(zu Leah) Судь - бу тво ихъ дѣ - тей, те - бѣ я самой вру - чаю!
In dei - ne Hän - de, Weib, sei ihr Geschick ge - geben!

ЛІА.
LEAH. мнѣ вру - ча - ешь!
mei - ne Hän - de. Что хочешь?
Was sinnst du?

ЭЛЕАЗАРЬ.
ELEAZAR. Что зна - четь
Was sinnst er (Царю) Что хочешь?
GORGIAS. (für sich) (zum König) Was sinnst du?

АНТІОХЪ.
ANTIUCHUS. Что зна - четь
Was sinnst er Что хочешь?
Was sinnst du?

Вотъ мой при -
Hört mein Ge -

ХОРЪ.
GEFOLGE. Что зна - четь?
Was sinnst er?

p *f* *f* *f* *f* *f*

ЛІЯ.
LEAH.

О у-жась!
Ent-se-tzen! О Ent-

ЭЛЕАЗАРЪ.
ELEAZAR.

О у-жась!
Ent-se-tzen!

A.

казь:кто Зе-вса чтить не хо-четь, смерть то - му!
bot, Be-keh rungheisst hier Le-ben, Weig-rung Tod!

АНТІОХЪ. (Лія)
ANTIOCHUS. (zu Leah)

л.

у-жась! Ты имь вну-ши что дѣ-лать, имь рѣчь тво-я за конь
se-tzen! Nun sprich du selbst mit ih-nen, sie fol-gen dei-nem Wort,

А.

(стражѣ)
(zu den Wachen)

(Лія)
(zu Leah)

но прежде, ей по-ка-жи-те вы ко-стерь смо-три!
halt, öff-net, zeigt ihr den Mar-ter-o-fen dort blick hin!

(Открываютъ занавѣсъ сълѣва ви-дно дымъ и пламя, Лія дѣлаетъ шагъ въ томъ направленіи, и увидя огонь бросается съ ужасомъ назадъ къ а-ванценѣ)

(Man öffnet einen Vorhang links. Rauch und Feuer werden sichtbar. Leah tritt einen Schritt hin, und prallt beim Anblick der Flammen bis in den Vorder-ground zurück.)

ЛІА. LEAH. ВЕНЬЯМИНЪ. BENJAMIN.

А! На! Мать, ты бо-ишь - ся?
 Mut-ter, was bebst du?

ЭЛЕАЗАРЪ. ELEAZAR. ЮАРИМЪ. JOARIM.

Боже мой! Че-го бо - ишь - ся?
 Ew'ger Gott! Was bebst du Mut-ter?

ЛІА. LEAH.

То страш - но - е плам - я, ахъ! дѣтей мо ихъ по -
 Die glü - hen den Flam men, weh, sie soll ten sie um -

л. гло - тить, по - гло - тить! вѣч ный Богъ, нѣтъ ты не до - пу - стишь
 fan gen, die Kin - der, ew'ger Gott, nein, das kannst du nicht ver -

л. а - то! Дѣ - ти, ко мнѣ, ко мнѣ!
 lan gen! Kin - der zu mir, zu mir!

Moderato assai.

АНТІОХЪ. (Лія)
ANTIOCHUS.

Ты у-бъ ди ихъ, о - ста-влю ихъ въ жи-выхъ ког-
Nunsprich mit ih - nen, sie læ - ben und sind frei so -

A.

да мо - ихъ бо - говъ при - зна - ютъ!
bald sie mei nen Göt - tern die - nen!

ВЕНЬЯМИНЪ. (Антиоу)
BENJAMIN. (zu Antiochus)

Намъ славить и - доловъ, о нѣтъ! ЛІА.
Wir dei - nen Göt - zen die - nen, nein! LEAH.

ІОАРИМЪ. (Лія съ упрекомъ)
JOARIM. (vorwurfsvoll zu Leah)

О сынъ, о - ста - новись! Что же! что хочешь!
Mein Ben - jamin halt ein! Mut - ter, du wolltest!

ЛІА.
LEAH.АНТІОХЪ. (Лія)
ANTIOCHUS. (zu Leah)

Дѣ - ти, дѣ - ти! Пом - ни ко - стра - то - го о - гонъ будь, о - ста рож - нѣй!
Kin - der, hört mich! Denk' an des Mär - ter - o - fens Glühn wäg' dei - ne Wor - te!

ЭЛЕАЗАРЪ. (про себя)
ELEAZAR. (für sich)

Adagio.

ЛІА.
LEAH.

А, ти - ранъ!
Ha, Tyrann!

Изра - ля Богъ, участъ дѣтей рѣ.
Gott Is - ra - els, an mei - ner Lip - pe

л. шить словомъ своимъ должна я, у жасъ ле - дя - нить у - ста,
Saumhängt mei - ner Kin - der Le - ben, Fol - ter un - gleich mehr als Tod,

л. ны ла - етъ тотъ ко - стеръ и при - зракъ смерти ви - та - етъ ужъ надъ нимъ,
der Marter - o - fen lóht, des To - des Be - ben durchschauert mein Ge - bein,

(дѣтямъ нѣжно)
(zu den Kindern zärtlich)

л. дѣ - ти, дѣ - ти, нѣтъ, нѣтъ, вы жи - ви - те, вы жи - ви - те,
mei - ne Kin - der nein! nein, ihr müsst le - ben, ihr sollt le - ben,

(про себя)
(für sich)

л. от - вер - гнуть Бо - га на до, нѣтъ, нѣтъ Из - раи - ля Богъ, ду - ша из - ну - ре
und eu - ren Gott ver - leug - nen, nein, nein, Gott Is - ra - els, du siehst ei - ner

л. на боръ - бой, мо - гиль - ный хо - лодъ про бѣ - жалъ по мнѣ,
Mut - ter Pein, es zit - tert Gra - bes - schau - er mir durch's Mark,

л. Из-раи-ля Богъ по-могъ, я вновъ сильна, о кинуть взоромъ, я дщерью Да-
Gott Is-ra-els du hauchst, und ich bin stark, du blickest nie-der, die Toch-ter

л. ви-да сво-ва ста-ла, Да ви-да дщерью сво-ва ста-ла!
Da-vids bin ich wie-der, die Toch-ter Da-vids bin ich wie-der!

л. Дѣ ти внем-ли-те, Ио-аримъ, Вен-ья-минъ, вы мнѣ кля-ни-тесь
Hört mich, ihr Kin-der, Jo-a-rim, Ven-ja-min, schwört mir zu fol-gen,

ЭЛЕАЗАРЪ (тихо дѣтямъ) ВЕНЬЯ. (не обращая вниманія на Элеа-
ELEAZAR verstoßen zu IOAR. ра, кладутъ руки на голову Ли) (den Kindern) BENJ. (ohne auf Eleazar zu achten, die JOAR. Hände auf Leahs Haupt legend.)

л. по-ви-новать-ся! Не кля-ни-тесь! Кля-нем-ся! ЛЯ. И такъ!
schwört, schwört! Schwöret nicht! Wir schwören! LEAH. Wohlan!

Moderato assai.

л. ес-ли вычти-ть со-гла-сны Зев-са-вѣ на-гра-ду жи-внѣ о-ста-влять вамъ
Wollt ihr von eu-rem Gott euch scheiden, so lacht das Le-ben euch auf's Neu, den

л.

смер-тижъ васъ по-дѣр-гнуть лю-той бу-детъ вамъ Богъ из-раи-ля свя-тъ,
 Mar-ter-tod müsst ihr er-lei-den, bleibt ihr dem Got-te Is-raels treu!

animato.

л.

вамъ вы-боръ данъ, но не за-будь-те вы мнѣ да-ли клятву,
 euch bleibt die Wahl, al-lein ge-schwo-ren habt ihr eu-rer Mut-ter,

crese.

л.

ей буд-те вѣрны! прахъ есть сей му-чи-тель что гро-зитъ, а
 die euch ge-bo-ren, Staub ist nur der Kö-nig, der euch droht, der

Pia animato.

л.

царь не-бесъ мо-гу-щъ и вѣ-ченъ! вмѣстѣ мы на ко-стеръ-ва-и-демъ,
 ew'ge Kö-nig-thron-da dro-ben! Geht mit mir in den Flam-men-tod,

л.

вмѣстѣ мы на ко-стеръ-ва-и-демъ и будемъ Je-го-ву сла-вить!
 geht mit mir in den Flam-men-tod, und las-set uns Je-ho-va lo-ben!

Moderato con moto.

(торжественно)
(ekstatisch)

л. Богънашь е динъ, хра - нить онъ сла - быхъ, все - си - лень онъ и все мо - гушь, зо -
Treu un - serm Gott, er - schützt die Schwachen, denn wer ist herr - licher als er, er

ВЕНЬЯМИНЪ. ЮАРИМЪ.
BENJAMIN. JOARIM.

л. ветъ онъ къ жизни вѣч ной правыхъ, Ан - гелъ у - кажетъ къ не - бу - дуть. О - сан - на, О -
lässt uns dort zum Licht er - wa - chen, schickt seinen En - gel vor uns her, Ho - sian - nah, Ho -

О - сан - на, О -
Ho - sian - nah, Ho -

(Ля медленно идетъ съ дѣтьми въ глубину сцены.)
(Leah geht mit den Kindern langsam in den Hintergrund.)

В. I. сан на! (дѣтямъ) Богънашь е динъ, хра - нить онъ сла быхъ,
sian nah! (zu den Kindern)

л. сан на! вмѣстѣ на смерть по - демъ! Треу un - serm Gott, er schützt die Schwachen,
sian nah! Lass uns zum To - de gehn!

В. I. все - си - лень онъ и все мо - гушь, зо - ветъ онъ къ жизни вѣч ной правыхъ,
л. denn wer ist herr - licher als er, er lässt uns dort zum Licht er - wa - chen,

V. 1. Ан-гелъ у - ка - жетъ къ не - бу - путъ! О - сан - на, О - сан - на!

Л. schickt sei - nen En - gel vor uns her, Ho - sian - nah, Ho - sian - nah!

АНТІОХЪ (Лія)
ANTIOCHUS (zu Leah)

На задъ! о -
Halt ein,

ЛЕАЗАРЪ.
ELEAZAR.

А. анимато.

НИ ОД - НИ УМ - РУТЪ!
sie geh'n al lein!

а ты, ты смертью ихъ лю - буйся!
Du bleibst, du sollst sie ster - bensehn!

МАТЬ,
Weh,

Э. Presto.

ЛІА. (Антіоху)
LEAH. (zu Antiochus)

МАТЬ, О ГО - РЕ!
ar - me Mut - ter!

И то е
Auch das

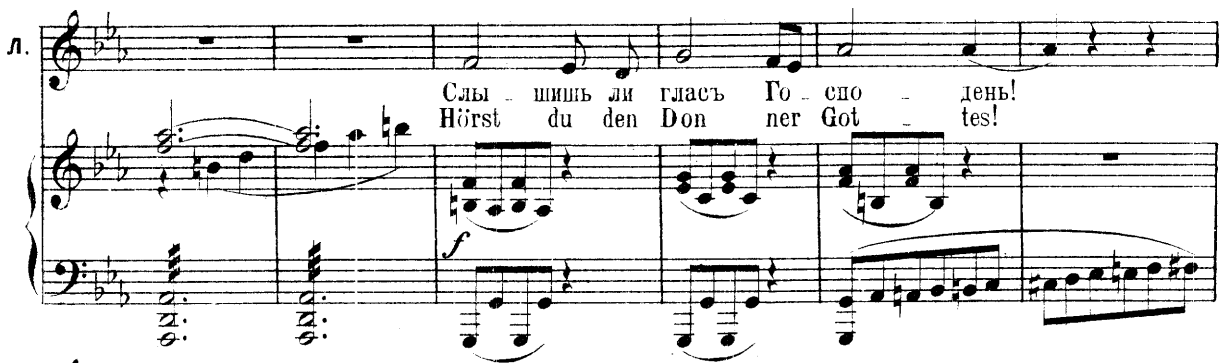
(При этихъ словахъ Лія останавливается въ оцѣпененьи, затѣмъ какъ бы образумъвъ отъ отчаянія бросаетъ -
(Leah ist bei diesen Worten wie versteinert stehen geblieben, dann tritt sie im Ausbruch der grössten Wuth und Verzweif -

Л. ся къ Антіохъ.)
lung wild hervor.)

(слышенъ громъ)
(es donnert)

ше!
noch,

Из - вергъ!
Hen - ker!

л. 

Слы - ший ли гласъ Го - спо - денъ!
Hörst du den Don - ner Got - tes!

л. 

Онъ ужъ здѣсь, онъ ужъ здѣсь, онъ ды - шеть въ а - той бу - рѣ,
Er ist nah, Er ist nah, in sei - nes A - thems Stur - me

л. 

а - то онъ, а - то онъ. Ты - ранъ, нечишь то - го
ist er da, ist er da, Tu - rann, du höh - nest ihn,

л. 

кто твой Тво - рець, Ты - ранъ, нечишь то - го кто твой Тво
der dich er - schuf, Tu - rann, du höh - nest ihn, der dich er -

л. 

(слышенъ громъ)
(es donnert)

рець! Гнѣвъ Бо жий слы - ший? слы - ший? слы - ший?
schuf! Hörst du sein Grol len, hörst du? hörst du?

(береть за руки обоихъ дѣтей и
 (die Kinder dem Antiochus zuschlen

л.

Вотъ Ша а да я зовъ! Вотъ о. ны,
 Das ist Scha da is Ruf! Da nimm sie

взачитъ ихъ къ Антиоху)
 dernd)

л.

вотъ ихъ возъ-ми! ты я - ростъ у-то-ли, Гос
 hin, nimm sie hin, die O pfer dei ner Wuth, der

л.

подъ ихъ воз-ве-ли-читъ, онъ ихъ воз-ве-ли
 Herr will sie er-hö-hen, er will sie er-hö-

л.

читъ, дох-нетъ и въ мигъ те-бя не
 hen, er haucht und du, du bist ge

л.

ста-нетъ, дох-нетъ и въ мигъ
 we sen, er haucht und du,

л. тебя не ста нетъ, грядеть изъ ро да мо е го
 dubist ge we sen, aus mei nem Stam me wird der Rä

л. за щит никъ нашъ! Богъ по шлетъ, да Богъ по шлетъ Из ра
 cher auf er stehn. Da vids Blut, ja Da vids Blut wird Is

л. *allegro* и лю спа се не! АНТИОХЪ (стражъ)
 ra el er lö sen! ANTI OCHUS (zum Gefolge) ВЪО - Zum

А. Moderato. ЭЛЕАЗ. (Антиоху) (береть дѣтей за руку)
 ELEAZ. (zu Antiochus) (zu den Kindern, sie bei den Hän -
 гонь о бо ихъ бросить ихъ! По гибнемъ мы втроемъ, я съва мисмерть при
 Mar ter o fen lört die Zwei! Du zählst der O pfer drei, mit euch zum Tod ge

3. КЛЕОПАТРА. КЛЕОПАТРА. Фаонъ!
 den fassend) Pha on!
 му, род ны е, зо ветъ Гос подь, къ не му вер ну ся!
 lieb ten Brü der, Je ho va ruft, ich keh re wie der!

АНТІОХЪ.
ANTIOCHUS.

ЛІЯ. (Злѣазару нѣжно)
LEAH. (zärtlich)

327

Ги-бнижьсьни-ми! Ты-мнѣ сы-номъ о-пять сталъ те-перь, ум-ру спо-
Stirb Ver-rä-ther! E-le-a-zar, nun wie-der mein Sohn, ich ster-be

ЗЛЕАЗАРЪ. (Лія)
ELEAZAR. (zu Leah)

Lento.

кой-но! Тамъ ждетъ ме-ня вѣ-нецъ! Вмѣстѣ умремъ мы страдальцы святы-е
se-lig! Dort winkt mir ein Thron! Hei-li-ge Mär-ty-er, wir ge-hen zu-sam-men,

ВЕНЬЯМИНЪ. ЮАРИМЪ.
BENJAMIN. JOARIM.

Moderato con moto.


ЛІЯ.
LEAH.


О-сан-на, О-сан-на!
Ho-sian-nah! Ho-sian-nah!

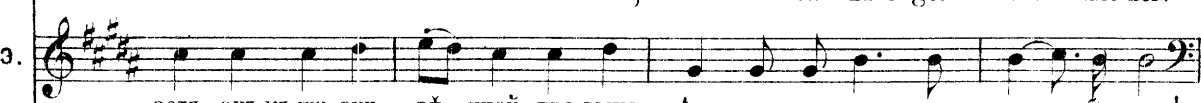
бу-демъ Творца все-мо-гу-ща-го сла-вить!
las-set uns Gott den All-mäch-ti-gen prei-sen!


Moderato con moto.

В. 1. Богъ нашъ е-динъ, хра-нить онъ сла-быхъ, все-си-ленъ онъ и все-мо-гущъ, зо-
Л. Treu un-serm Gott, er schützt die Schwachen, denn wer ist herr-li-cher als er, er
З. Богъ нашъ е-динъ, хра-нить онъ сла-быхъ, все-си-ленъ онъ и все-мо-гущъ, зо-

В. 1.  веть онъкъжизни вѣ - чной правыхъ, Ан - гелъ у - ка - жеть къне - бу путь!

Л.  lässt uns dort zum Licht er - wa - chen, schickt sei - nen En - gel vor uns her!

З.  веть онъкъжизни вѣ - чной правыхъ, Ан - гелъ у - ка - жеть къне - бу путь!



(Горгій и стража окружаютъ
Элеазара, Веиямина и Иоа -
рима и медленно уходятъ съ
ними.)

(Gorgias und Trabanten umrin -
gen Eleazar, Joarim und Benjamin,
und gehen mit ihnen langsam fort.)
АНТЮХЪ.
ANTIOCHUS.

КЛЕОПАТРА. (Антиоху)
КЛЕОПАТРА. (zu Antiochus)

(Элеазару)
(zu Eleazar)

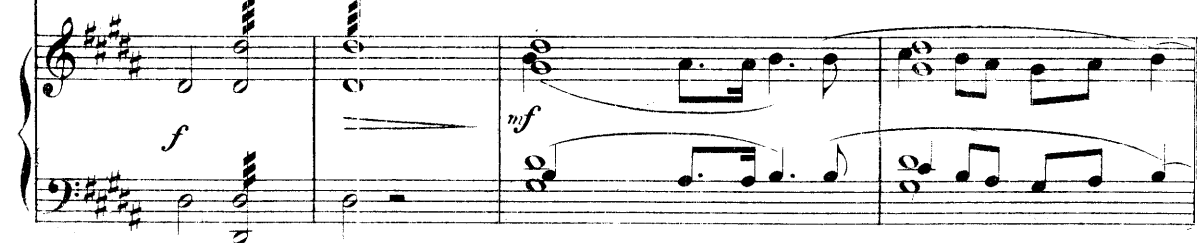
Фа - о - на спа - си!
Rett' ihn mein Va - ter!

Фа - онъ мой!
Pha - on!
ЛІА.
LEAH.

Прочь!
Fort!

Нѣтъ!
Nein!

Что дѣлать мнѣ!
Mein Jo - a - rim!



К.  Го - ре, Го - ре, и - деть не внемлетъ мнѣ
Pha - on! We - he, er geht, er hört mich nicht!

Л.  О Бо - же! нѣтъ, нѣтъ, не
Mein Ben - ja - min! nein, nein, es



(Он исчезает изъ вида, Гія шедшая
за ними увидя пламя костра вскрики-
ваетъ и падаетъ безъ чувствъ.)

329

К. Бо - ги! (Sie sind den Blicken ent- О земля раз-верзнься! (уходить,
(Антиоху) Фа - он! schwunden, Leah, die in- подержи-
(zu Antiochus) nen nachgegangen, erblickt die Flammen des Ofens Er.debrich zu sammen! ваемая жен-
цинами.)

Л. мо- жетъ быть! Постой, постой! und stürzt mit einem А! (wankt ab, geleitet
darf nicht sein, halte ein, halte ein! Schrei onmächtig zu- sammen.) На! von ihren Frauen.)




ВЕНЬЯМИНЪ ЮАРИМЪ (за сценой)
BENJAMIN JOARIM (hinter der Bühne)

Богъ нашъ е-динъ, хра - нить онъ сла - быхъ,

ЭЛЕАЗАРЪ (за сценой)
ELEAZAR (hinter der Bühne)

Treu un - serm Gott, er schützt die Schwa - chen,



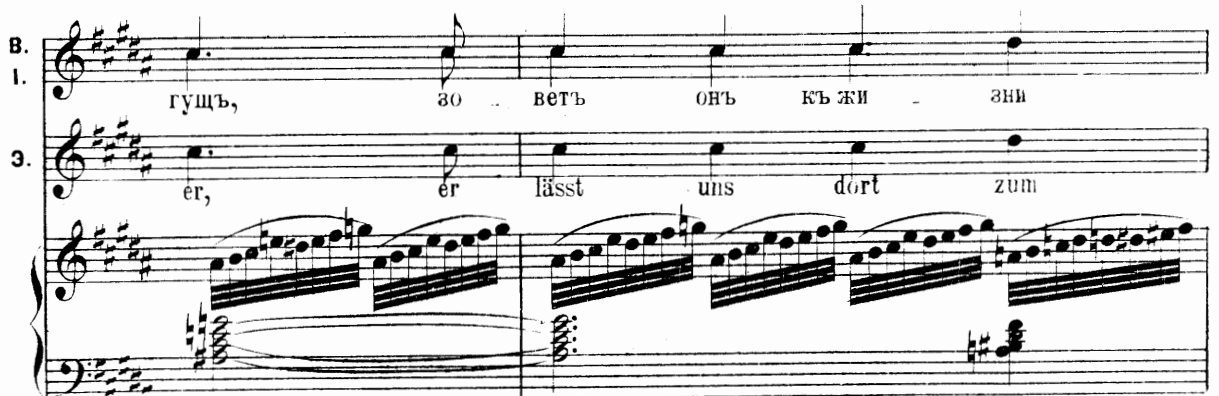
В. 1. все - си - ленъ онъ и все - мо -

3. denn wer ist denn herr - li - cher als



В. 1. гушь, зо - ветъ онъ къ жи - зни

3. er, er lässt uns dort zum



V. 1.

вѣч - ной пра - выхъ, Ан - гелъ у -

3.

Licht er - wa - chen, schickt sei - nen

The first system of the musical score consists of two vocal staves (V. 1 and 3) and a piano accompaniment. The vocal lines are in a high register, with the first staff (V. 1) containing the lyrics 'вѣч - ной пра - выхъ, Ан - гелъ у -' and the second staff (V. 3) containing 'Licht er - wa - chen, schickt sei - nen'. The piano accompaniment features a complex, rhythmic pattern in the right hand and a more harmonic accompaniment in the left hand.

V. 1.

ка - жетъ къ не - бу путь!

3.

En - gel vor uns her!

The second system of the musical score continues the vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in a high register, with the first staff (V. 1) containing the lyrics 'ка - жетъ къ не - бу путь!' and the second staff (V. 3) containing 'En - gel vor uns her!'. The piano accompaniment continues with the same complex, rhythmic pattern in the right hand and harmonic accompaniment in the left hand.

The third system of the musical score shows the piano accompaniment. The right hand features a complex, rhythmic pattern of sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment.

The fourth system of the musical score shows the piano accompaniment. The right hand features a complex, rhythmic pattern of sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment.

The fifth system of the musical score shows the piano accompaniment. The right hand features a complex, rhythmic pattern of sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment.

ВЕНЬЯМИНЪ ІОАРИМЪ. (за сценой)
 BENJAMIN. JOARIM. (hinter der Bühne)

ГОРГІЙ. (возвращается въ сильномъ волненіи) Богъ нашъ в - динъ, хра - нитъ онъ сла - быхъ,
 GORGIAS. (kommt zurück, erschüttert) ЭЛЕАЗАРЪ.

Свершилось все! Treu un - serm Gott, er schützt die Schwa - chen,
 Es ist vollbracht!

ГОРГІЙ. (про себя)
 GORGIAS. (für sich) Какъ!
 Horch!

В. 1. все - си - лень онъ и все - мо - гу - щъ, зо - ветъ онъ къ жи - зни
 3. denn wer ist herr - lich als er, er lässt uns dort zum
 Г. Что значить?
 ANTIOSCHUS. (Горгію) Sie sin - gen!
 (zu Gorgias)
 Кто же поетъ! вѣдь казнь свершилась? ПОЮТЪ ВСЕ
 H awas ist das! Voll - bracht ist's sagst du? Sie sin - gen!

Тен. Слышь!
 Tenor. Horch!

ХОРЪ. Слышь!
 CHOR. Horch!

Басъ. по
 Bass. Sie

Слышь!
 Horch!

В. 1. вѣч - ной пра - выхъ, Ан - гелъ у - ка - жетъ
 3. Licht er - wa - chen, schickt sei - nen En - gel
 Г. слышны тамъ ихъ пѣсни!
 singen in den Flammen!
 А. пѣ - снн, э - то чу - до!
 sin - gen in den Flammen!
 ютъ все, все слышны тамъ ихъ пѣ - снн!
 sin - gen! sie sin - gen in den Flam - men!

ВЕНЬЯМИНЪ ЮАРИМЪ.
 BENJAMIN JOARIM.

кѣне - бу путь! (Сильный ударъ грома и молніи) АНТІОХЪ. (хватаясь за грудь)
 ЭЛЕАЗАРЪ. (Starkes Donnern und Blitzen.) ANTIUCHUS. (greift sich in die Brust)
 ELEAZAR.
 vor uns her! Мой
 In's

ГОРГИЙ.
GORGIAS.

Allegro vivace.

(все бросаются къ Антиоху)

Но что съ Царемъ!
Der Kö_nig wankt!

сонъ зло-вѣщій!
Herz ge - troffen!

Allegro vivace.

АНТИОХЪ. (какъ въ помѣшательствѣ)
ANTIOCHUS. (irrsinnig)

Ге - ка - ты страшный слы - шень го - лось,
Des Ha - des Stim - me hör' ich klin - gen,

вотъ Эвме - ни - ды тамъ, вотъ Эвме - ни - ды
die Eu - me - ni - den nah'n, die Eu - me - ni - den

тамъ,
nah'n!

ахъ подползла змѣ -
Ha! wie sie ih - re

A. 

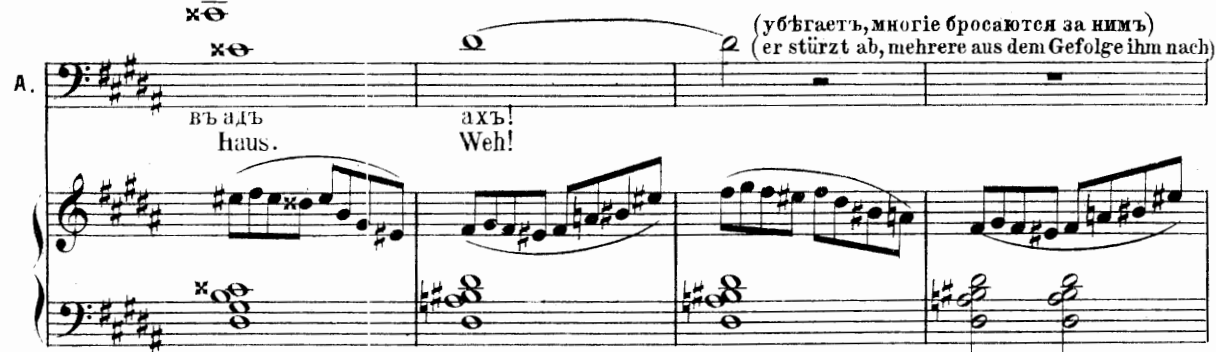
я слы - шь - пьнемъ, здѣсь вотъ, здѣсь,
Schlan - gen schwingen, seht sie, hier

A. 

у - жа - ли - ла О у - жась,
es fasst mich an, Ent se tzen,

A. 

страхъ, вла - чать ме - ня Гор - го - ны
Graus, es zieht mich in des Or - kus

A. 

въ адъ. ахъ!
Haus. Weh!

(убѣгаетъ, многие бросаются за нимъ)
(er stürzt ab, mehrere aus dem Gefolge ihm nach)

ГОРГИЙ.
GORGIAS.

A. 

Сби - рай - тесь всѣ, на ро ди - ну, до - мой!
Zum Auf - bruch blast, nach Sy - ri - en, nach Haus!

(Идетъ въ глубину сцены, ударяетъ въ там-тамъ, затѣмъ уходитъ, за нимъ всѣ уходятъ;
 (Geht zum Hintergrunde, schlägt an ein Tamtam, dann ab, ihm nach das ganze Gefolge. Grosser Tu-

G.

за сценой большой шумъ поднимающагося лагера.) (Lia очнувшись медленно поднимается, и озираясь, взоръ
 mult des aufbrechenden Lagers hinter der Bühne.) (Leah erwacht aus ihrer Ohnmacht, richtet sich langsam auf,

ся падаетъ на то мѣсто откуда были отведены ея дѣти на казнь, тогда объятая глубокою скорбью она го-
 sieht sich nach allen Seiten um, und, wie sie da anlangt, wo ihre Söhne zum Tode weggeführt wurden, bleibt sie

рько плачетъ.)
 stehen, drückt mit stummer Geberde ihren Schmerz, der mit ganzer Kraft erwacht, aus, und verfällt in bitterli-

ches Weinen.)

ЛІЯ.
LEAH. *ritard.*

Свер - ши - лось все!
Es ist voll bracht!

pp

Recit. lento.

л.

Вась свѣтъхъ страдальцевъ въ ры Богъ возьметъ на не - бе - са,
Mär - ty - rer aus Da - vids Stam - me, steigt auf Flü - geln auf zum Herrn,

л.

надъ о - гнемъ гдѣ гиб - нуть жер - твы, взо - шла сво - бо - ды ужъ звѣзда!
aus des To - des O - pfer - flam - me ent - steigt der Frei - heit gold - ner Stern!

Moderato assai.

Moderato assai. Wie

л. Бо-же! что со мною... какъ будто рветъсь се-бя ду-ша о-ко-вы,
wird mir... welch ein Lö-sen... welch selger Schau-er rinnt durch all mein We-sen,

л. объ-яль блаженства трепеть всю ме-ня, со мной ли-ку-еть так же вся зем-
wie Flügel spannt sich's aus an meiner Brust, die See-le fliegt in nie-ge-ahn-ter

л. ля, Что ви-жу... да... да...
Lust, Was seh ich... ja... ja...

Moderato con moto.

(подходя съ проясненнымъ лицомъ)

(vortretend mit immer mehr sich verklärendem Antlitz.)

л. Войска врага бѣ-гутъ, а вотъ о-ни,
Der Hei-den Schaaren flieh'n, dort na-hen sie,

Moderato con moto.

л. наши бойцы святы е, I - у да ихъ ве - деть,
Is-raels heil'ge Krie - ger, mein Ju - dah füh - ret sie,

л. ве - деть по - бѣ - дитель, да, да!
mein Ju - dah ist Sie - ger, ja, ja!

л. Вотъ слышу я ким - валовъ ихъ бряцанъ - е,
Schon klin-gen des Tri - umpfes Me-lo - di - en,

л. Ли - та - вры и по - бѣ - ды ли - ко - ва - нье,
Trom - pe - ten, Sang und heh-re Har-mo - ni - en,

л. Хра - мь сно - ва нашъ, сра - женъ же - сто - кий
Zi - on ist frei, der Tem - pel ist ge -

л. врагъ, на - сталь Из - ра - и - лю сво - бо - ды часъ!
 weih, ein Fest für Is - ra - el in E - wig - keit!

л. Бейте гъкимвалы, пойте всѣ пѣсню хвалы,
 Schlaget die Pauke, Ju - belklang, Singet dem Herrn

Allegro moderato.
 л. славьте Творца! Мой Ю - да здѣсь, мой Ю - да
 Sie - ges - ge - sang! Mein Ju - dah naht, mein Ju - dah

Allegro moderato.
p

л. здѣсь, я тамъ, гдѣ е - го зна - ме - на, сі - я - ютъ
 naht, und ü - ber sei - nen Fah - nen schwe - ben im

л. ли - ки на - шихъ слав - ныхъ пред - ковъ,
 Lich - te mei - ne ho - hen Ah - nen,

л. Да - ви - да ар - фа вотъ у ногъ е -
die Har - fe Da - - - - - vids rauscht zu sei - nen

го, да, да, у ногъ e -
Knie'n, ja, ja, sie rauscht, sie

го о - на ле - жить, Иоаримъ,
rauscht zu sei - nen Knie'n, Jo a - rim,

Элезаръ, Ви - нья - минъ, зо - вуть ме - ня, зо - вуть ме -
Ele - a - sar, Ven - ja - min! Sie win - ken mir, sie win - ken

tranquillo.
ня, ле - тять, ле - тять! свя - ты - е стра - даль - цы, свя - ты - е стра -
mir, hin - auf, hin - auf, ihr hei - li - gen Mär - ty - rer, ihr hei - li - gen

л.

даль - цы, вѣ - стѣ съсо - бой возь - ми - те мать, свя -
 Mär - ty - rer, nehmt eu - re Mut - ter zu euch auf, iär

л.

ты - е стра - даль - цы, свя - ты - е стра - даль - цы,
 hei - li - gen Mär - ty - rer, ihr hei - li - gen Mär - ty - rer,

л.

вѣ - стѣ съсо - бо - ю возь - ми
 nehmt eu - re Mut - ter zu euch

л.

ritard.

те, ахъ... (шатается, хватаясь за грудь.) съсо - бой возь - ми - те мать ахъ..
 auf, ach... (greift sich in die Brust und wankt.) nehmt eu - re Mut - ter auf, ach

p ritard.

л.

мать (умираетъ) съсо - бой... (sinkt todt zu Boden)
 nehmt mich auf!

Moderato con moto.

(Сцена наполняется народомъ, который срываетъ палатку; видна вся глубина сцены, наполненная войскомъ Iy
(Die Bühne füllt sich nach und nach mit Volk und dem heranziehenden Heere Judahs, das mit bekränzten, fliegenden Fah-

ды, съ знаменами, украшенными вѣнками, затѣмъ входятъ музыканты, съ арфами, кимвалами, литаврами и пр.
nen erscheint. Harfenspieler, Cymbel und Triangelschläger, Tuba und Trompetenbläser etc. etc.)

за ними пляшущія дѣвы)

Соп.
Sopr.

(входятъ Iуда съ
(Judah tritt ein, No-

ХОРЪ СНОР.

Альтъ
Alt

Храмъ сно-ва нашъ ера-женъ же сто-кій врагъ, на-сталъ Из-ра-и-лю сво-

Тен.
Ten.

Васъ. Zi-on ist frei, der Tem-pel ist ge-weiht, ein Fest für Is-ra-el in

Басс.

Ноэми, обнявшись)
emt an seiner Brust)

НОЭМИ.
NOEMI.

(бросается къ Лии и стано-
вится на колѣни у ея гѣла.)
(sie eilt zu Leah und kniet
bei ihrer Leiche.)

бо-ды часъ!

Что съней, что съней! ИУДА.
Mut-ter, Mut-ter! JUDAN.

Го-ре сконча ласъужьо-на!
Weh, Weh, ihr Le-ben ist ent-floh'n!

Е-wig-keit!

Что ты!
Mutter!

О родна-
Meine Mut-

ХОРЪ. СНОР.

Сла - ва I - у - дѣ, Heil Ju - dah, Heil dir!

я! I - у - ду ждетъ Да - ви - да слав - ный тронъ, I - ter! Ju - dah steig auf Kō - nig Da - vids Thron,

сла - ва, Heil Kō - nig сла - ва Ца - рю! Heil! (Знамена опускаются (die Fahnen werden gesenkt.))

у - дакъ Си - о - нѣ бу - деть Царь! Ju - dah soll Zi - ons Kō - nig sein!

Andante con moto.

ИУДА. Царемъ Си - JUDAH. Der Kō - nig

(Занавѣсь опускается.) (Der Vorhang wird heruntergelassen.)

о - на бу - деть Богъ о - динъ! Zi - ons ist der Herr al - lein! Конецъ оперы. Ende der Oper.